

# 13 ETOILES

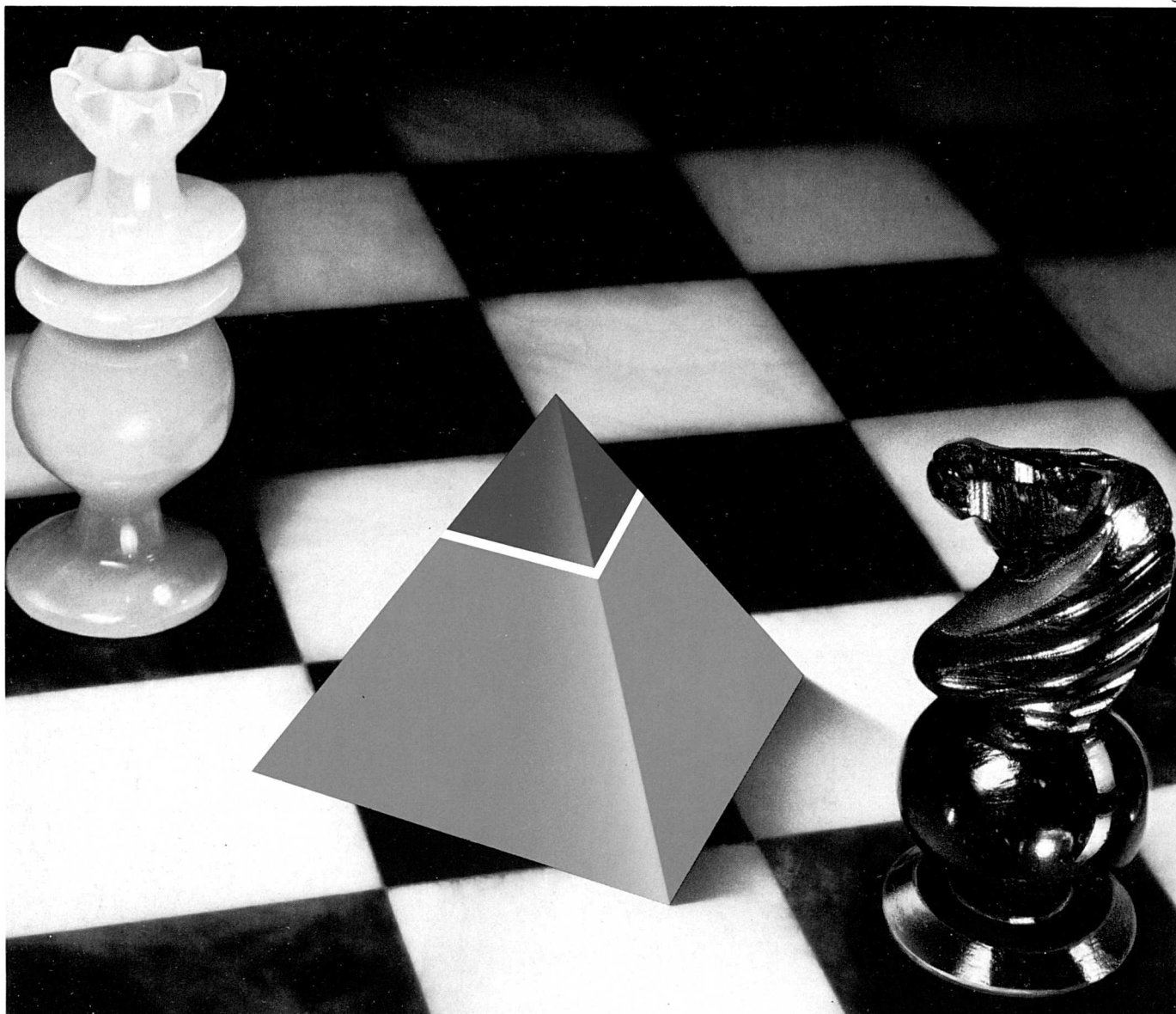
REFLETS DU VALAIS

WALLIS IM BILD

Octobre 1988 N° 10 38<sup>e</sup> année Le numéro Fr. 4.50

Oktober 1988 Nr. 10 38. Jahr Exemplar Fr. 4.50





## Notre conseil en placements, pièce maîtresse de votre jeu.

Voulez-vous gagner des parties intéressantes sur l'échiquier international des marchés financiers et des capitaux? Minutieusement formés par le Crédit Suisse (CS), nos conseillers en placements mettent tout leur savoir-faire à votre disposition. Ils vous signalent les possibilités d'investissements nouveaux ou éprouvés, et élaborent le profil de vos placements. Le CS est la première banque du pays à avoir développé un Système d'Information

sur les Placements (AIS) entièrement assuré par ordinateur. Ce système, unique en son genre, fournit à votre conseiller CS en placements, en quelques minutes, une vue d'ensemble claire et complète des possibilités d'investissements, base de décision pour le choix de placements. Votre conseiller peut aussi assumer un mandat de gestion, assurant avec compétence et célérité l'administration de vos dépôts.

Grâce au groupe Crédit Suisse, et notamment par ses liens avec First Boston et avec Crédit Suisse First Boston, vous bénéficiez au niveau mondial d'un service et d'un conseil exceptionnels.

En tant que client exigeant, vous êtes en droit d'attendre de votre banque des prestations de haut de gamme: le CS vous les offre. Soyez à la pointe: nous vous y aidons.

**En Valais: Brigue, Viège, Zermatt, Sierre, Crans-Montana, Sion, Saxon, Martigny, Monthey.**



**CREDIT SUISSE**  
CS



PINOT NOIR

DE SIERRE

APPELLATION D'ORIGINE



TOURMENTIN

COLTE 1984

*Pinot Noir gorgé de  
été élevée en fût  
nique et de bon*

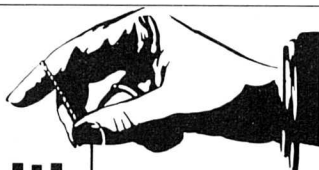


SA CAVE COLLIN

Jamais mystère ne fut plus évident. Pur Pinot Noir de Sierre, le Tourmentin est élevé en fût de chêne par Bernard Rouvinez et ses fils.

COLLINE DE GÉRONDE  
BERNARD ROUVINEZ & FILS SA  
SIERRE

# NEUWERTH VOUS PREND EN CHARGE



DEPUIS 1951  
UNE ENTREPRISE  
VALAISANNE  
AU SERVICE DES  
VALAISANS

- Ascenseurs
- Monte-charge
- Elévateurs 
- Engins de déneigement

*gastung*

1917 ARDON  
(027) 86 33 44  
3922 STALDEN  
(028) 52 12 46



un autre regard

## PROFILS VALAISANS

MENSUEL DE REFLEXION ECONOMIQUE ET CULTUREL

des articles importants  
des dossiers brûlants  
sur la vie valaisanne  
par des responsables et  
des spécialistes de ces domaines

Abonnement annuel: Fr. 30.- (10 numéros)

RÉDACTEUR : JEAN ANZEVUI  
CASE POSTALE : 708, 1951 SION  
IMPRIMERIE : R. CURDY SA - SION  
TÉL. 027 / 22 33 81

# MAGRO

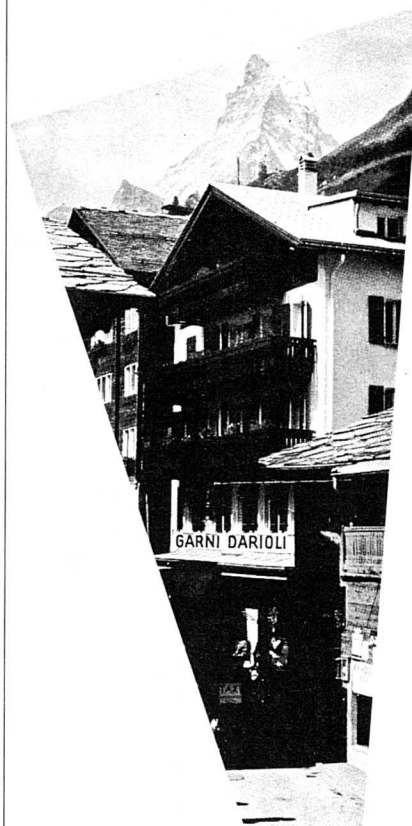
**PRIX DE GROS** COURRENDLIN

UVRIER ROCHE

## Zermatt

Hôtel-Garni

### DARIOLI-GRAVEN



avec son mini-bar  
et son grill-room Le Gitan

\* \* \*

Le rendez-vous des skieurs  
et des montagnards

\* \* \*

mit mini-Bar  
und Grill-Room Le Gitan

\* \* \*

Treffpunkt der Skifahrer  
und Wanderer

Zermatterstübli

Tel. 028 / 67 27 48

# SION



Sion: Capitale du Valais. Ville historique au pied des châteaux de Valère et Tourbillon. Musée d'archéologie, musée de Valère, musée de la Majorie, église de Valère où se trouve le plus vieil orgue jouable du monde. Campings, dancings, cinémas, curling, patinoire artificielle, piscine ouverte et couverte, sauna, manège, tennis, parcours Vita, aérodrome. Office du tourisme, place de la Planta, tél. 027 / 22 85 86.

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Emil Frey SA

Route de la Dixence 83  
Tél. 027 / 31 36 01



Le plus  
grand choix  
à Sion

JAGUAR TOYOTA SUBARU

#### Garage du Mont SA



J.-L. Bonvin - E. Dessimoz  
Avenue Maurice-Troillet 65  
Tél. 027 / 23 54 12



#### Garage Hediger Batassé



Mercedes-Benz



Tél. 027 / 22 01 31

#### Garage de l'Ouest

Stéphane Revaz



Agence:  
Opel - Isuzu

Rue de Lausanne 86 - Tél. 027 / 22 81 41

## BOUCHERIE-CHARCUTERIE

### Boucherie Chevaline

A. Pellissier-Zambaz  
Rue du Rhône 5 - Tél. 027 / 22 16 09  
Bourguignonne - chinoise - charbonnade

## RADIO - TV



S. MICHELOTTI

Rue des Portes-Neuves  
Tél. 027 / 22 22 19

PHILIPS



## ANTIQUITÉS - DÉCORATION

### MICHEL SAUTHIER

Spécialités de meubles et objets valaisans  
Rue des Tanneries 1 et 17  
Tél. 027 / 22 25 26



René Bonvin Ensemblier-décorateur  
Rue du Rhône 19 - Tél. 027 / 22 21 10

## RESTAURANTS



HÔTEL-RESTAURANT  
GRILL-PIZZERIA  
Rue de Lausanne 116  
SION  
Tél. 027 / 22 46 41

Pizzas et grillades  
au feu de bois

Spécialités de poissons  
et fruits de mer

Famille Cisternino-Dayen

## MUSIQUE - LOISIRS

### MUSIC POWER

Avenue de la Gare 14 Tél. 027 / 22 95 45  
Pianos - orgues électroniques  
Tous instruments - Service après-vente

## SPORT - CAMPING

### Aux 4 Saisons - Sports

J.-L. Héritier Articles camping  
Camping gaz  
Service échange tous gaz  
Ruelle du Midi 14, tél. 027 / 22 47 44



Avenue de la Gare 20

Livret Eti pour tous vos voyages  
à l'étranger, le passeport de votre  
sécurité

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES



Un vêtement  
masculin...  
élégant...

alors

Ferrero  
MODE MASCULINE  
Place du Midi, Sion

## OPTIQUE

Horlogerie - Bijouterie  
Zenith - Rado - Cardin

## GAILLARD

Grand-Pont 9  
Tél. 027 / 22 11 46

## Service Ouverture Serrures



Clés en tous genres,  
coffres-forts,  
dépannage,  
ferme-portes,  
combinaisons

Grand-Pont 14 - Tél. 027 / 22 44 66



SA

Fabrique valaisanne de timbres caoutchouc  
Dateurs-numéroteurs - Gravure - Encres spéciales

027 / 22 50 55  
Tourbillon 40

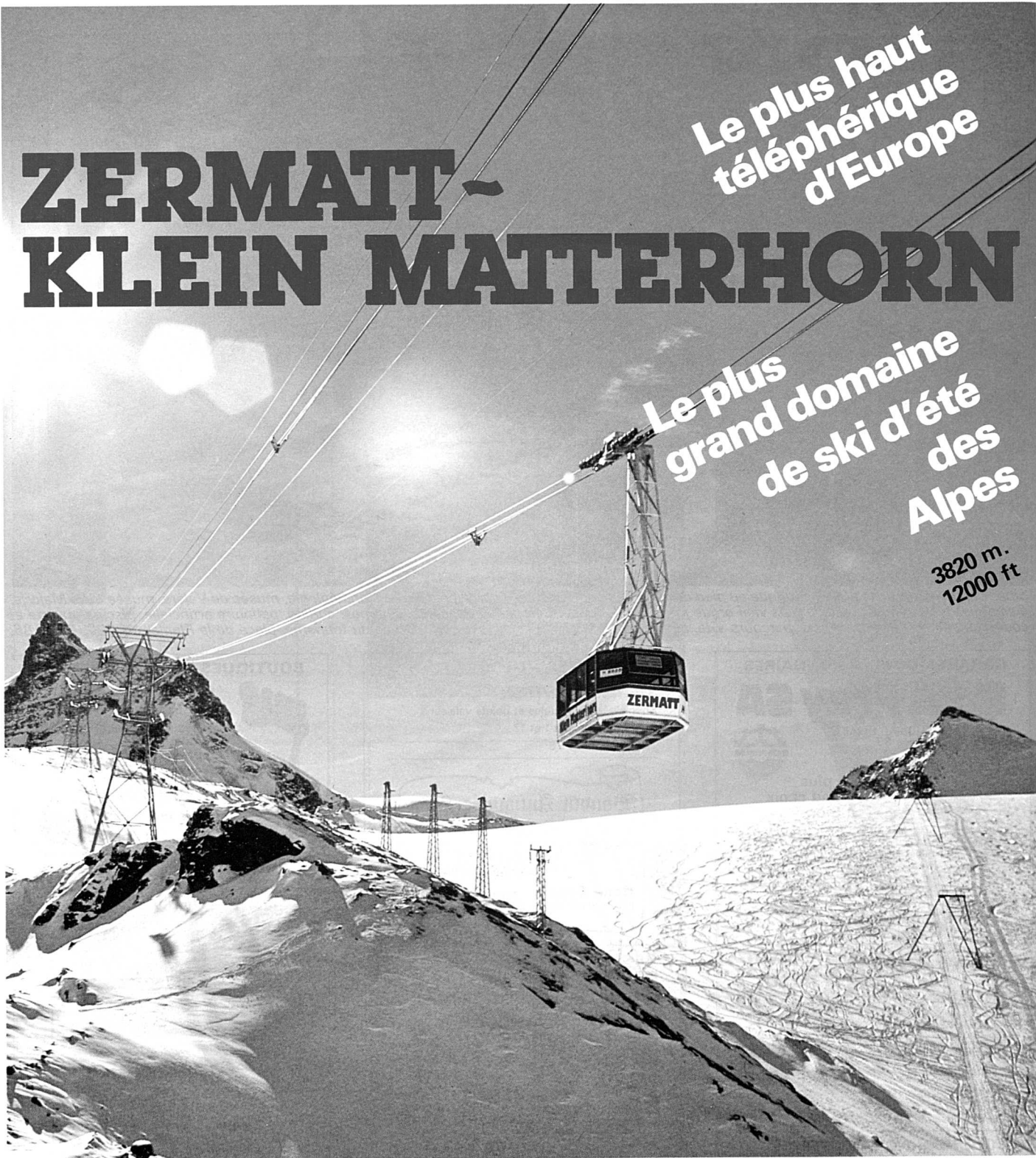


# ZERMATT- KLEIN MATTERHORN

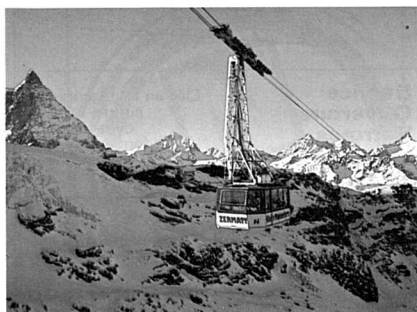
Le plus haut  
téléphérique  
d'Europe

Le plus  
grand domaine  
de ski d'été  
des  
Alpes

3820 m.  
12000 ft



*Photos Mengis, Viège*



LE PARCOURS — UN PLAISIR...

## Renseignements et Direction

Téléphérique  
Zermatt — Schwarzsee —  
Klein Matterhorn S.A.

Case postale 136

CH - 3920 Zermatt  
Téléphone 028/67 23 10



... LA VUE — UNE DÉCOUVERTE



# HOTELS + RESTAURANTS DER BURGERGEMEINDE ZERMATT

*Tradition  
Gemütlichkeit  
Qualität*

☎ 028/67 32 22



Das Haus mit Tradition für anspruchsvolle Gäste, zentrale Lage in gepflegten Park. Neu eingerichtete und neu gebaute Zimmer mit Bad, Dusche, WC, TV, Minibar. Luxus-Suiten mit Klima-Anlage und letzten Komfort. Neues Restaurant, Grill, Bar, Dancing, gemütliche Hausbar. Hallenbad Fitness, Sauna, Solarium. Jeder Gast des Grand Hotels Zermatterhof wird wie Gestern, so Heute und Morgen zum umsorgten und geehrten Freund.

**GRAND HOTEL ZERMATTERHOF ZERMATT**

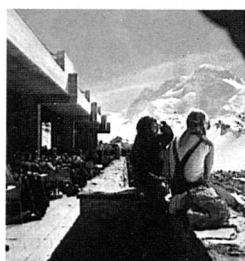
Telefon (0 28) 66 11 01, Telex 4 72 145



**KULMHOTEL GORNERGRAT**

Wie ein Schloß erhebt sich das Kulmhotel Gornergrat an der Endstation der Gornergratbahn. Vor kurzem renoviert und ausgebaut, bietet es seinen Gästen eine Atmosphäre der Gastlichkeit und Geborgenheit, die den Aufenthalt zum unbeschwernten Genuß macht. Spezielle Arrangements bei Gruppen.

DER ADEL VERPFLICHTET SAGT DAS SPRICHWORT - DIE TRADITION VERPFLICHTET IST DIE DEVISE DER HOTELS UND RESTAURANTS DER BURGERGEMEINDE ZERMATT



Die Metropole für den Feinschmecker im Skigebiet Theodul-Klein Matterhorn ist das Restaurant Glacier Theodul auf Trockener Steg. Bedienungsrestaurant im 2. Stock mit vielseitiger Speisekarte, Sonnen- und Aussichtsterrasse. Kiosk und Souvenirladen.

**RESTAURANT GLACIER THEODUL**

2950 m. ü. M.



**REST.  
BLAU-  
HERD**

2600 m. ü. M.

Mitten im Skigebiet SUNNEGGA / ROTHORN liegt das beliebte und gastfreundliche Selbstbedienungsrestaurant.



**BÄRGHÜS FINDL GLETSCHER**

Neuerbautes Berghotel, mit neuzeitlichen Komfort. Zimmer mit Privatbad und Toilette. Bevorzugte Lage inmitten der herrlichen Abfahrten von STOCKHORN / HOHÄLIGRAT / GORNERGRAT / FINDELN.



**HOTEL  
RIFFEL-  
BERG**

2500 m. ü. M.

Das Haus mit der besonderen Atmosphäre, neu ausgebaut, alle Zimmer mit Bad und Dusche. Neuzeitlicher Komfort, Sauna Whirlpool. Kulinarische Spitzenleistungen.



**RESTAURANT SUNNEGGA**

Ein beliebter Rastplatz für Skifahrer an der Bergstation SUNNEGGA/EXPRESS gelegen, mit einmaliger Aussicht aufs Matterhorn.



**RESTAURANT ROTHORN**

Neuerbautes, gemütliches, kulinarisch gepflegtes Restaurant. Echte schweizerische Gastlichkeit. Der Sonnenaufgang ein unvergessliches Farbenspiel.



# Saas-Fee

## HOTEL GARNI ★★★★★

### LA COLLINA

Hallenbad - Sprudelbad - Sauna - Solarium - Hotelbar - Snacks  
*Das romantische Erstklasshotel mit persönlicher Atmosphäre.*

**Fam. Cesar Zurbriggen, 3906 Saas-Fee**  
 Bergführer und Skilehrer, ☎ 028/57 19 38

## Winter Schnee und Sonne

### HOTEL MONTE ROSA\*\*\*\*

Tel. 028 / 66 11 31  
 Telex 472 128 mros  
 Telefax 028 / 67 11 60

### HOTEL MONT CERVIN\*\*\*\*\*

Tel. 028 / 66 11 22  
 Telex 472 129 mcer  
 Telefax 028 / 67 28 78

### HOTEL SCHWEIZERHOF\*\*\*\*

Tel. 028 / 66 11 55  
 Telex 472 101 shof  
 Telefax 028 / 67 31 21

### HOTEL NICOLETTA

Tel. 028 / 66 11 51  
 Telex 472 108 nico ch  
 Telefax 028 / 67 52 15

### HOTEL-RESTAURANT SEILERHAUS

Tel. 028 / 67 35 20  
 Telex 472 129 mcer ch

### HOTEL RIFFELALP

ob Zermatt  
 Tel. 028 / 67 53 33

## Zermatt Sonne und Seiler Hotels



SEILER HOTELS  
 3920 ZERMATT

Schweiz/Suisse/Switzerland

## HOTEL Walser

CH-3988 ULRICHEN

Tél. 028/73 2122

## ULRICHEN

VALLÉE DE CONCHES

*Paradis du ski*  
*de fond*

## Ferienlager Aegina

Arrangements  
forfaitaires

Repas pour groupes

Tél. 028/73 76 14





# L'IMBATTABLE!

vous offre les fixations (Valeur Fr. 150.-)  
sur les skis fin de série



Le plus grand choix  
**Riddes 1000 M<sup>2</sup> Saxon**

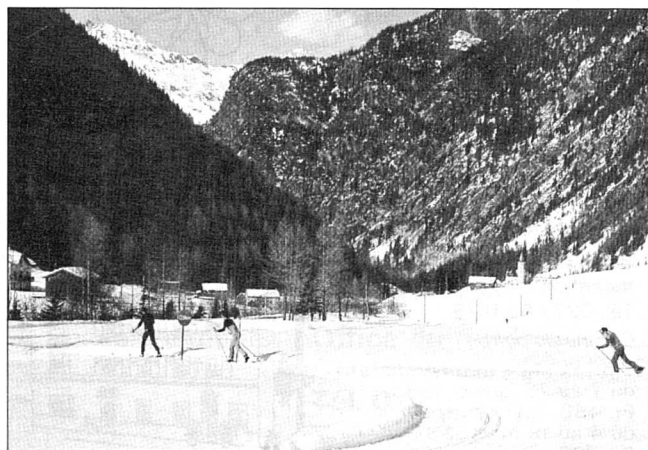
## TRIENT COL DE LA FORCLAZ

### INFORMATIONS

Société de développement  
1921 TRIENT  
026 / 2 19 29 ou 2 81 56  
et 2 53 09

Le gracieux vallon de Trient, sur la magnifique route internationale de Martigny-Chamonix par le col de La Forclaz, est un centre de promenades, d'excursions et une halte paisible et agréable, aussi bien en été qu'en hiver.

L'air pur grâce à la proximité du glacier, les pittoresques forêts de sapins et de mélèzes font de Trient un lieu de séjour et de vacances. Ni bise, ni brouillard. On accède à Trient par le col de La Forclaz (17 km de Martigny - 20 km de Chamonix) et par le chemin de fer MC (Martigny-Châtellard-Chamonix).



### RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Service d'autobus toute l'année - 22 km de chemins balisés  
2 téléskis au col de La Forclaz (026 / 2 26 88) - Piste de fond  
à deux tracés, 10 km - Piste illuminée sur 2 km - Randonnées  
à ski (026 / 2 83 48)

### LOGEMENTS ET LIEUX DE RESTAURATION

#### A Trient-Village

- Relais du Mont-Blanc - 026 / 2 46 23  
Café - Restaurant - Dortoirs - Epicerie
- Café Moret - 026 / 2 27 07  
Restauration - Spécialités valaisannes - Pain

#### Au col de La Forclaz

- Hôtel du Col de La Forclaz - 026 / 2 26 88  
Café - Restaurant - Terrasse - Chambres - Dortoirs - Bazar - Alimentation

**Gornergrat  
domaine  
skiable  
avec ses  
multiples  
possibilités**

VOYAGEURS DE TRAIN  
DIRECTION ZERMATT

**PARKING  
GRATUIT**

À VIÈGE



Photo Klopfenstein, Adelboden



## CHEMINS DE FER BRIGUE - VIÈGE - ZERMATT et du GORNERGRAT

- Bon voyage avec le **chemin de fer «Gornergrat»**, lequel vous amène confortablement (wagons chauffés) à 3089 m d'altitude, au point de départ de splendides descentes à ski.
- Le **chemin de fer Brigue - Viège - Zermatt** vous transporte sûrement et confortablement à Zermatt. Les personnes voyageant en train bénéficient du **parking gratuit** à Viège.

Renseignements et prospectus:

**CHEMINS DE FER BRIGUE - VIÈGE - ZERMATT et du GORNERGRAT**

3900 BRIGUE - Téléphone 028/23 13 33



LA FLEUR  
DE L'IMPRESSION  
COULEURS

tél. 026/2 20 52  
19, avenue de la Gare, CH-1920 Martigny 1



## HOTEL WEISSMIES GABI

Reiches Angebot aus Küche und Keller. Spezialitäten: Gabi-Platte, Forellen. Eigene Fleischtrocknerei mit Versand.  
Posthaltestelle. Im Winter: Dienstag geschlossen.

Fam. L. Seiler, Simplonstrasse, 3901 Gabi, ☎ 028/29 11 16

## Hôtel-Restaurant Favre - Saint-Luc

Famille G. Favre-Zufferey  
Tél. 027/65 11 28

Cuisine du patron

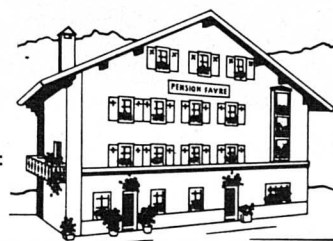
**7 jours ski + demi-pension:**

du 7 au 28 janvier 1989

Fr. 458.- par personne,

du 4 au 18 mars 1989

Fr. 499.- par personne





# VEYSONNAZ

1300 - 3300 m



## LA PORTE DES «4 VALLÉES»

*Là où le soleil passe le plus clair de son temps...*

Station familiale et sportive, terrasse ensoleillée au cœur du Valais, à **30 minutes de la sortie de l'autoroute**. Piscine, sauna, fitness, tennis.

**EN ÉTÉ:** 100 km de chemins pédestres balisés, le long des bisces, en forêt et en haute montagne. Restaurant d'altitude avec terrasse panoramique, ouvert en juillet et août.

**EN HIVER:** A votre disposition: «Les 4 Vallées» domaine skiable incomparable pour toutes les catégories de skieurs. Ski «à la carte» du Mont-Fort... à la Piste de l'Ours par le Greppon-Blanc.

Plus de **80** remontées mécaniques, **300 km** de pistes balisées. **Un seul abonnement ou de secteur. RÉDUCTION POUR FAMILLE.**

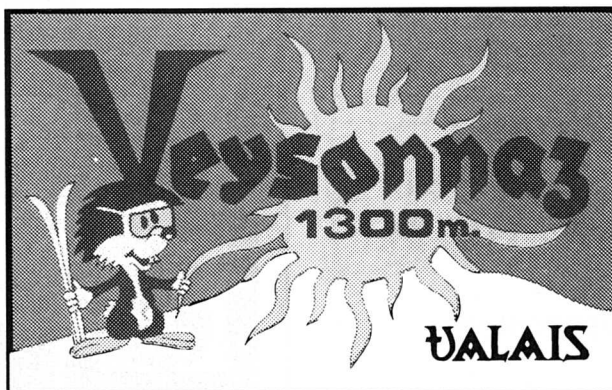
**Ecole suisse de ski:** enseignement aux enfants dès **4 ans**.

Sur la merveilleuse Piste de l'Ours, 3,5 km de descente, équipée d'une télécabine des plus modernes: organisation de courses de ski pour clubs et sociétés. Installation fixe, chronométrage électronique.

Location: studio - appartements - chalets. Semaine forfaitaire «**Tout compris**».

**En été: offre spéciale en basse et entre saison.**

**NOUVEAU:** La Piste de l'Ours équipée de canons à neige sur 3 km.



Renseignements: **Office du tourisme**  
**CH-1993 VEYSONNAZ**  
**Tél. 027/27 10 53**

**Veysonnaz Information**  
**Promotion SA**  
**CH-1993 VEYSONNAZ**  
**Tél. 027/27 18 13**



VAL D'ANNIVIERS VS 1570 M

# GRIMENTZ

SUISSE

Ski à 3000 m - Patinoire  
22 km pistes de fond  
Ecole de ski - Piscine  
Hôtels - Pensions  
Chalets - Appartements

Renseignements:  
Office du tourisme  
Tél. 027 / 65 14 93

PREMIÈRE TÉLÉCABINE  
10 PLACES DE SUISSE

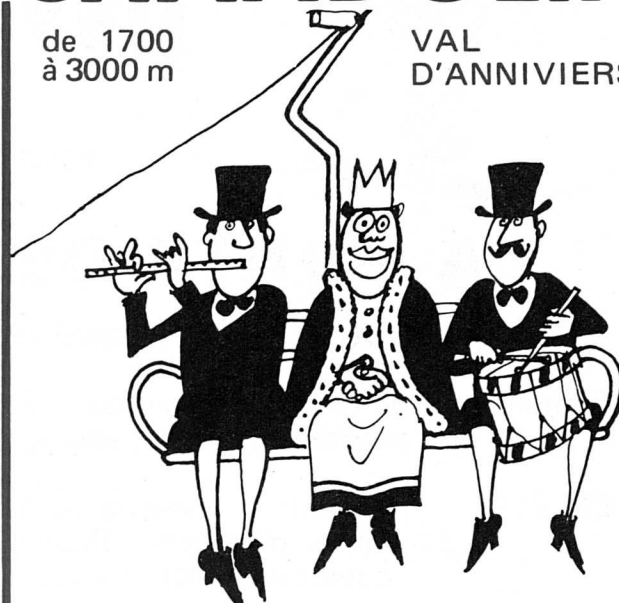
GRIMENTZ  
RAPIDITÉ - PLAISIR - CONFORT




# Liaison st. luc CHANDOLIN

de 1700  
à 3000 m

VAL  
D'ANNIVIERS



UN SEUL DOMAINE SKIABLE

## HOTEL BERGDOHLE

RIEDERALP



Schöne, sonnige Zimmer  
mit Dusche und WC  
Direkt beim Skilift

Fam. Viktor Albrecht  
Tel. 028 / 27 13 37  
oder 27 17 17

VILLAZ  
LA SAGE  
LA FORCLAZ  
FERPÈCLE

Val d'Hérens  
1700 m  
à 32 km de Sion

La petite station des belles vacances  
Authentiques villages valaisans

**Cachet - Soleil - Repos**

Ski, patinoire, ski de fond, 3 téléskis, un mini-télési

Nombreux chalets, appartements,  
logements pour groupes

Location, Office du tourisme, 1985 La Sage  
renseignements: Tél. 027 / 83 12 80



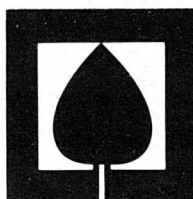
## HOTEL-RESTAURANT CHANNA BRIG

CHANNA - PIZZERIA  
FRANÇAIS - BIERSCHENKE

Ganzer Tag  
warme Küche bis 23.00 Uhr

**PETER WALCH-RICCI**  
Tel. 028 / 23 65 56

*Ein Volltreffer zum Wohl des Gastes*



**EDEN**  
Elias Locher  
Tel. 028 23 14 00

**Plant, baut  
und pflegt  
auch Ihre  
Anlagen**

**Garten-, Sport- und Freizeitanlagen**

Sandmattenstrasse 11, 3900 BRIG, ☎ 028/23 14 00, Privat 028/56 23 61

# IMMOBILIER EN VALAIS

SÉLECTION D'ADRESSES POUR TOUS VOS SÉJOURS ET VOS INVESTISSEMENTS

Michel Mottiez, Martign

**Saas-Fee**  
**Agence Tobias Zurbriggen**  
Tél. 028/57 28 78 - Tél. 38 748

Vente et location  
d'appartements et de chalets

**EUSEIGNE, VAL D'HÉRENS/VS**  
A vendre

**MAGNIFIQUES CHALETs**  
de 3-4 chambres, salon-salle à manger,  
cuisine, 2 salles d'eau, chauffage électrique  
et fourneau pierre ollaire.

Renseignements: **Robert SEPPEY**  
Tél. 027/8112 42 - 1961 EUSEIGNE

**À VENDRE  
NEUFS**

**LOÈCHE-LES-BAINS**

Appartements 1-3 pièces dans deux petits  
immeubles-résidence de grande qualité.

Situation ensoleillée et au calme mais à  
proximité immédiate des installations de ski,  
des bains et du centre.

Renseignements et documentation:

**Agence immobilière DALA**  
Badnerhof  
3954 LOÈCHE-LES-BAINS  
Tél. 027/6113 43

L'offre du mois

**URGENT À VENDRE À  
CHANDOLIN** (Val d'Anniviers)

**STUDIO**

meublé, 21 m<sup>2</sup>. Prix Frs. 35 000.-.

**Agence JOLIVAL - J.-P. Crettaz**  
CHANDOLIN (VS) - Tél. 027/65 18 66

Le soussigné s'intéresse à l'insertion  
d'une case dans cette rubrique.

Il vous prie de réserver:

- |                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Janvier | <input type="checkbox"/> Juillet   |
| <input type="checkbox"/> Février | <input type="checkbox"/> Août      |
| <input type="checkbox"/> Mars    | <input type="checkbox"/> Septembre |
| <input type="checkbox"/> Avril   | <input type="checkbox"/> Octobre   |
| <input type="checkbox"/> Mai     | <input type="checkbox"/> Novembre  |
| <input type="checkbox"/> Juin    | <input type="checkbox"/> Décembre  |

Veuillez cocher ce qui convient

1 case Fr. 70.-  
2 cases Fr. 140.-

Adresse: \_\_\_\_\_

Réservez dès aujourd'hui votre  
emplacement publicitaire pour 1989.

Renseignements:  
**Publicitas Sion**  
Tél. 027/21 21 11 (int. 66)

**Hiver - Été**

Au cœur  
du Valais central  
à 1500-2500 m.

Tout un programme pour  
des vacances inoubliables  
en hôtel ou appartement.

Un magnifique choix  
d'appartements en vente  
à des prix exceptionnels.

Pour tous renseignements  
et visites:  
Place du Village  
Tél. 027/38 25 25  
Tél. 472 688

**novagence  
anzère sa**

GUTE ADRESSEN FÜR FERIEEN UND ANLAGEN

# IMMOBILIEN IM WALLIS

Mensuel: octobre 1988

**Conseil de publication:**

Président: Jacques Guhl, Sion.  
Membres: Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophtalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Gottlieb Guntern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry; Jean-Jacques Zuber, journaliste, Vouvry.



Organe officiel  
de l'Ordre de la Channe

**Editeur:**

Imprimerie Pillet SA  
Directeur de la publication:  
Alain Giovanola

**Rédacteur en chef:**

Félix Carruzzo

**Secrétariat de rédaction:**

Avenue de la Gare 19  
Case postale 171  
1920 Martigny 1  
Tél. 026/220 52  
Téléfax 026/251 01

**Photographes:**

Oswald Ruppen,  
Thomas Andenmatten

**Service des annonces:**

Publicitas SA, avenue de la Gare  
1951 Sion, tél. 027/21 21 11

**Service des abonnements,**

**impression:**

Imprimerie Pillet SA  
Avenue de la Gare 19  
1920 Martigny 1  
Tél. 026/220 52

**Abonnement:**

12 mois Fr.s. 55.-; étranger Fr.s. 65.-  
Élégant classeur à tringles blanc,  
pour 12 numéros Fr.s. 15.-

**Ont collaboré à ce numéro:**

Ariane Alter, Brigitte Biderbost, Jean-Marc Biner, Amand Bochatay, Michel Bréganti, Bernard Crettaz, Françoise de Preux, Département de l'instruction publique, Xanthe FitzPatrick, Jocelyne Gagliardi, Joseph Gross, Stefan Lagger, Ines Mengis, Edouard Morand, Ursula Oggier, Jean-Marc Pillet, Lucien Porchet, Jean-Marc Theytaz, Pascal Thurre, Michel Veuthey, Gaby Zryd.

La reproduction de textes ou d'illustrations est soumise à autorisation de la rédaction.

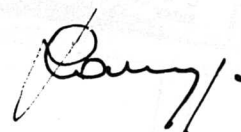
Couverture: Le grand chêne.  
Photo: Jean-Claude Praz.

## Aimez la nature

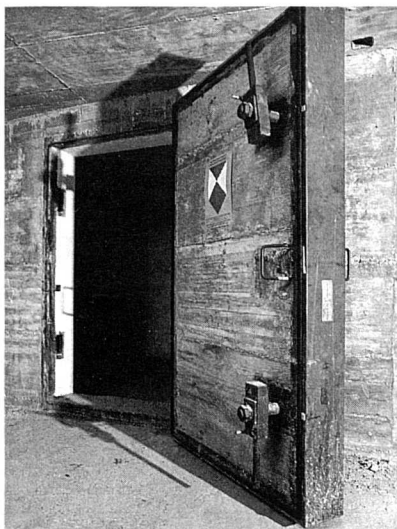
La connaissance de notre milieu naturel progresse. Elle intéresse un nombre croissant de Valaisans et leur procure, outre une compréhension plus profonde de leur pays, des joies de haute qualité! Le premier volume de la collection «Connaître la nature en Valais» a rencontré le succès. Consacré aux roches d'une des régions les plus tourmentées du globe, il ne traite pas un sujet considéré comme passionnant. Mais il répond à une foule de questions que nous nous posons devant les formes bizarres de nos montagnes, leur déchiquetage, leurs plissements, leur assemblage apparemment chaotique. Il nous permet de comprendre, ou, ne nous vantons pas, d'entrevoir le comment et le pourquoi de ce formidable entassement au milieu duquel nous vivons. Maintenant, je regarde mes Hauts-de-Cry d'un œil tout rafraîchi. Je me réjouis d'autant plus de feuilleter bientôt le volume consacré à la flore que nous vous présentons dans ce numéro. Là, le plaisir peut devenir passion. Quand on commence à regarder de près la végétation qui nous entoure, où que l'on soit, on est stupéfait de sa richesse et de sa variété, mais aussi effaré de n'en connaître presque rien. Certaines fleurs minuscules sont d'une bouleversante beauté, certains modes de fécondation recourent aux mécanismes les plus astucieux. Les associations de végétaux en fonction des différents types de sol, de climat, d'exposition, leur accord même avec des insectes bien précis rappellent de manière subtile que notre terre n'est pas une simple juxtaposition d'éléments mais un tout où chacun a sa place et joue son rôle dans un ensemble ordonné. Par qui, pourquoi? Ces découvertes que l'on fait à plat ventre dans l'herbe du pré vous ramènent à l'homme lui-même. Que fait-il dans ce merveilleux ensemble qui paraît se passer très bien de lui? Comment doit-il s'y comporter? A chacun sa réponse.

Un bouquin sur la flore valaisanne n'est heureusement pas un traité de philosophie. Les fleurs portent plutôt au rêve. Mais combien de fois notre réflexion ne glisse-t-elle pas vers le rêve? Il est, pourrait-on dire, de la pensée en fleurs, de la philosophie épanouie, c'est-à-dire agréable, accessible à tous.

Aimez la nature et vous deviendrez philosophes.





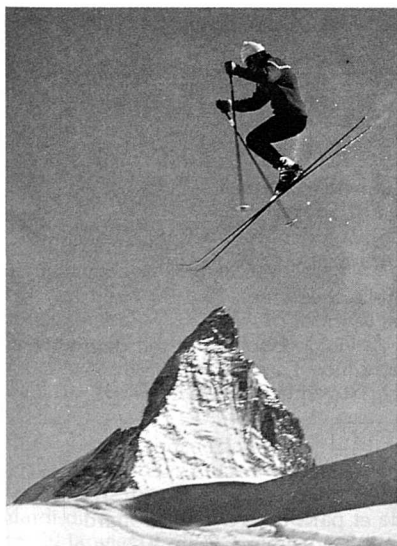


Vissoie, abri pour les biens culturels meubles



Le sculpteur André Gigon s'est installé à Sion

Zermatt, plus haut que le Cervin



## Editorial 12

### Choix culturels

Mémento culturel - Kulturmemento	14
Poésie	16
Notre patrimoine culturel	16
Des abris pour les biens culturels	18
Un nom reconnu de la musique liturgique: Michel Veuthey	21
Musique: Etoiles sur la Planta	22
Gigon	25
Un phénomène nommé Descartes	29

### De notre terre

Vendanges 1988, de l'or pour Fredy Girardet	31
Grapillons: Le chapitre du Cervin	33

### Tourisme et loisirs

Les Portes-du-Soleil	34
----------------------	----

### Connaître la nature en Valais

La flore «...cet étrange mélange d'Espagne et de Provence»	38
Fouillis	44

### Tourisme et loisirs

Hiver blanc - Valais joyeux - Hôtes heureux	45
Nouvelles du tourisme valaisan	49

### Wallis im Bild

Zermatt – Superstar der Kurorte	51
Aus der Bundeshauptstadt - Am Rande vermerkt	56
Tourismus in Schlagzeilen	57
Beware! Dragons on Skis	58
Kulturgüterschutz	59

### Repères d'information

Le bloc-notes de Pascal Thurre	60
Universités populaires valaisannes: Richesses d'une culture très vivante	63
Potins valaisans - Vu de Genève	64

### Détente

Livres	65
Orthographe publique	65
Mots croisés	66
Courrier du lecteur	66

# MEMENTO CULTUREL



# KULTUR — MEMENTO

MITTEILUNG DES WALLISER KULTURRATES U. DER ZEITSCHRIFT 13 ÉTOILES

## Rencontres-Conférences

### Tagungen - Vorträge

#### SIERRE

Hôtel de Ville  
**Calculs rénaux et biliaires**  
par le Dr C. Biedermann  
9 novembre, 20 h

#### SIDERS

Im Haus de Courten  
**Rilke und die Welt der Berge**  
mit Dr. Ferri Mühlberger  
11. November, 20 Uhr

#### SIERRE

Hôtel de Ville  
**Les icônes**  
par le Père Bernard Brocard  
16 et 24 novembre, 20 h

**Neuralthérapie:**  
une nouvelle manière d'éliminer  
la douleur  
par le Dr Alain Pellet  
30 novembre, 20 h

#### SION

Collège des Creusets  
**L'apport de la littérature pour un  
renouvellement de langage religieux**  
par le Père Jean-Pierre Jossua  
23 novembre, 20 h 30

## Poésie - Chanson

### Gedichte - Lieder

#### BRIG

Kellertheater  
**Ritt zurück im Zorn**  
mit Thommie Bayer, Thomas C. Breuer  
und Werner Bodinek  
3. November, 20.30 Uhr

#### SION

Petithéâtre  
**La Lupa**, chansons  
19 novembre, 20 h 30

#### MARTIGNY

Caves du Manoir  
**Claw Boys Claw**, chansons  
5 novembre, 20 h 30

**La Lupa**, chansons  
10 novembre, 20 h 30

**Yargo**, chansons  
17 novembre, 20 h 30

#### MARTIGNY

Caves du Manoir  
**Kat Ô Noma**, chansons rock  
19 novembre, 20 h 30

**Jean-François Panet**, chansons  
24 novembre, 20 h 30

**And Also The Trees**, chansons  
26 novembre, 20 h 30

#### SAINT-MAURICE

Grande Salle  
**Bernard Haller**  
dans Epoque épique  
7 novembre, 20 h 30

#### MONTHEY

Grande Salle  
**Bernard Haller**  
dans Epoque épique  
3 novembre, 20 h 30

**T. S. F.**  
Quatuor vocal et instrumental  
17 novembre, 20 h 30

## Musique - Danse

### Musik - Tanz

#### BRIG

Kellertheater  
**Mad Dodo Light**  
Musikalisches Show  
10. und 11. November, 20.30 Uhr

**Wild Bill Davis Quartett**  
15. November, 20.30 Uhr

**Christine Lauber Band**  
Gospel, Jazz, Pop-Balladen, Rock  
25. November, 20.30 Uhr  
26. November, 20.30 Uhr

#### SIERRE

Maison de Courten  
**Concert donné par Bill Holden**  
4 et 5 novembre

**Concert par l'Ecole de jazz  
de Martigny**  
12 novembre

Salle de l'Hôtel de Ville  
**Lieder** par Brigitte et Isabelle Fournier  
17 novembre

#### CHIPPIS

Eglise paroissiale  
**Collège des Cuivres  
de Suisse romande**  
Direction André Besançon  
19 novembre, 20 h 30

#### SION

Petithéâtre  
**Michel Dupuis, Nonet oil**  
12 novembre, 20 h 30

#### MARTIGNY

Les Caves du Manoir  
**Fête des Morts**  
3 novembre, 20 h 30

Fondation Louis-Moret  
**Brigitte Meyer**, piano  
Œuvres de Franz Schubert, Alexandre  
Rabinovitch, Félix Mendelssohn  
4 novembre, 20 h 15

Fondation Pierre-Gianadda  
**Mila Georgieva**, violon  
**Vladimir Lozov**, violon  
**Les solistes de Sofia**  
Direction Plamen Djurov  
Œuvres de J. S. Bach, Mozart,  
Vivaldi, Prokofiev  
30 novembre, 20 h 15

#### SAINT-MAURICE

Grande Salle et Basilique  
**Concerts du centenaire  
Louis Broquet**  
par l'Ensemble vocal de Saint-Maurice  
Direction Marius Pasquier  
5 novembre, 20 h 30 Salle  
6 novembre, 17 h Basilique

Grande Salle  
**Un Bal masqué**, opéra de Verdi  
par l'Opera italiana de Milan  
30 novembre, 20 h 30

## Théâtre - Cinéma

### Theater - Filme

#### BRIG

Pfarrheim Glis  
**Kalif Storch**  
Die Zürcher Marionetten, Kindertheater  
5. November, 14.30 Uhr

Kellertheater  
**Selbänder**  
von Guido Bachmann mit dem  
Smomos Theater  
17. November, 20.30 Uhr

#### SION

Petithéâtre  
**Marguerite et le Rubico**  
de et par Marie-Sylvie Léonard  
4 et 5 novembre, 20 h 30

## SION

**La Barque sans pêcheur**  
d'Alessandra Casona,  
par Christine Stutzmann  
25 et 26 novembre, 20 h 30

Théâtre de Valère  
**L'Arbre des Tropiques** de Mishima  
par le Théâtre d'Ostrelande  
30 novembre, 20 h 15

## MONTHEY

Grande Salle  
**Je ne parlerai qu'en présence  
de la Justice**  
par le Théâtre Boulimie  
11 novembre, 20 h 30

## Arts visuels

### Visuelle Künste

## BRIG

Galerie Zur Matze  
**Werner Bischof und Karl Krescher**  
Photos  
→ 2. November  
Mittwoch-Sonntag 15-19 Uhr

Galerie Zur Matze Stockalperschloss  
**Wilhelm Dreesen**,  
Malerei + Konstruktionen  
Mittwoch-Samstag 15-19 Uhr  
Sonntag 15-18 Uhr  
→ 20. November

## NATERS

**8. Kunst- und Antiquitäten -  
Ausstellung**  
Montag-Freitag 14-18 Uhr  
→ Januar 1989

## SIERRE

Hôtel de Ville  
**Exposition philatélique**  
5 et 6 novembre

Château de Villa  
**Fernand Dubuis**, peintures  
→ 6 novembre  
Mardi-dimanche 15-19 h

Maison de Courten  
**R. M. Rilke, Les Quatrains Valaisans,**  
**Stefan Zweig**, sa vie et son œuvre  
Vendredi-dimanche 15-19 h  
→ 20 novembre

## VERCORIN

Galerie Fontany  
**Styrogravures** de  
François Boson, Marianne Eigenheer,  
Herbert Kaufmann, Alois Lichtsteiner,  
Claude Sandoz, Matias Spescha,  
Thomas Zindez  
Lundi-samedi 10-12 h, 14-18 h  
Dimanche 14-17 h 30  
→ 27 novembre

## SION

Musée cantonal des beaux-arts,  
Eglise des Jésuites et Grenette  
**La part du feu**  
Mardi-dimanche 10-12 h, 14-18 h  
→ 29 janvier 1989

## SION

Musée cantonal des beaux-arts  
**Yan Duyvendak**  
4-13 novembre  
**Petra Feliser**  
18-27 novembre  
Mardi-dimanche 10-12 h, 14-18 h

Ecole-club Migros  
**Ordinatœuvres**  
Œuvres créées avec l'ordinateur  
→ 4 novembre  
Lundi-vendredi 8-12 h, 13 h 30-22 h  
(Mercredi et jeudi, non stop)

## MARTIGNY

Fondation Louis-Moret  
**Pascal Abbet**, peintures  
Mardi-dimanche 14-18 h  
→ 6 novembre

Galerie Supersaxo  
**Michel Bernheim**  
peintures, fusains  
→ 7 novembre  
Tous les jours 14-20 h

## MARTIGNY

Ecole-club Migros  
**Objectif faune à la croisée  
des Dranses**  
Jean d'Amico, photographies  
→ 18 novembre  
Lundi-vendredi 8-12 h, 13 h 30-22 h  
Samedi 8-12 h

Fondation Pierre-Gianadda  
**Impressionnistes et  
postimpressionnistes**  
de Manet à Picasso (Expo 2)  
→ 20 novembre  
Tous les jours 10-18 h

Galerie Latour  
**Jacques Biolley**, huiles  
→ 27 novembre  
Tous les jours 14-18 h

## PLAN-CERISIER

Galerie du Troey  
**Lucien Happersberger**, aquarelles  
→ 6 novembre  
Mercredi-dimanche 14-18 h

## Quand la musique nous rend sourds

Au cours d'un récital donné en plein air par le chanteur Jean-Pierre Ferland, je fus tenté de me lever pour signaler aux techniciens que leur sonorisation était mal réglée. Mais un simple coup d'œil circulaire me fit comprendre qu'une telle démarche était impensable: de toute évidence, j'étais le seul auditeur à souffrir de cette surabondance de décibels. Cela se passait il y a une vingtaine d'années. Je découvris alors que mes oreilles de musicien «normal» – ou se croyant tel... – étaient entrées dans l'anormalité, et que mes contemporains supportaient fort bien qu'un chanteur dévorât le micro et fît trembler les murs d'une superbe cour et le quartier tout entier par haut-parleurs interposés. Depuis lors, la puissance des sonorisations des discothèques, des kermesses et même des cinémas n'a cessé de croître. Il m'est arrivé de sortir de certaines caves – par ailleurs fort sympathiques – avant la fin du spectacle, pour préserver la santé de mon ouïe. Mais je suis inquiet, de plus en plus, pour celle des autres.

Par exemple, lors d'un festival de chant organisé au printemps dernier, le public avait pu apprécier la haute qualité de plusieurs interprétations: le style était juste, les voix sonnaient bien, les nuances présentaient de magnifiques contrastes, allant de la plénitude d'un vigoureux fortissimo à la subtile douceur d'un pianissimo transparent. Mais, sitôt leur production terminée, les chœurs étaient conduits dans une halle de fête où un orchestre déchaîné faisait danser chanteuses et chanteurs dans un bain sonore que beaucoup disaient «insupportable», mais que nonante pour cent supportaient, hélas!, sans protester. Comment peut-on imposer impunément de telles violences à des choristes sans craindre pour leur santé auditive?

Et je ne parle pas des pauvres voisins de ce lieu maudit, qui subissent chez eux, durant des heures, le vacarme de cette soi-disant musique.

Dans l'industrie et sur les routes, dans les nouveaux wagons de chemin de fer et dans les avions, on a fait de louables efforts et obtenu des résultats étonnants dans la lutte contre le bruit. Les appels des médecins et les protestations du public ont atteint leur but. Or, par un étrange phénomène, un effort diamétralement opposé fait croître l'ouragan sonore dans les lieux consacrés théoriquement à des activités culturelles!

De nombreux médecins ont déjà tiré le signal d'alarme: des troubles de l'audition, des désordres nerveux et des perturbations psychiques menacent les victimes des excès sonores, qu'ils proviennent d'immenses haut-parleurs ou de minuscules écouteurs. Ces appels suffiront-ils à ramener la mesure? Faudrait-il au contraire attendre la multiplication des maladies, puis l'établissement de règlements officiels, donc les interventions de contrôleurs et de policiers avec leur cortège de menaces, d'amendes et de contraventions, pour arrêter cette escalade de la violence sonore?

Par contraste, surgit du fond de ma mémoire un fragment de poème de John Keats, qu'un excellent professeur du Collège de Saint-Maurice nous offrit naguère, dans une merveilleuse traduction digne de l'original:

*Alors, soudain, glissa parmi les feuilles,  
sans bruit, un petit bruit, né du soupir  
même que le silence exhale...*

Michel Veuthey

Annoncez par écrit toutes vos manifestations culturelles et folkloriques pour le 10 du mois de parution, à l'adresse suivante:  
Mémento culturel DIP, Service administratif,  
Rawyl 47, 1950 Sion

## POÉSIE

### MON CŒUR EST BLEU

Tous les hameaux  
Sont dans mes yeux,  
J'ai des cils  
En bottes de seigle  
Et des sourcils  
D'églantiers.

Dans ma chevelure  
Passent les troupeaux,  
Mon rire est le rire  
Des chats-huants,  
J'ai de la poussière  
Entre les seins.

Sur mon ventre de pierre  
Se brisent les torrents,  
Je vis et je meurs  
J'ai plus de mille ans!

*Tiré de La montagne déserte  
de Corinna Bille  
aux Editions Eliane Vernay,  
Genève.*

## Notre patrimoine culturel

Tout le monde reconnaît aujourd'hui l'importance que revêtent des Services d'archives pour la conservation de titres et droits des particuliers et de l'Etat, ou pour effectuer des recherches à l'intention de l'administration. Egalement, on n'ignore plus que les archives ne sont pas du tout des cabinets secrets réservés à une élite; les particuliers utilisent les documents d'archives pour des travaux scientifiques ou des généalogies, les écoles pour des travaux de groupes, les sociétés, les partis, les entreprises pour écrire leur histoire... Les documents qu'on y trouve ont pris de nos jours une telle valeur dans notre conscience que leur microfilmage est déjà reconnu comme une mesure de sécurité nécessaire. Dans cet esprit de protection adéquate des biens culturels, les Archives cantonales ont déjà réalisé plus de sept millions de prises de vue en vingt années. Archives communales, bourgeoises, paroissiales ou de l'état civil, du cadastre, de privés, de communautés religieuses, les principaux documents du pays sont microfilmés.

Chacun sait cependant que les microfilms ne peuvent pas se substituer aux originaux, du moins en ce qui concerne les archives anciennes constituées dès le Moyen Age de pièces uniques, parfois très précieuses. Les uns et les autres doivent être soigneusement conservés. En effet, si un microfilm peut assurer, d'une certaine manière, la sauvegarde du contenu d'un manuscrit, il ne peut en revanche communiquer la nature de son support dont la substance peut consister en papier, parchemin ou tissu rehaussés d'encre de couleurs, d'or, de gouache, voire de cire pour les sceaux.

Indépendamment de l'intérêt qu'ils représentent, du point de vue de la critique diplomatique, ces anciens documents nombreux et variés ont encore une valeur historique, archéologique et artistique de premier ordre. Ainsi par exemple, le sceau qui était autrefois le signe de validation des actes le plus généralement utilisé. Son emploi s'est restreint peu à peu par l'usage de la signature et par l'emploi plus généralisé du papier. Mais il persista sous sa forme ancienne dans les actes solennels et s'est transformé en cachet dans l'usage des particuliers.

L'étude des sceaux constitue une science auxiliaire de l'histoire appelée sphragistique, ou plus communément sigillographie. Elle est la source la plus précieuse et la plus sûre pour l'héraldique et elle constitue une documentation de grand intérêt pour la connaissance matérielle du passé: les sceaux fournissant des renseignements essentiels pour l'histoire de l'architecture de certaines périodes, par les nombreuses représentations de châteaux, de villes, d'églises et autres bâtiments. La sigillographie fournit en outre une contribution à l'histoire de l'art.

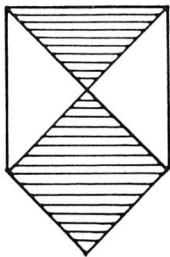
Les Archives cantonales, celles de l'Abbaye de Saint-Maurice, du Grand-Saint-Bernard et du vénérable Chapitre de Sion possèdent d'intéressantes collections qui mériteraient bien plus qu'un microfilm. Pour répondre à l'appel pressant de l'UNESCO et du Conseil international des archives il y aurait lieu de poursuivre et de publier l'inventaire de ces sceaux si nous voulons transmettre aux générations à venir, à défaut des originaux malheureusement périssables, au moins des copies, des photographies et de bonnes descriptions.

jmb





Sceau du vénérable Chapitre de Sion appendu à l'acte (1613) de renonciation aux droits régaliens dits de la «Caroline»; cire rouge dans une boîte en bois. (Archives cantonales du Valais, Sion)



# Des abris pour les biens culturels!

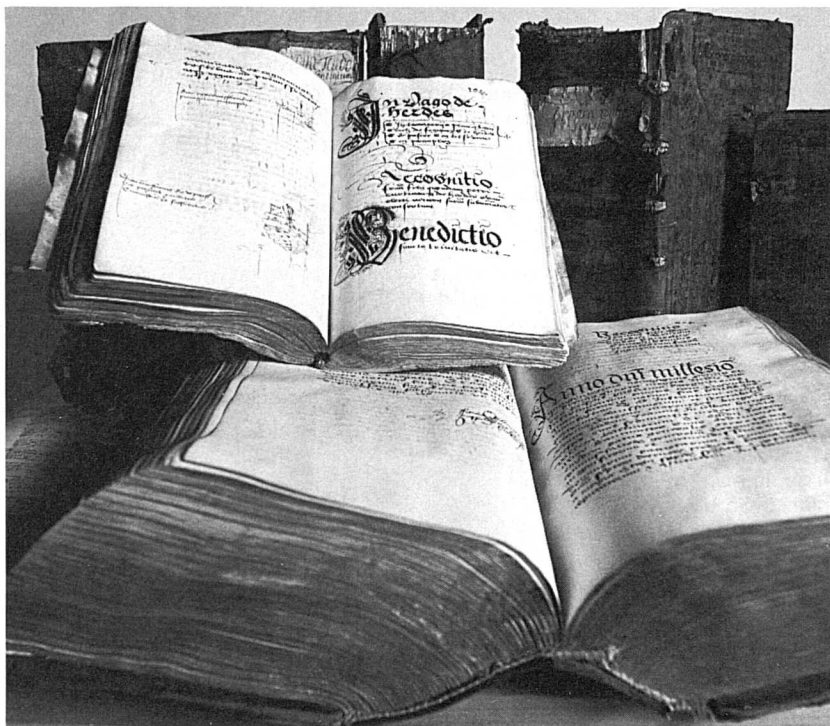
La sauvegarde et le respect sont les deux principes fondamentaux que fixe la Convention de La Haye du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels (PBC) en cas de conflit armé. La Suisse ayant adhéré à cette charte en 1962, nous devons nous y conformer.

Si le respect consiste à s'abstenir d'actes qui mettent les biens culturels en danger ou leur portent atteinte, la sauvegarde comporte une série de mesures civiles, d'organisation et d'ordre matériel préparées en temps de paix, propres à prévenir ou à atténuer les effets dommageables de conflits armés ou de catastrophes. Comme exemple de mesure de sauvegarde on peut citer l'établissement de refuges ou d'abris où seront évacués, en cas de danger, les biens culturels meubles les plus importants.

## Qu'est ce qu'un abri?

Un abri n'est rien d'autre qu'un lieu sûr dans lequel on peut déposer des biens culturels meubles pour assurer leur survie en cas de situation grave ou particulièrement difficile. En fonction de l'importance des biens à mettre à l'abri, le local pourra être plus ou moins grand, être un abri de fortune ou une construction adéquate. Il est évident qu'un petit autel d'une chapelle ne requiert pas une construction répondant aux normes fixées pour les abris de protection civile.

Par analogie à la conception 1971 de la protection civile, il y a lieu de renoncer à une évacuation horizontale des biens culturels. Les abris doivent donc être construits si possible sous l'emplacement des biens à protéger.



Documents d'archives du XVI<sup>e</sup> siècle. Des microfilms de sécurité ont été exécutés pour la quasi-totalité des Archives valaisannes

Les abris PBC se présentent comme une construction fermée de toutes parts, résistante et adéquate selon les mêmes exigences techniques fixées pour les abris de protection civile. Ils ne sont toutefois pas aménagés de manière à pouvoir y vivre, mais doivent être d'un accès facile pour les contrôles en cas de séjour prolongé des objets dans les abris.

## Que faut-il protéger?

La définition des «biens culturels» figurant à l'article premier de la loi fédérale (1966) sur la protection des biens culturels en cas de conflit armé est très générale. Outre les biens culturels immeubles, dont il n'est pas question dans le présent article,

sont considérés comme biens culturels meubles tous ceux qui présentent une grande importance pour le patrimoine culturel, tels que les œuvres d'art, les manuscrits, les livres et autres objets d'intérêt artistique, historique ou archéologique, les collections scientifiques, etc. Tout cela représente l'éventail des biens dignes de conservation, si large que des groupes d'experts du canton et de la Confédération ont dû mettre au point des listes de biens culturels répondant à des critères de classification propres à la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Considérant que tous les biens culturels méritent protection, il ne s'est agi en fait que d'établir des inventaires qui servent à

fixer des priorités pour la mise en œuvre de la protection.

Les inventaires des objets d'intérêt national et régional, homologués par décision du Conseil d'Etat du 20 avril 1988, désignent notamment des archives, des bibliothèques, des musées et surtout une quantité d'églises et de chapelles. Pour les sanctuaires, même si l'inventaire ne spécifie pas expressément leur mobilier, il va de soi qu'il fait partie intégrante de l'édifice. Ce sont donc tous leurs papiers, livres, parchemins, objets précieux, autels, orgues, chaires, stalles, cloches, vêtements liturgiques, orfèvrerie, etc. qui doivent être mis à l'abri dans chaque commune. Le Valais regorge de ces biens, sur toute l'étendue de son territoire. D'ailleurs, en nombre d'objets inventoriés, il se place au troisième rang des cantons suisses.

### Situation en Valais

Une planification des besoins en abris, établie par les organes compétents du canton nous révèle que sur l'ensemble du Valais il y aura lieu de construire quelque 110 abris ou refuges.

En attendant de pouvoir adresser des directives aux propriétaires de biens culturels pour les inviter à prendre de telles mesures de sauvegarde, la planification a été largement diffusée. Immédiatement communes et propriétaires de biens culturels, conscients de leurs propres valeurs à protéger, ont réagi favorablement. Il est en effet heureux de pouvoir constater qu'en l'espace de cinq années ce ne sont pas moins de vingt-six projets d'abris qui ont été ébauchés. Six parmi ceux-ci sont déjà réalisés. Comme on l'a déjà dit plus haut, les abris PBC ne seront dans la règle que des cellules dont le coût en moyenne par commune restera très inférieur à 100 000 francs sans compter les déductions des subventions fédérales et cantonales. L'engagement re-



Fonts baptismaux de l'église de Rarogne. La cuve en bois (1661) est facilement évacuable pour être mise à l'abri, en revanche le socle en pierre (1515) devrait être protégé sur place



quis restant ainsi dans la plupart des cas de la compétence du Conseil communal, il est relativement facile de convaincre les communes de réaliser de telles cellules, en particulier lors de la construction d'abris publics. Mais, on peut également envisager de créer un abri PBC lors de la transformation d'un musée, d'une restauration d'église, de la construction d'un bâtiment administratif ou de tout autre projet important comme par exemple un parking souterrain.

Un projet intéressant à signaler est l'abri que l'Etat du Valais va réaliser à Anzère dès cette année. Il s'agit d'un refuge destiné aux microfilms de sécurité établis conformément à l'esprit de la législation fédérale en matière de protection des biens culturels. En vingt années, l'Etat du Valais a

réalisé dix millions de prises de vue de documents d'archives cantonales, communales, bourgeoises, paroissiales ou privées, de collections rares de bibliothèques, de l'état civil, du registre foncier, etc. De cette documentation de sécurité, il existe un double que conserve la Confédération, également dans un abri.

### **Protéger signifie connaître!**

A propos du secret qu'il y aurait lieu de garder sur l'emplacement des abris, certains redoutent le risque de pillage ou d'enlèvement des biens culturels meubles placés dans un abri dont l'existence est rendue publique. Ce risque est indéniable. Cependant, il convient de lui opposer un autre risque très sérieux, celui de la détérioration à laquelle

sont exposés des biens culturels abandonnés dans un abri au cours d'une occupation, au cas où l'existence et l'emplacement de l'abri se trouvent gardés secrets. En effet, nombre des biens à protéger sont d'une grande fragilité et ils exigent des soins constants pour leur conservation, soit pour lutter contre les effets d'une humidité insuffisante ou excessive, soit pour assurer une aération régulière ou pour toutes autres mesures qui seraient nécessaires. En cas d'occupation, la conservation des biens culturels dans un abri secret ne pourrait être assurée ni par les autorités du pays occupé, peut-être hors d'état d'accéder à l'abri, ni par les puissances occupantes qui ignoreraient son emplacement. Pour la plupart des objets culturels, un tel abandon, s'il devait durer quelque temps, serait catastrophique. La dernière guerre en a donné maintes preuves. Par ailleurs, il semble matériellement impossible qu'une quantité considérable d'objets puisse être rassemblée dans un abri sans qu'une force occupante en soit tôt ou tard avertie. Un expert en matière de PBC, qui a œuvré à l'élaboration de la charte de La Haye, arrive à la conclusion que le faible risque de l'enlèvement est préférable au risque de la détérioration. Nous partageons sans réserve cet avis pertinent. La construction d'abris est une mesure de sauvegarde prévue par la loi pour offrir au patrimoine culturel le maximum de chance d'être transmis intact aux générations futures. L'exécution de cette tâche qui est un élément de la conception de la défense générale de la Suisse, incombe à la protection civile. Toutefois, la population entière doit être renseignée sur la nécessité de ces mesures de protection et être consciente de sa part de responsabilité envers tout le patrimoine que nous devons léguer à nos enfants.

Autel saint Sébastien de la chapelle de Gamsen. Un autel se laisse relativement bien démonter, du moins certains de ses éléments





# Un nom reconnu de la musique liturgique: Michel Veuthey

*Sa silhouette fine et racée, son visage quasi mystique aux contours soulignés par sa légendaire barbe sont familiers dans tout le Valais culturel. Sa valeur n'a d'égale que sa modestie! Il est si discret que même ses grandes réalisations, telles le Nicolas de Flüe de Honegger, l'an dernier, passent presque inaperçues! Pourtant lorsqu'il parle de son art, il imprime à son débit le tempo «*appassionato con fuoco*»; son clair regard pénétrant, souvent souriant, jette des feux, ses mains expressives ponctuent des mots jaillis du plus profond. Sa sincérité dans l'engagement impressionne!*

Michel Veuthey, un homme-orchestre



L'enfance de Michel Veuthey est toute entière empreinte de mélodies. «On chantait beaucoup dans ma famille, à Vernayaz: avec ma mère, alto, ma sœur, soprano, mon père, ténor, et moi qui assurais la basse, les corvées de vaisselle n'étaient pas tristes! Ma mère chantait encore l'*Ave Maria* à la clinique, la veille de sa mort!»

## Une voie toute tracée

A l'âge de 10 ans, il reçoit d'un cousin un violon 3/4. Etudiant au Collège de Saint-Maurice, avec le chanoine Pasquier pour lequel il éprouvera plus tard une vive amitié et une grande admiration, il entre comme second violon dans l'orchestre du collège.

Admis dans les rangs des premiers violons, il joue également de l'alto. A l'inverse de la plupart, il accède aux chefs-d'œuvre du répertoire par la porte étroite des initiés: celle du quatuor, et découvre ensuite l'univers symphonique. Pendant la guerre, il entend à Saint-Maurice le Quatuor de Rome interpréter Boccherini et Ravel. «Profondément marqué, j'ai traqué ensuite tous les quatuors à la radio. Puis j'ai eu la révélation du romantisme avec la *Quatrième Symphonie* de Schumann entendue à la radio, et celle de Bach, dans lequel j'ai senti la musique, par le *Concerto pour piano en ré mineur*. Je sentais en moi une évolution, j'avais! Il s'initie à la musique vocale grâce au chanoine Cornut qui monte un théâtre et crée un chœur pour enfants à Vernayaz. Dès 1948, il chante dans le chœur Harmonie dont il change le nom en 1955 pour participer au concours d'Arezzo. En 1949, le président

# MUSIQUE

## Etoiles sur la Planta

Ronde ou carrée! Le dilemme est tranché! Coquettement restaurée, prête à revivre, son dallage de porphyre rouge rutilant sous les corolles multicolores des parapluies(!), la vénérable place si chère aux Sédunois s'est vengée de l'irrespect qu'on lui a témoigné depuis les années septante! La partition météorologique est restée ouverte sur «Water Music» et non sur «Musique pour feux d'artifice royaux»! Désappointées, les 7000 personnes prêtes à célébrer avec éclat la résurrection de la Planta en ont été quittes pour revenir le lendemain! «L'homme propose, les dieux disposent»! Pour donner tout son lustre à la fête, on a fait appel à l'Orchestre des Concerts Lamoureux de Paris dirigé par J.-C. Bernède, et au célébrissime trompettiste Maurice André. L'oreille doit s'habituer au curieux décalage entre la perception visuelle de la masse orchestrale et son impact sonore à travers l'immense dispositif de sonorisation qui crachote un peu, privilège terriblement contrebasses et timbales et amortit le relief de l'ensemble! Les cordes solistes sont cependant nettes dans la **Suite pour cordes** de Charpentier où alternent solennité et allègre vivacité. L'interprétation est toute en contrastes. Légende vivante tant est grand son charisme, Maurice André étincelle dans le **Concerto** de Hummel, passant d'un timbre incisif au velouté le plus chantant, ciselant chaque note même dans l'extrême virtuosité, ne forçant jamais un son qui atteint pourtant une amplitude impressionnante. A l'orchestre éclatant de vitalité, bois et cuivres sont équilibrés. La **Sonate pour trompette** de Telemann pâtit davantage du déséquilibre des basses et de stridences dans les aigus. Mais le don de communication et l'aisance souveraine de Maurice André magnétisent le public qui obtient encore deux pièces pour trompette seule. La tension émotionnelle culmine avec la **Musique pour feux d'artifice royaux** de Haendel, restituée dans sa magnificence malgré des cuivres trop percutants, tandis qu'éclatent, en synchronisation parfaite avec la musique, des gerbes d'étoiles multicolores retombant, comètes argentées ou serpentins d'or, en un lent et scintillant poudroiement. Oubliées les controverses! La foule, debout, vibre d'un enthousiasme qui restera gravé dans les mémoires! La prestation sonore n'a peut-être pas comblé le mélomane qui aura éprouvé un autre plaisir: celui de partager un moment d'intense communion étayée par la musique, loin de toute affectation. Peu importent les applaudissements intempestifs! Une expérience à renouveler pour amener à la musique un public qui a rarement l'occasion de s'en approcher!

Bi

de son chœur l'inscrit au cours de direction chorale du Conservatoire où il obtiendra le premier certificat décerné par cette institution. Il étudie simultanément les lettres à Lausanne, rentrant chaque soir à Vernayaz: «J'ai tenté d'aller ailleurs, mais c'est là qu'était mon cœur!» Dès 1951-1952 il dirige le chœur Polyphonia précité, puis la Schola de Martigny, le chœur de Dorénaz, celui du Valentin à Lausanne (après Michel Corboz), le Valais chante. Il y a deux ans, Michel Veuthey dirigeait, à Londres, 6600 chanteurs et, l'an dernier, simultanément avec cinq autres directeurs, 12 000 exécutants réunis au Palais omnisports de Paris dans le cadre du Congrès de chorales de Bercy, lors d'une messe célébrée par le cardinal Lustiger! «Le chœur, c'est des gens que vous aimez, à qui vous donnez quelque chose que vous tenez dans vos bras.

eu envie d'étudier la musicologie, mais ça n'existait pas à Lausanne et Fribourg était trop loin pour mes moyens financiers.» Il décroche donc une licence ès lettres à Lausanne, avec un mémoire en histoire de l'art. Michel Veuthey avoue des passions multiples: la peinture, la sculpture, la culture grecque... «...J'aime beaucoup le XIII<sup>e</sup> siècle où tout se tient et où l'on a découvert tout le système social. C'est le siècle des grandes cathédrales. On peut établir un parallèle entre la polyphonie et l'architecture gothique qui offrent une grande parenté. Le besoin profond d'une époque est ressenti à travers ses artistes. Ainsi dans le jazz, cette rigueur musicale rythmique qu'on peut mettre dans une boîte correspond aux aspects de mécanisation de notre époque. Ce n'est pas seulement une mode, c'est la traduction des contraintes mécaniques et aussi



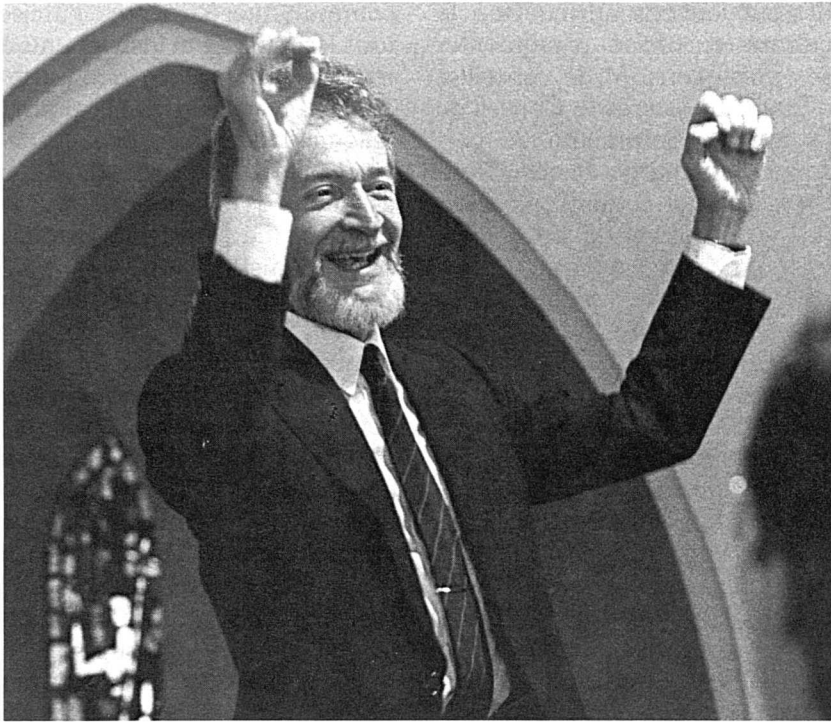
Dirigeant son chœur Polyphonia

La musique est à l'intérieur de vous, vous la faites passer par vos bras, c'est le canal...» Pour compléter ses études de musique, entreprises notamment avec Georges Haenni à Sion et Aloys Fornerod, à Genève, il s'inscrit, poussé par Joseph Baruchet, à l'Ecole César-Franck de Paris et à la Schola Cantorum, Institut de musique sacrée. Il étudie tout en enseignant à l'Ecole normale de Sion. «J'avais

d'un besoin de liberté exprimé à travers le swing et l'improvisation que l'on retrouve également dans la musique classique de notre temps.»

### Directeur du chœur Polyphonia

Le chœur Polyphonia de Vernayaz sera bientôt centenaire. En 1991 j'y fêterai mes 40 ans de direction! «Nous chantons aussi



bien le grégorien que des œuvres de compositeurs français contemporains, beaucoup d'œuvres de l'époque de Victoria, Palestrina... Nous préparons, avec l'orchestre de Saint-Maurice, une *Cantate* de Buxtehude qui sera donnée en février 1989. J'ai hésité entre la direction chorale et celle d'orchestre (cours suivis à Genève, Paris, Sienne), mais je suis davantage fait pour le chœur... et pour l'orchestre il m'aurait fallu partir!» Michel Veuthey dirige par cœur: «Je préfère voir les chanteurs plutôt que ma partition, essayer de sentir... La mémoire musicale dépend de la manière dont on entend dans sa tête. Le chef est privilégié: lors d'une exécution, il est le seul à tout entendre et à pouvoir jouir vraiment de l'œuvre. Il faut savoir entretenir le silence entre deux mouvements, ne pas gesticuler inutilement. Si vous sentez ce qui vient après, un geste suffit! Plier les genoux avant de commencer à diriger entraîne une crispation des bras. Beaucoup d'excellents chefs décroient à l'image! Je me suis vu, je dois encore travailler!» Depuis 1968, Michel Veuthey a donné

quatorze fois des cours de direction au Canada.

### Le renouveau liturgique

Vers 1966, lorsque le Concile a entrepris la réforme liturgique, il a été confronté aux problèmes posés par la musique sacrée. L'abbé Kaelin regroupa alors des personnes susceptibles de les étudier. De ce noyau naquit une commission présidée par Michel Veuthey. «Un foisonnement incroyable a fait paraître 6000 chants nouveaux en vingt ans. Même s'il n'y avait qu'un 2% valable, cela suffirait largement! Des textes et des musiques de valeur ont jailli, dont on ne garde que les plus beaux! La facilité a trop souvent présidé au choix: c'est le règne de la bonne volonté incompetente dans l'Eglise qui peut provoquer le désintéressement des musiciens sérieux! Le français bien utilisé est un enrichissement dans la liturgie; son usage ne condamne rien de ce qui se faisait avant.» Michel Veuthey apporte sa collaboration éclairée à la rédaction de diverses revues francophones traitant ces questions. Il a enregistré les psaumes de Gelineau pour em-

pêcher leur disparition lors de la réforme du psautier. Il a repris en concert des *Sanctus* polyphoniques délaissés depuis la Réforme pour démontrer, projection d'images de chaque époque à l'appui, l'évolution de la musique sur un même texte. Michel Veuthey assure le secrétariat d'un groupe international d'études pour le chant et la musique dans l'Eglise «*Universa Laus*», dont le siège social est à Sion, et qui organise d'importants congrès à Montserrat auxquels il participe en qualité de conférencier. Ces congrès sont suivis par tous les bons compositeurs, organistes, interprètes. Michel Veuthey en a resserré la doctrine dans une plaquette de dix pages traduite dans toutes les langues. Il en a développé le commentaire dans un livre à l'intention des lecteurs moyens. En outre, il dirige chaque été à Saint-Maurice la Semaine romande de musique liturgique (environ 200 participants) destinée à toute personne intéressée par la liturgie et spécialement par la musique et le chant. On y apprend, entre autres, à lire le grégorien. «Il ne va pas disparaître», affirme Michel Veuthey. «S'il est normal qu'il soit moins pratiqué depuis l'introduction du français, une menace plus subtile le guette: le raffinement et la spécialisation extrêmes auxquels on est parvenu progressivement par des découvertes scientifiques récentes. Le seul moyen de le conserver est de continuer à oser le chanter, même en amateur. La musique idéale est celle qui fait coïncider beauté et fonctionnalité. Une musique n'est pas vraiment belle si elle n'est pas fonctionnelle; (le *Sanctus* polyphonique fait mentir ce qui vient d'être dit: les anges tous ensemble!...). Il faut tendre vers une célébration musicale de la qualité d'un concert, mais possédant une dimension plus liturgique. L'un de mes rêves serait que les chœurs donnent, à tour de rôle,



tous les premiers dimanches du mois, un concert dans les plus belles églises du Valais: douze concerts par an, pas trop longs!»

---

### **L'ordre du cœur au-dessus du cerveau**

---

Michel Veuthey a également été critique musical à ses heures. «Le critique analyse la démarche de l'interprète, alors que le public est simplement ému! Je me suis rééduqué en essayant de faire taire cette manie de tout analyser. Ma femme m'a beaucoup aidé. J'ai retrouvé ma faculté d'être ému et il m'arrive de diriger les larmes aux yeux! Beaucoup d'artistes sont trop cérébraux. L'homme est, tout entier, oreille. Il absorbe les vibrations sonores par toutes les surfaces de sa peau! Il est sensoriel, sensuel, instinctif. La civilisation et notre culture occidentale ont, depuis Descartes, amené au mépris de tout ce qui n'est pas la tête! Des orchestres entiers sont de véritables mécaniques! J'invite volontiers mes élèves à se référer à Pascal pour qui «l'ordre du cœur était au-dessus du cerveau». Pascal qui disait: «La foi, c'est Dieu sensible au cœur.» Pour la musique c'est pareil. On n'est pas vraiment musicien si l'on n'a pas cette dimension! Chaque siècle a connu cette dualité: première partie cérébrale, deuxième partie à dominante «cœur» (Racine-Corneille, Voltaire-Chateaubriand...). Tous les artistes qui restent cérébraux arrivent à une impasse. Il est important de savoir une foule de choses, mais à titre de référence, de point de repère, non comme un but en soi! Le courant dodécaphonique, très cérébral, n'émeut pas. On ne peut pas être ému par la géométrie! Seuls font exception quelques génies qui sont aussi de vrais musiciens: Schönberg, Berg...»

---

### **Le conseiller culturel**

---

En 1980, le Grand Conseil prend conscience du niveau très bas

des subventions attribuées à la culture et décide d'augmenter ses prestations. M. le conseiller d'Etat Comby crée le Conseil de la culture comprenant 25 personnes et charge Michel Veuthey, délégué culturel, de coordonner le travail de ses 6 commissions, d'en prévoir les séances... Une fonction à laquelle ses activités l'ont bien préparé et qui amène Michel Veuthey à siéger au comité de direction de Pro Helvétia où il préside le groupe musique et danse pour la Suisse et l'étranger, au Conseil du Léman pour la culture, à la Communauté de travail des Alpes occidentales (COTRAO). Il couvre ainsi tout le bassin du Rhône, de sa source à son embouchure. En outre, il a été le premier directeur de l'ODIS. «La musique est en pleine évolution en Valais. Plusieurs compositeurs, trop discrets, font de bonnes choses: Léon Jordan, Joseph Baruchet... Souvent, c'est le cas pour Daetwyler, on a tendance à leur coller trop rapidement l'étiquette de compositeur folklorique, on fausse l'image; nos fanfares et harmonies recèlent des talents prometteurs dont beaucoup deviennent professionnels; les chœurs sont de qualité et nombre de voix se font remarquer; M<sup>e</sup> Varga crée l'Académie supérieure des archets... Face à cet essor, l'enseignement n'est pas à la traîne. L'enseignement musical élargi est expérimenté avec succès dans une demi-douzaine de classes-pilotes en Valais.»

---

### **Le fil conducteur**

---

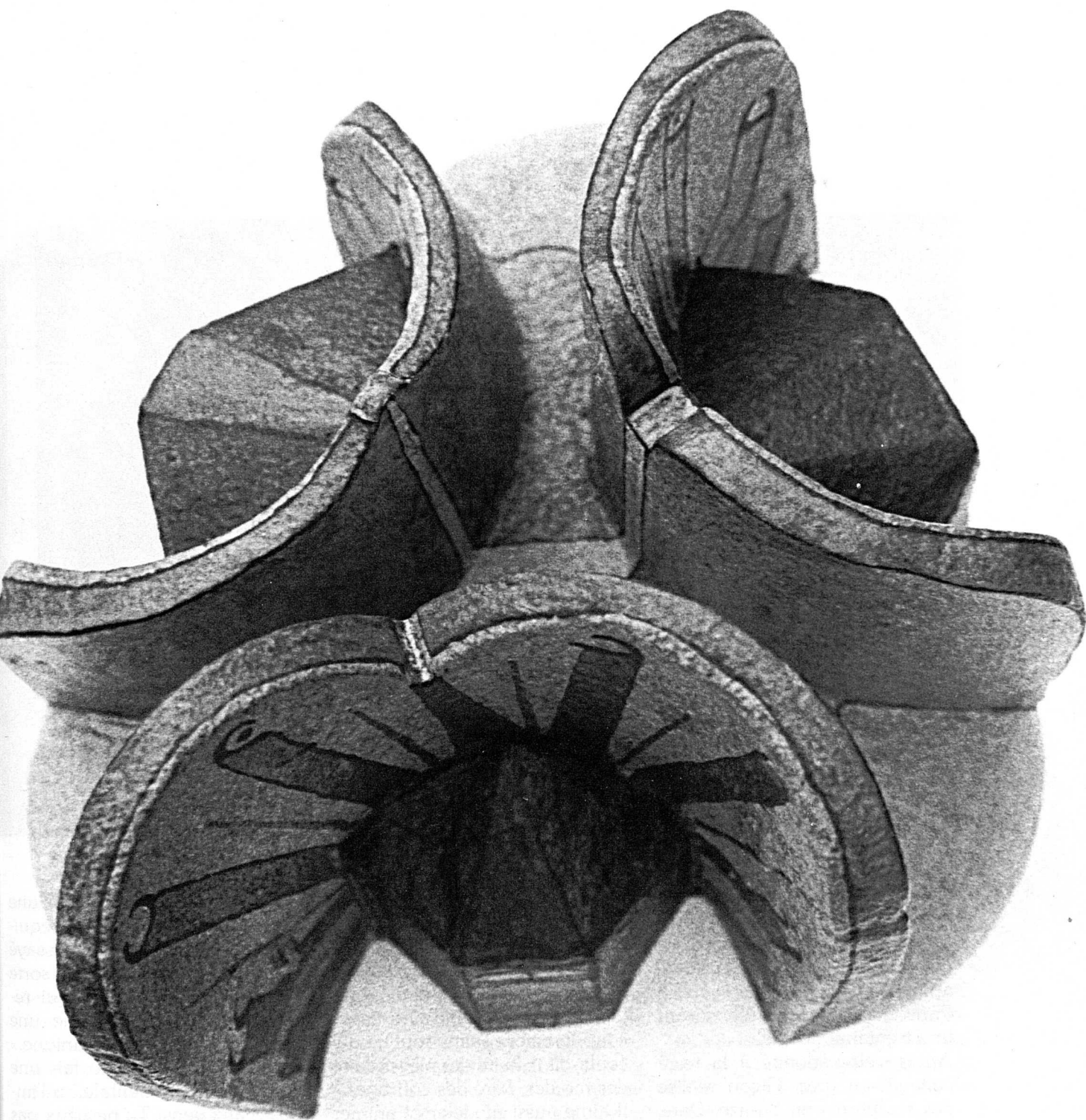
Michel Veuthey continue d'enseigner. Ecrivant facilement, il est l'auteur de nombreuses publications dont un traité de direction chorale à paraître et une plaquette sur la direction chorale déjà parue. A la base de toutes ces activités, un fil conducteur: «J'essaie de sentir ce que j'aime provoquer en moi, un son, une émotion, et j'ai envie de les

communiquer à d'autres. J'utilise tous les moyens et instruments à ma disposition pour faire partager mes découvertes et j'y prends tellement de plaisir que ça devient presque de l'égoïsme!» On est tenté de se demander si la journée de Michel Veuthey compte aussi 24 heures; «A 48 ans, j'ai pris un coup de vieux en passant de 8 à 6 heures de sommeil quotidien! Je travaille vite, parce que stimulé par beaucoup de choses, et j'ai toujours un carnet avec moi!» ... «Je suis content de n'être pas musicien professionnel parce que ça me permet de connaître assez bien plusieurs autres domaines pour trouver des liens entre eux, mais je ne peux pas me couper de la musique dans le reste de mes activités! Je suis heureux, le soir, d'aller me ressourcer à une répétition, même si la perfection n'est atteinte que pendant 3 à 5 minutes par an, le reste du temps se passant à essayer d'améliorer!»

Michel Veuthey respire l'équilibre intérieur. «Je dois beaucoup à mes parents; je n'ai pas beaucoup d'amis par manque de temps et je ne les vois pas assez»... «L'interdit, c'est de ne pas profiter de la vie; il faut ouvrir les yeux et les oreilles, découvrir ce qui est beau...» «Le pire dans la vie c'est de rester terne!» «Je suis heureux de donner.» «Ce qui me manque le plus? Le temps! On aimerait faire tout plus tranquillement et aussi avoir le temps de s'arrêter, de se détendre, de se ressourcer...»

...«J'ai connu le chanoine Broquet, prédécesseur du chanoine Pasquier, les derniers mois de sa vie. L'une des dernières fois où je le vis, sur son lit de mort, il m'a simplement dit: «Continuez!». J'ai envie de continuer, c'est tout!»





# GIGON



Une tête bien sympathique!



Il dit: «Les Valaisans ne connaissent pas ce que je fais.» En effet, Gigon ne s'est installé à Sion qu'en 1984. Né à Bienne en 1924, après avoir vécu à Genève et à Paris, il travaillera à Pully durant une trentaine d'années.

Après s'être adonné à la terre cuite et au grès, Gigon réalise des sculptures en bronze. Dans le même temps, il crée des œuvres monumentales en béton. Sa venue en Valais lui donne aussi l'occasion de couler à la Fonderie d'Ardon des œuvres en fonte de fer. Il dit: «Pour moi, c'est un seul paquet. Une œuvre tu la commences quand tu es jeune et tu continues à créer, il y a différentes périodes.»

### Faire des pièges

Montrant *Roméo et Juliette*, une sculpture en béton: deux plans qui décrivent une courbe pour se rejoindre et s'enlacer, «J'aime beaucoup le béton, j'aime tout ce qui coule, dit-il. Faire des pièges, faire des moules, faire des coffrages.» Il aime aussi modeler et animer l'espace. Ainsi son aménagement au collège de Pully. Il crée, s'intégrant dans le site bâti qui lui impose ses contraintes, des monticules et vallonements où se dessinent des cheminements sinueux, un paysage rigoureusement structuré et d'aspect ludique; «la cour Gigon», comme l'ont baptisée les étudiants.

Devant le CHUV s'élève une forme trifoliée qui respire l'équilibre et l'harmonie. «J'ai essayé d'exprimer comme une sorte d'espoir, quelque chose qui renaît. Qu'on sente comme une espèce de poussée organique.» Il poursuit: «Quand tu fais une sculpture monumentale, tu l'imposes aux gens. Tu ne peux pas transmettre tes fantasmes au public, étaler tes états d'âmes. Tu tâches d'être plus mesuré. Et juste dans l'environnement.» Mais son univers n'est pas toujours aussi paisible. Gigon montre une sculpture de bronze qu'il a nommée *Evenera 3*. Avec une pointe d'ironie: «Une déesse, bien sûr» et plus sérieusement:



L'artiste avec son épouse Simone de Quay

«Une forme avant tout.» Sur le «corps» s'articulent, enveloppants et menaçants, deux «bras» mobiles pour une étreinte «kafkaïenne», commente Ruppen. Le sculpteur montre une autre œuvre en bronze. *La tête de chien*: une femme captive, enfermée dans l'ossature d'un crâne. Il dit: «Elle n'est jamais entrée, car c'est la cage qui s'est construite autour. Elle ne sortira jamais. C'est la chose inexorable. On n'échappe pas à la mort.»

#### Une création qui m'échappe aussi

Aux Mayens-de-Sion, Gigon travaille en plein air. Sur une table, un peu à l'écart, il a disposé des

graines pour les oiseaux. «Les geais, les rouges-gorges, les mésanges, ça me stimule beaucoup pour les couleurs», dit-il.

Gigon s'est mis, en effet, à peindre ses sculptures en fonte de fer. Qu'elles soient monumentales ou de petit format. Il dit: «La couleur, c'est un autre travail très différent. Mais d'emblée je sais l'ambiance que je veux donner à la chose.»

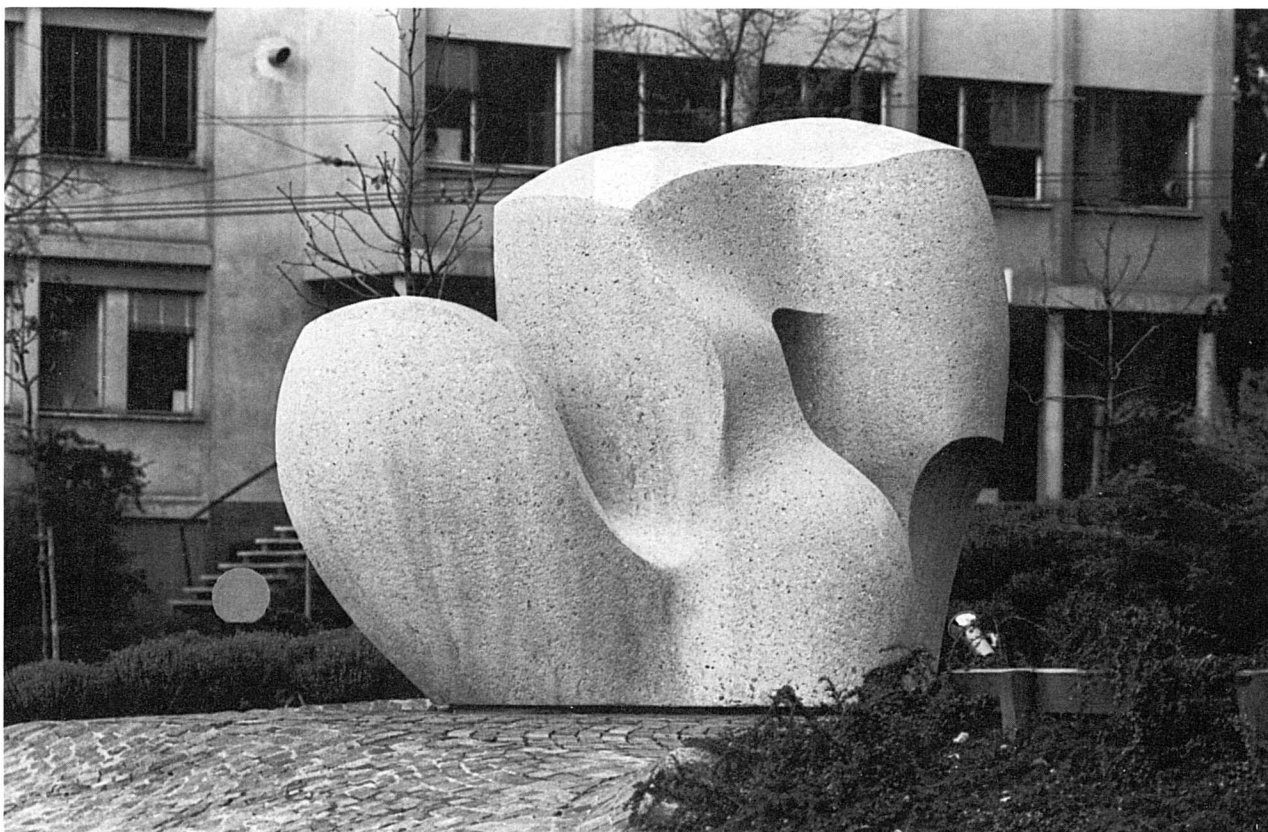
Il ajoute: «Dans le petit format on peut se laisser aller plus facilement. Entrer en correspondance avec le spectateur. Les formes, elles parlent; c'est un langage perceptible instinctivement, mais qu'on n'arrive pas à coder.» Articulant le mot avec

un sourire: «un message subliminal qui s'adresse directement à l'inconscient... Une création qui m'échappe aussi.»

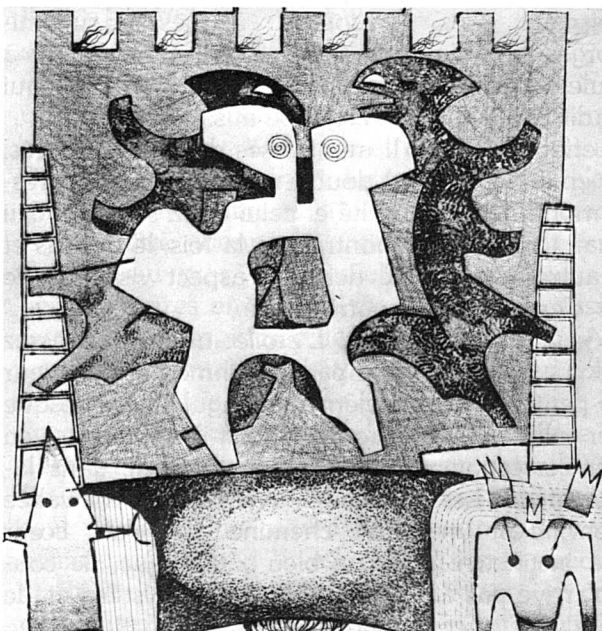
Il montre ses dernières œuvres. A double visage: celui de l'agressivité et celui de la sérénité. Qui montrent, à la fois, le dedans et le dehors, l'aspect visible et le centre caché.

Ainsi *L'étoile*: une masse assez compacte, rythmée à l'extérieur d'éléments anguleux, «presque guerriers», dit-il et peints en orangé-rouge vermillon, dans laquelle s'ouvre comme une vallée qui chemine jusqu'au cœur «d'un bleu séraphique, de couleurs pleines de mystère et de tendresse».





Œuvre monumentale à l'entrée du CHUV de Lausanne  
Gravure de la suite «La Guerre»



L'hiver, Gigon pratique la gravure. «C'est une grande histoire», raconte-t-il en montrant une suite d'eaux-fortes sur le thème de la guerre: images, en même temps emblématiques et foisonnantes, empreintes de la force des archétypes et animées d'un grouillement frénétique, où les hommes affrontent leur implacable destin.

Texte: Françoise de Preux  
Photos: Oswald Ruppen,  
Matthieu Gigon



## Dans le Valais du business

# Un phénomène nommé Descartes

Il y a le typhon Gilbert... et il y a le phénomène Descartes. Il y a Bernard Tapie à Marseille et Jean-Daniel, meubles et tapis, à Saxon.

Le personnage fascine, intrigue. Il vous fait froncer le sourcil, secouer la tête; puis soudain, à son exemple, vous avez le coup de cœur, comme il l'a eu à votre endroit.

Une chose est sûre: il ne laisse personne indifférent, à commencer par la Ciciolina, Eddy Merckx ou Pierre Aubert, sans oublier, bien sûr, Imelda des Philippines. Il est aussi à l'aise chez le président Marcos que chez Riquet de Leytron. On le trouve à Paris-Dakar, à la finale de la Coupe suisse, à l'assaut du Mont-Blanc ou aux Championnats du monde de ski. Partout, il y a lui... et après lui une banderole qui surgit au bon moment dans les buts d'un stade polonais, sur le pylône d'une place de festival ou entre les bras d'un champion qui agite le bouquet de la victoire sur la ligne d'arrivée: Meubles Descarte Saxon.



Une allure de chef d'orchestre

concurrents font courir le bruit qu'il «va se casser la gueule tant il investit», que «la faillite est pour bientôt», que ses «meilleurs meubles valaisans viennent d'Italie», etc. Lorsque Jean-Daniel lance son nouveau logo «Descarte» pour économiser de la place sur les tee-shirts, on a vite fait de prétendre que «c'est la SBS qui lui a repris les deux «S»...» L'homme rigole, et la Banque Cantonale avec lui.

Je ne suis pas à l'abri d'un coup dur, s'empresse-t-il d'ajouter, en rappelant à voix basse pour éviter que sa femme l'entende, que c'est en centaines de milliers de francs par année que se chiffrent les montants qu'il alloue comme parrain incorrigible à une trentaine de clubs valaisans. Il a le foot, le basket, le ski, le tennis... le Nouvelliste, sans parler de ses soutiens aux parapentistes et aux fous de la culture. «C'est mon dada. Je le fais comme sponsor, un peu intéressé peut-être, mais d'abord par sympathie. J'aime le contact. J'aime ceux qui luttent, que ce soit sur le stade ou dans la vie.»

L'homme a une simplicité et un culot qui déroutent.

Il va jusqu'à recourir, quand la fatigue le prend, à des hésitations de langage, pour gagner son

### Cireur de bottes comme Ritz

Les histoires les plus invraisemblables le talonnent, pour autant qu'elles arrivent à le suivre. Ses

interlocuteur à ses idées. Satané Descartes.

Il est aujourd'hui, avec son entreprise familiale (une société en nom simple), à la tête, bien sûr, des commerces de meubles du Valais et a pignon sur rue partout en Romandie. On vient de Genève, Lausanne, Fribourg, des chalets de vacances ou des hôpitaux, se servir à Saxon car le choix est déroutant et les prix effarants pour qui tombe au bon moment.

La Maison en chiffres: une surface de vente de 13 500 mètres carrés, 11 000 articles totalement différents, une quarantaine d'employés, une quinzaine de véhicules qui sillonnent le pays et des projets à revendre, à commencer par la construction d'une dépendance baptisée «Decasa» et qui va surgir de l'autre côté de la route cantonale. L'homme vous explique tout ça gentiment, en s'allongeant sur une chaise Le Corbusier, à mille francs, pour mieux vous rappeler le temps où, comme César Ritz, il était cireur de bottes et liftier dans les hôtels de luxe. Comme cela «ne payait pas assez», il finit par «faire le mur de la Grande-Dixence» comme manœuvre, en restant au mortier plus longtemps que Jean Daetwyler et Jean-Luc Godard.

### Enfiler un tee-shirt au prince Albert

Il faut l'entendre raconter ses voyages aux quatre coins du monde pour ramener sur le Valais, non pas «des vaisseliers d'Evolène», comme jasant les mauvais esprits, mais des ba-

teaux entiers de tapis d'Orient ou de tables en séquoia.

«Tiens, regarde ce tapis. C'est la plus belle pièce de la maison. Plus d'un million et demi de nœuds par mètre carré. Tu te rends compte. Ça fait douze millions de nœuds à marcher dessus. Je n'ose pas dire le prix... 160 000 francs. Une folie. Si ma femme apprend ça. Heureusement qu'elle est là pour me retenir. Sans Solange, je n'existerais pas.»

Tout en causant il a gagné son carnotzet où il peut recevoir des équipes entières de football avec comité et soigneurs, lors des «coups flamboyants».

«Si vous saviez comme on a commencé. Ma femme cousait les rideaux à la maison, toute heureuse d'avoir une commande; moi je faisais le porte-à-porte, une valise à la main. Je guettais les nouveaux mariés à travers les grilles communales. Dès que je voyais une villa sortir

de terre, je questionnais le contremaître pour avoir l'adresse afin de placer un lit jumeau. Rien d'étonnant: je suis né sous le signe du Bélier, un premier jour de printemps, en 1941 sauf erreur. Aujourd'hui encore il m'arrive de courir le Valais, comme un gamin, pour poser des affiches. Il faut ça, si tu veux un jour, meubler le chalet de Gilbert Bécaud à Crans ou enfiler, au Paris-Dakar, un tee-shirt du nom de Descartes sur le ventre du prince Albert de Monaco.

»Allez. Venez boire un verre, ça vaudra mieux» lance-t-il d'un trait. Et le voici qui nous entraîne vers un guéridon en bois de rosier où trône sur un napperon ramené de Chine, le dernier numéro de *Treize Etoiles*.

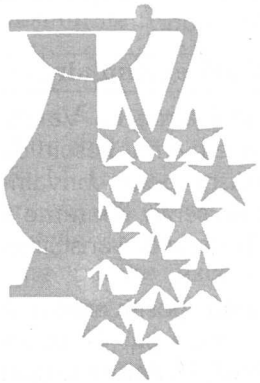
Sacré Descartes. On ne peut rien lui apprendre.

Texte: Pascal Thurre  
Photos: Oswald Ruppen

Jean-Daniel Descartes et Pascal Thurre, contents l'un de l'autre



**Ordre  
de la Channe**



## **Vendanges 1988, de l'or pour Fredy Girardet**

Fredy Girardet, dans les vignes du Grand-Brûlé, à Leytron



Dans ses mains un sécateur d'or, signe de la reconnaissance portée par le Valais viti-vinicole à un homme modeste, sincère et qui ne demandait pas tant d'honneur. Et pourtant, celui que tout le monde baptise des noms les plus prestigieux. Celui que le monde culinaire reconnaît comme l'un des plus grands était tout désigné pour recevoir cette gerbe d'hommages. Ne serait-ce qu'en regard de son engagement sans faille au service des vins suisses en général, valaisans en particulier.

---

### **Il est des nôtres**

---

Fredy Girardet, le maître de Crissier, était fort détendu, ce matin-là, au Grand-Brûlé, dans les vignes du domaine de l'Etat. Certes, le geste sympathique de l'Office de promotion pour les produits de l'agriculture valaisanne (OPAV) devait le combler d'aise. Pourtant, on est légitimement en droit de penser que ce retour en Valais, contrée d'origine de sa maman, lui allumait les petites étincelles brillant dans ses yeux. «Ma maman est valaisanne. Elle est née à Chalais. Quant à moi, j'ai passé toutes mes vacances ici.» Et Fredy de se remémorer ses souvenirs. Ses longues marches à travers les villages du coteau, Corin, Chermignon, Ollon, son amour de la vallée du Rhône, son enthousiasme pour les possibilités viticoles extraordinaires offertes par





notre canton, pardon son canton. « Je crois, précise Fredy, que j'ai plus de souvenirs ici que dans le canton de Vaud. »

### Une fidélité exemplaire

C'est vrai qu'il aime ce Valais. Cette évidence n'a nul besoin de longues phrases pour convaincre. Il suffit de sentir l'homme à travers son bagage de sensibilité, son émotion.

S'il a répondu positivement à l'invitation lancée par le directeur de l'OPAV, M. André Lugon Moulin, ce chef émérite a insisté pour que la cérémonie se passe en toute simplicité. Accompagné de son épouse, il s'est plié de bonne grâce aux gestes de convenance, au discours du président du Gouvernement, M. Raymond Deferr, aux multiples poignées de main échangées. Par contre, une fois la première grappe tombée dans son panier, signe tangible de l'ouverture des récoltes, l'ami Fredy a trinqué avec chaleur à l'amitié. Une amitié qu'il cultive avec une fidélité exemplaire. « J'ai été choisi, mais finalement s'il y a un promoteur des vins valaisans, c'est mon ami Roland Pierroz. Il aurait mérité autant que moi le sécateur d'or. »

### Tout pour bien faire

Sans courbettes inutiles, dans un élan sincère, Fredy Girardet a sympathisé avec le vice-président du Grand-Conseil, M. Gérald Jordan, les divers partenaires de la viti-viniculture valaisanne, tous réunis pour la circonstance. Avec sa gentillesse coutumière, il a remercié tout un chacun, s'est réjoui du buffet campagnard organisé par notre garde des sceaux André Besse et Gilbert Antonin, l'homme des fromages. Nullement avare de paroles, les idées vineuses de ce grand cuisinier ont étonné, ravi plus d'un. Car la plus grande des qualités de Fredy Girardet reste sans conteste son approche des vins suisses en général et valaisans en particulier.



«Aujourd'hui, nous parvenons à produire de très beaux vins dans notre pays. Il convient que les restaurateurs en soient conscients et évitent de toujours proposer des crus étrangers à leurs clients. Souvent ces vins sont plus chers et pas meilleurs.»

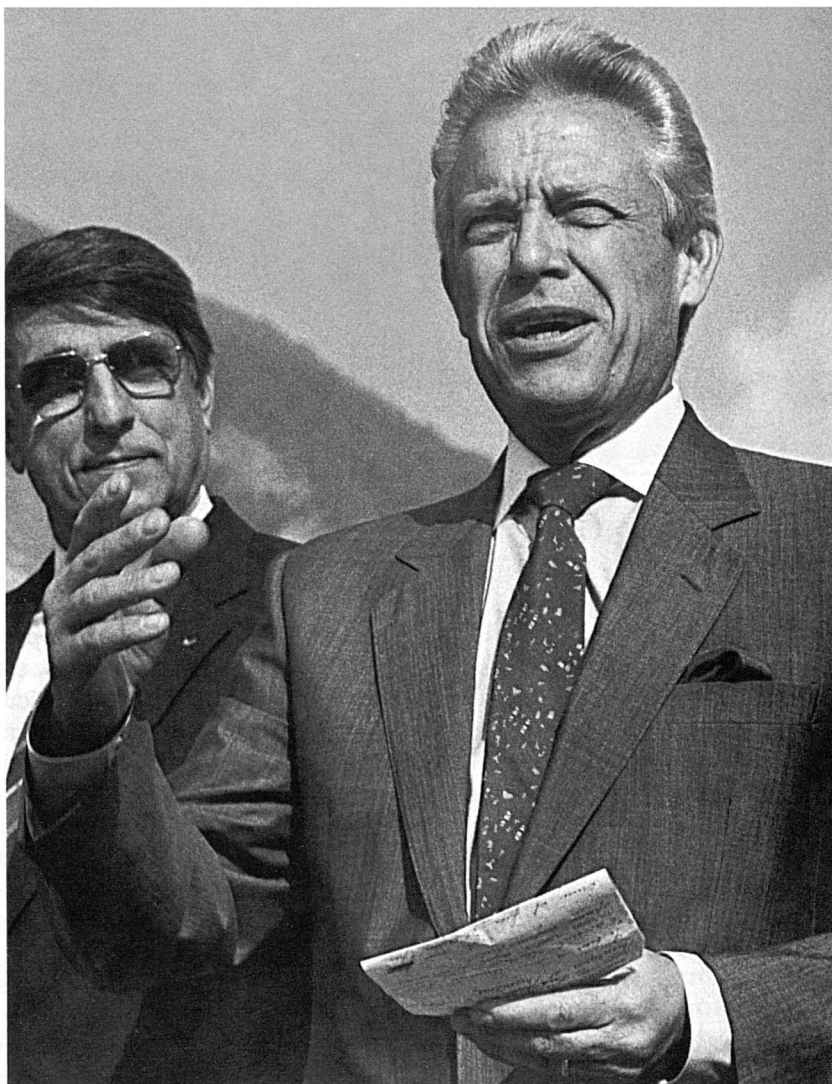
Et M. Girardet de rendre hommage aux efforts accomplis par les vignerons. «On a en Valais, une palette exceptionnelle de cépages: cornalin, altesse, arvine, etc. Il n'est pas sûr que les Français parviennent à autant de diversification.» Rien n'oppose Fredy Girardet aux essais multiples entrepris par les jeunes œnologues. Rien si ce n'est peut-être une réticence face aux pinots en fûts de chêne, jugés trop peu charpentés pour supporter

l'apport du bois, et le blocage de la seconde fermentation (la malolactique) dans les chasselas. Autrement, cet amoureux des crus du pays, créateur invétéré, encourage les vignerons à tenter l'assemblage des cépages. «Je pense qu'il est plus indiqué d'avoir des assemblages de cépages qui s'harmonisent bien, que de se lancer dans des techniques (bois, malo) ne convenant pas à nos vins.»

Comme il était venu, un brin d'émotion au cœur, Fredy Girardet à l'âme d'artiste est retourné dans son royaume des mille et un feux. Demain, il ravira les palais exigeants et continuera sa promotion en faveur de nos crus. Qu'il en soit remercié!

Texte: Ariane Alter, épistolière  
Photos: Oswald Ruppen

M. le conseiller d'Etat Deferr est tout admiration pour l'artiste



## GRA PILLONS

### Le chapitre du Cervin

Il était, au fond d'une vallée, une station prestigieuse. L'Ordre de la Channe, un beau jour, décida de tenter le diable. Un chapitre, dédié au Cervin, serait organisé dans l'un des plus grands hôtels de la région. Le diable, en l'occurrence, pointait sa fourche en guise d'avertissement. «Attention, prétendait-il malicieusement, c'est très loin. Vous n'aurez guère de monde prêt à envisager pareil déplacement.» Vilain diable! Tes prédictions infondées ne tenaient nullement compte de l'attrait du renom de Zermatt.

Connu dans le monde entier, ce magnifique fond de vallée attire bon nombre de touristes. Il en fut de même avec les chevaliers de la confrérie qui, sans hésiter, répondirent présents à l'invitation. Une belle brochette de personnalités parmi lesquelles nous citerons le conseiller aux Etats et président de Zermatt, Daniel Lauber; le directeur de l'Union valaisanne du tourisme, Melchior Kalbermatten et diverses personnes placées à la tête d'entreprises telles que Tissot (horlogerie), Balair et Crossair (aviation) et une fabrique de conserves à Estavayer, réhaussèrent cette belle journée.

De l'apéritif, partagé dans le charmant jardin de l'Hôtel Mont-Cervin, au repas pris dans la grande salle de cet établissement, tout concourait à une réussite totale. Les prestations des officiers incitaient à la bonne humeur. Les mélodies des chanteurs invitaient à fraterniser. Alors que le repas, les vins, se révélèrent de qualité. Chapitre réussi sur toute la ligne dont on parlera longtemps encore avec ravissement.

Ariane Alter, épistolière

### Nouveaux chevaliers

Remo Brasi, St. Moritz  
Fredy Charles, Renens  
Philippe Gaist, Saint-Pierre-de-Clages  
Georges Gendraud, Cointtrin  
Jean-Claude Granges, Zofingen  
Roger Eggimann, Grand-Lancy  
Joseph Jacquéroz, Genève  
Richard Jeannet, Veyrier  
François Mathis, Grimsuat  
Gabrielle Ramseyer, Le Lignon  
Anny Schmid, Zermatt  
Reinhard Schmid, Winkel  
Gustav Truninger, Magden  
Jean Vouillamoz, Epalinges

### Chevaliers d'honneur

Lionel Bossy, Genève-Aéroport  
Alfred Cavegn, Niederglatt  
Vincent David, Villeneuve Les Avignon  
Melchior Kalbermatten, Savièse  
Daniel Lauber, Zermatt  
Paul Reutlinger, Zürich-Flughafen  
Walter Schatz, Le Locle  
René Scheidegger, Estavayer-le-Lac  
Fernand Steiner, Zürich

# Portes du Soleil

Les Dents-du-Midi, décor incomparable des Portes-du-Soleil

Un rayon franchit les Dents-du-Midi, gigantesque crayon, il vient marquer de rouge le point de convergence des vallons: les Portes-du-Soleil. Le plat du col, mauve de bruyères, étoilé d'arnica, fume dans la lumière encore pâle. Quelques lagopèdes paradent timidement dans l'or translucide d'un soleil asthmatique: le petit chant d'automne.

Le jour se lève sur les sommets, gagne les cols, plonge dans les vallées, chasse les brumes, sèche la rosée et chauffe.

Les vaches envahissent les alpages, légères après la traite. De chaque chalet noir, elles tissent, de leurs files indiennes, un réseau dans les herbages émaillés de gentianes jaunes, au rythme régulier de leurs sonnailles.

C'est l'éveil de toute une contrée dont la vocation est multiple: les richesses naturelles exploitées extensivement par l'agriculture et intensivement par le tourisme.

## Une idée, des réalisations

Il y a bien des années, une idée jaillit des cerveaux de visionnaires locaux inspirés par le boum économique, qui veulent faire participer leur région à ce progrès. Le souci d'empêcher l'exode des jeunes en direction de la ville et de préserver un certain nombre de traditions est l'objectif principal. Par-dessus la frontière des liens se tissent, sans compter qu'elle ne représente pas grand chose pour les autochtones habitués à la franchir, été comme hiver, presque sans s'en apercevoir. Ainsi des stations tradition-



nelles se modernisent et s'équipent. De nouvelles poussent comme des champignons. Puis, par étapes, elles s'associent, se complètent pour former l'actuelle Association internationale des Portes-du-Soleil. Les offices du tourisme coordonnent les efforts et entament une campagne commune de promotion.

## Vous avez dit: saison ou saisons?

Basé tout d'abord sur le tourisme hivernal, cette association fait

maintenant une percée importante sur les loisirs estivaux, car la géographie s'y prête particulièrement. Les alpages succèdent aux forêts et les sommets n'exigent pas des talents de varappeur chevronné. Promenades, randonnées dans le bon air, sont l'occupation principale des touristes qui cherchent la détente, l'exercice et le calme.

L'équipement offre bien d'autres possibilités. Piscines, tennis, terrains de jeux, golfs, etc., figurent en bonne place au menu des

En chiffres verts,  
les Portes-du-Soleil, c'est:

- 1 région
- 2 pays
- 12 vallées
- 24 massifs montagneux
- 100 villages
- 400 kilomètres carrés

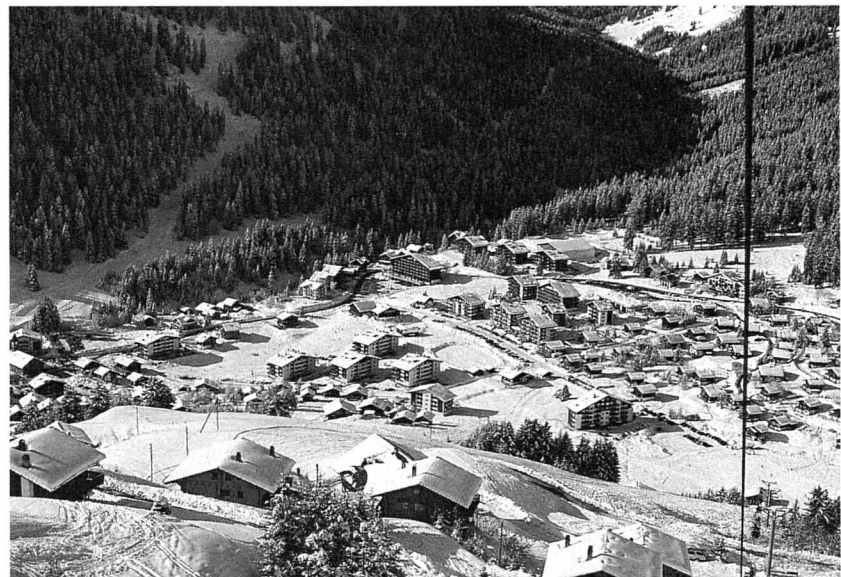


réjouissances et chacun peut trouver à pratiquer son sport et même à s'initier dans d'autres disciplines.

Lorsque la neige arrive, des dizaines de machines modèlent les pistes. Les baliseurs plantent les piquets qui marquent la bonne route et la difficulté de la descente. Les télésièges à fort débit transportent les skieurs sur les alpages qui, après avoir fourni la nourriture estivale du bétail, «travaillent» une deuxième fois. Une fête couronne même l'al-



Avoriaz



Morgins

Le mur de Chavanette sur Champéry





liance touristique franco-suisse. Elle a lieu le deuxième dimanche de juillet. De tous les villages des deux pays, affluent les indigènes et les visiteurs pour déguster la traditionnelle raclette, dont on affirme que la recette est d'origine locale. Au son des orchestres folkloriques qui font danser des groupes en costumes régionaux, toute l'assemblée se réjouit et noue des relations qui s'ampli-

En chiffres tout courts, les Portes-du-Soleil, c'est:

- 1 ensemble touristique
- 12 stations
- 193 hôtels et restaurants
- 6000 résidences secondaires
- 12 000 appartements meublés
- 93 000 lits

fient chaque année. La dernière fête connut un véritable triomphe et chacun en parle dans les vallées avec enthousiasme.

A noter aussi, l'effort d'animation de toutes les stations qui proposent à leurs chalands, concerts, films, conférences, initiations diverses, expositions artistiques, etc. De quoi remplir largement toutes les vacances pour une famille aux goûts éclectiques.

#### **Le plus grand domaine du monde**

Lorsqu'on regarde la carte, il est aisé de s'apercevoir qu'avec ses quatre cents kilomètres carrés, cet ensemble constitue le plus vaste domaine touristique équipé, relié, coordonné et même informatisé du monde.

Desservie par deux autoroutes, française et suisse, l'aéroport international de Genève distant de cent kilomètres, les chemins de fer et des services de car, la région est littéralement cernée par ces moyens de communications avec lesquels on arrive à pied d'œuvre rapidement. En outre, de nombreux parcs accueillent les véhicules privés.

Avec le même forfait, on peut voyager d'un bout à l'autre du réseau. Il suffit d'introduire sa carte magnétique dans l'ordinateur commandant l'entrée des installations. Une nouvelle monnaie d'échange internationale a cours en ces lieux: les tickets-repas, qui offrent la possibilité de déguster soit l'assiette-skieur classique, soit toutes les spécialités régionales. Les panneaux d'information électroniques télécommandés renseignent les skieurs sur les conditions climatiques et les prévisions météo, ainsi que l'état des pistes, si elles sont ouvertes ou non. La normalisation du balisage des voies permet de se retrouver facilement et garantit la sécurité, même en conditions difficiles.

#### **Les stations**

Val-d'Illiez, Les Crosets, Champoussin, Champéry, Planachaux, Morgins et Torgon pour le Valais, Morzine, Avoriaz, Abondance, La Chapelle-d'Abondance, Châtel, Les Gets, Montiond, Saint-Jean d'Aulps, La Grande Terche pour la Haute-Savoie forment les cases noires et blanches de cet échiquier sur

lequel les exploitants comptent bien gagner la bataille économique du XXI<sup>e</sup> siècle.

#### **Entre montagne et plaine**

Entre le Mont-Blanc et les Dents-du-Midi, Monthey et Thonon, le Léman et les Dranses, la vie s'écoule au gré des saisons d'été et d'hiver avec chacune ses activités spécifiques. Bien équilibrées, elles attendent avec sérénité un réel étalement des vacances pour satisfaire aux désirs de chacun dans le confort et la bonne humeur.

En chiffres blancs, les Portes-du-Soleil, c'est:

- 1 domaine skiable
- 220 remontées mécaniques
- 250 kilomètres de pistes de fond
- 300 kilomètres de chemins balisés
- 650 kilomètres de pistes skiabiles balisées

En ces jours, les pics blanchissent, la forêt s'endort, dérangée par instant par les accents des trompes de chasse. La faune prend ses quartiers d'hiver; les mammifères et les oiseaux espèrent qu'ils ne seront pas importunés par les amateurs de hors piste, puisqu'il y en a tellement de balisées et qu'il est vraiment impossible de ne pas trouver «neige à son ski».

Texte: Michel Bréganti  
Photos: Studio Jean, Châtel,  
Camille Cottagnoud,  
Gérald Berthoud, Jean Pot



Champéry

Torgon et la piste de la Jorette



---

CONNAÎTRE  
LA  
NATURE  
EN  
VALAIS



LA  
FLORE

---



# «...cet étrange mélange d'Espagne et de Provence»

Rainer Maria Rilke

Au début de l'été, les vitrines des librairies du canton, en ville ou en station, se garnissent de quantité de livres de vulgarisation sur la flore des Alpes, de l'Europe centrale ou d'ouvrages généraux de botanique «à la portée de tous». Le profane ou l'amateur, désireux d'améliorer ses connaissances lors de promenades ou durant les vacances, se trouve confronté à une documentation richement illustrée, mais peu adaptée au Valais. Très rapidement déçu de ne pas retrouver la plupart des plantes rencontrées au cours de ses investigations, il range le livre dans les rayons de sa bibliothèque et se contentera, dans le meilleur des cas, de reconnaître une vingtaine d'espèces aisément identifiables.

## Une lacune comblée...

La flore du Valais est si riche, si originale et si déconcertante qu'il lui fallait un guide «sur mesure», d'approche différente, agréable et passionnante. Cette lacune est enfin comblée avec la publication de l'ouvrage remarquable de Philippe Werner et plusieurs botanistes *La Flore*, deuxième volume de la collection *Connaître la nature en Valais*.

La botanique est souvent considérée comme une science ardue, alimentée de listes fastidieuses d'espèces dont la mémorisation rebute les meilleures volontés. Vue sous un autre angle et présentée comme une aventure dans le monde du vivant, elle nous apporte des satisfactions infinies dans la compréhension de notre univers quotidien.

En réalité, il est peu important de donner un nom à chaque végétal rencontré, vaine érudition, mais bien de comprendre pour quelle raison on le trouve là plutôt qu'ailleurs. Connaître la flore de son pays c'est aussi connaître les climats, la qualité des sols, la géologie, les effets de l'altitude sur les êtres vivants et finalement l'histoire et l'adaptation de l'homme sur son coin de terre!

## Un jardin extraordinaire!

Le Valais présente un visage si différent des autres régions de Suisse et des Alpes que le premier contact avec sa flore peut s'avérer décourageant. L'extraordinaire diversité des paysages qui composent le canton est accompagnée d'un monde végétal insolite et jamais

banal. Quel contraste entre les bords du Léman et le glacier du Rhône! Rilke disait à propos du Valais «cet étrange mélange d'Espagne et de Provence». Sur le même versant d'une montagne, on découvre avec fascination la Cigale de l'orne et l'Astragale de Montpellier dans les parties inférieures et la toundra arctique aux confins des neiges pérennes.

Le canton du Valais, le troisième en superficie de la Suisse, est le plus riche pour la variété de sa flore; 1800 espèces environ se rencontrent dans son territoire de 5248 km<sup>2</sup> tandis que les Grisons, 7185 km<sup>2</sup> n'en possèdent guère que 1620! Cette richesse exceptionnelle est due à des causes nombreuses: tranches d'altitude, composition du



sol, diversité d'exposition, mais surtout diversité des climats du point de vue du régime des pluies, circonstances qui permettent de diviser le Valais en différentes régions présentant souvent des particularités fort tranchées.

L'ouvrage de Philippe Werner, écrit avec le concours de botanistes valaisans réputés, est une approche silencieuse et souvent poétique de ces milieux si distincts les uns des autres.

Le lecteur trouvera un Valais familier décrit par type de milieu et par «ambiance». Il redécouvrira sa vigne, son mayen et ses forêts. Ce volume lui apprendra une foule de détails sur l'origine ou l'utilisation des plantes qui composent son environnement. L'estivant, le touriste seront fascinés par ce monde coloré

lors de promenades le long des bisses ou à travers les pâturages alpins.

Le viticulteur verra d'un œil nouveau, aux abords de ses parchets, la steppe d'apparence si aride mais paradoxalement le type de milieu le plus riche de Suisse...

## Respect et prudence...

*La Flore*, ouvrage abondamment illustré, permettra au profane d'ici et d'ailleurs de se familiariser avec les richesses naturelles qui font la fierté de ce canton. Mieux connaître la flore du Valais c'est aussi mieux observer le paysage pour en savourer la beauté exceptionnelle en adoptant une attitude de curiosité nouvelle, un intérêt et un respect nouveau de l'environnement.

Aimer c'est d'abord connaître: les plantes représentent un immense capital génétique, utilisable pour améliorer les espèces cultivées, pour des applications médicinales et pour l'extraction de substances difficiles voire impossibles à synthétiser. La préservation de la flore va de pair avec le maintien de la qualité de la vie.

Malgré sa richesse floristique, le Valais a déjà perdu 91 espèces depuis le début du siècle; une espèce par année, en moyenne, disparaît!

Pollutions diverses, banalisation du paysage, biocides, transformations mécaniques et brutales des sites naturels sont autant d'agressions quotidiennes mettant en péril le caractère, l'originalité du cadre de vie de chaque citoyen.

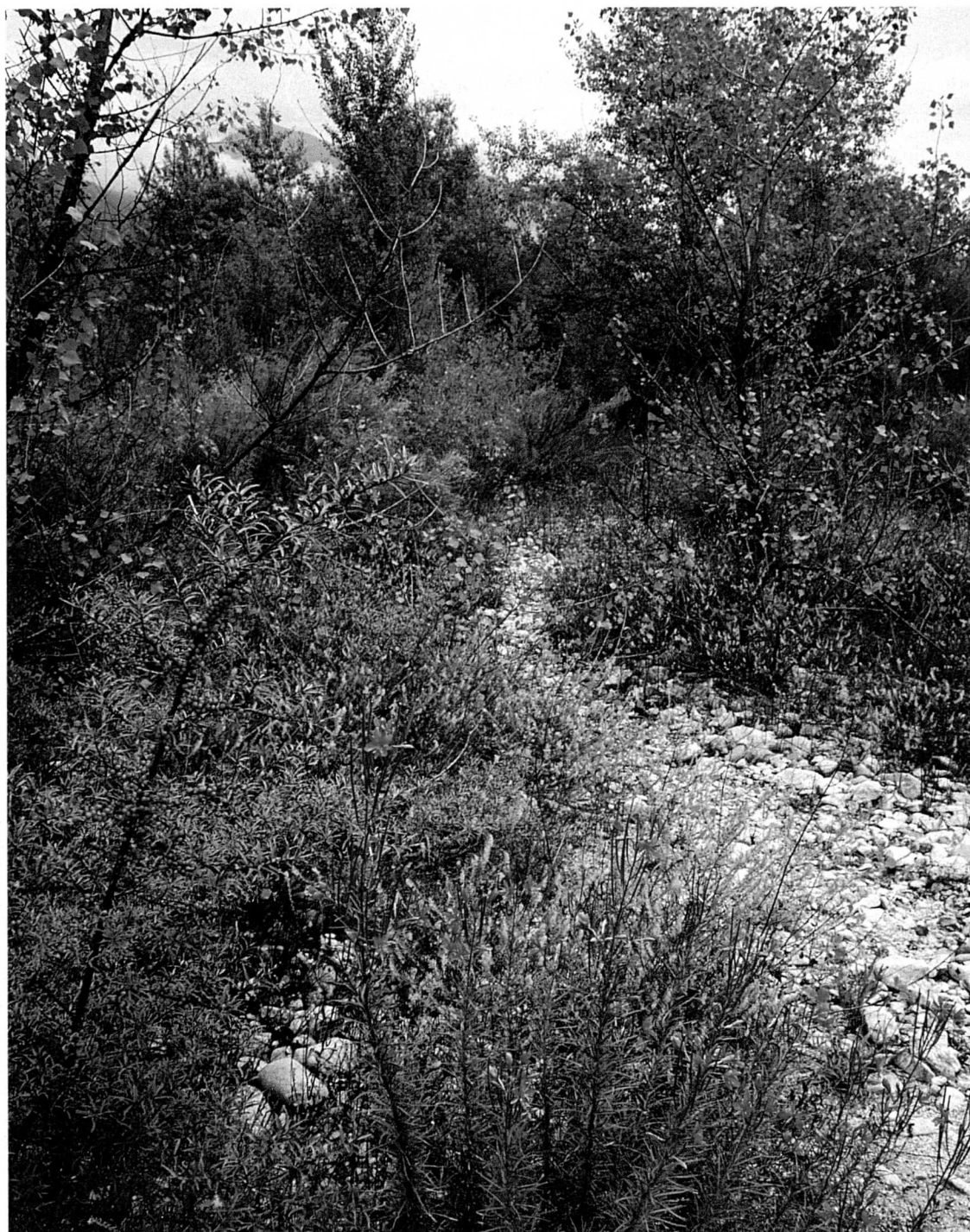
A la lecture de cet ouvrage passionnant, chaque Valaisan et chaque amoureux du Vieux-Pays prendra davantage conscience de son environnement et de l'intérêt de le conserver!

Texte: Jean-Marc Pillet  
Les planches couleurs sont tirées de l'ouvrage.

Format 17x23 cm, 264 pages avec de très nombreux dessins, planches originales et photos, dont 36 pages en couleurs (117 sujets couleurs) et 128 noir-blanc aux

**ÉDITIONS PILLET  
1920 MARTIGNY**

et dans les librairies. En souscription:  
**Fr. 38.- jusqu'au 30 novembre.**



#### PLANCHE V

#### Evolution de la végétation alluviale

Les graviers déposés par le Rhône sauvage de Finges sont rapidement colonisés par des plantes pionnières comme l'épilobe à feuilles de romarin (rose) et l'euphrase jaune (au second plan). Après quelques années, les buissons dont l'argousier (baies oranges), puis les arbres (peupliers noirs, à l'arrière-plan) prennent le dessus... jusqu'à la prochaine crue qui redonnera à la flore pionnière ses possibilités d'existence. Le schéma théorique, valable pour le Valais central, montre l'évolution naturelle de la végétation sur les digues du Rhône et dans un milieu humide attenant. Dans de bonnes conditions, les peupliers noirs peuvent gagner 1 mètre de hauteur par an.

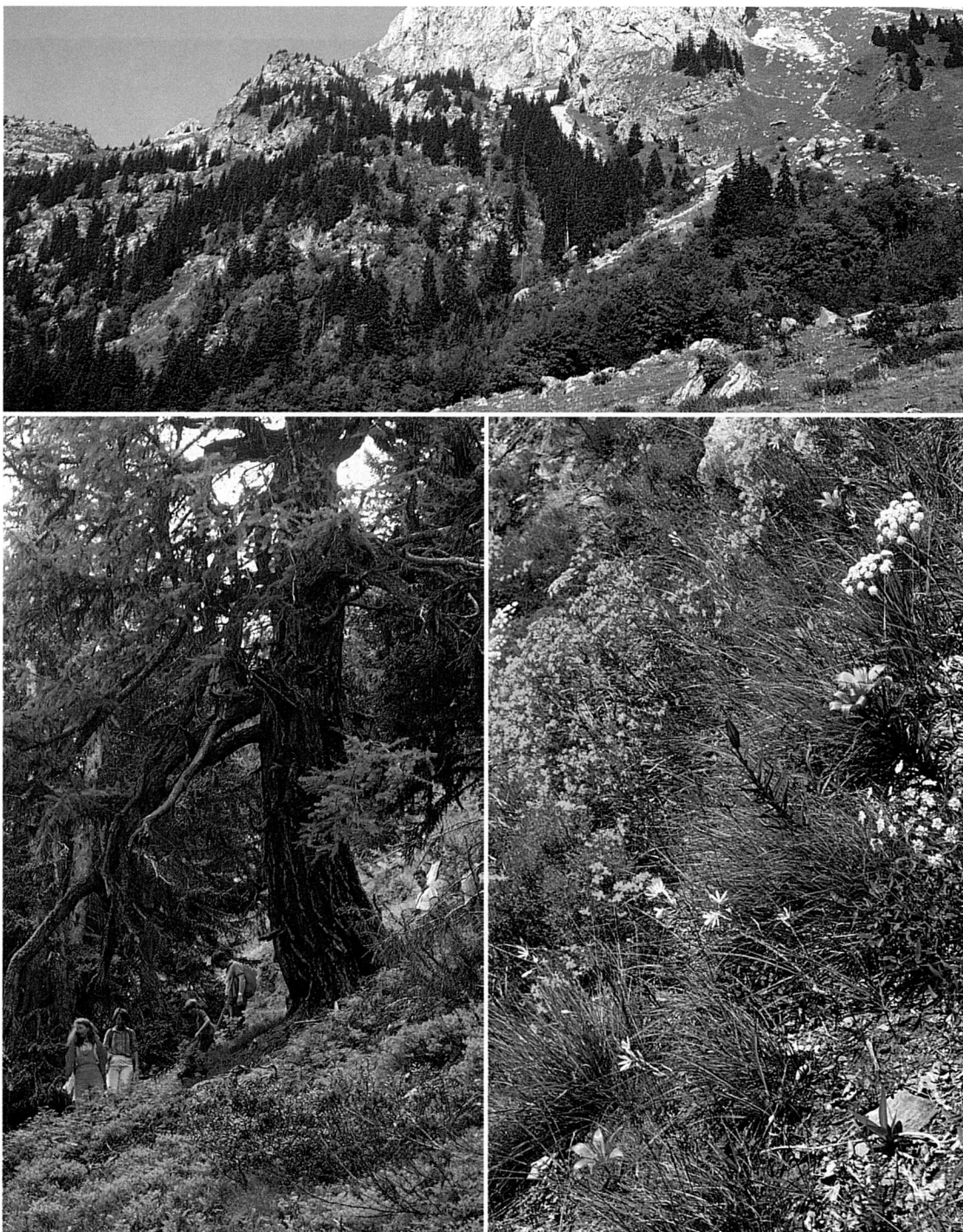


## PLANCHE XVI

**Particularités régionales de la flore adventice**

1. **Cultures à Täsch** – Les anciens champs de la vallée de Zermatt sont colonisés par le *lychnis fleur de Jupiter* (rose).
2. **Tulipe de Grengiols** – Cette tulipe n'occupe plus qu'un seul endroit au monde: un ancien champ près du village de Grengiols. Transplantée en jardin, elle ne tient normalement pas plus de quelques années, ce qui accroît le risque de pillage de bulbes dans la population sauvage résiduelle.
3. **Safran de Mund** – Ce crocus est soigneusement maintenu dans quelques petites parcelles de seigle en dessous du village de Mund. Il aurait été introduit d'Espagne au XIV<sup>e</sup> siècle. Les styles rouges sont récoltés en octobre. Pour obtenir un gramme de safran, il faut 120 fleurs.





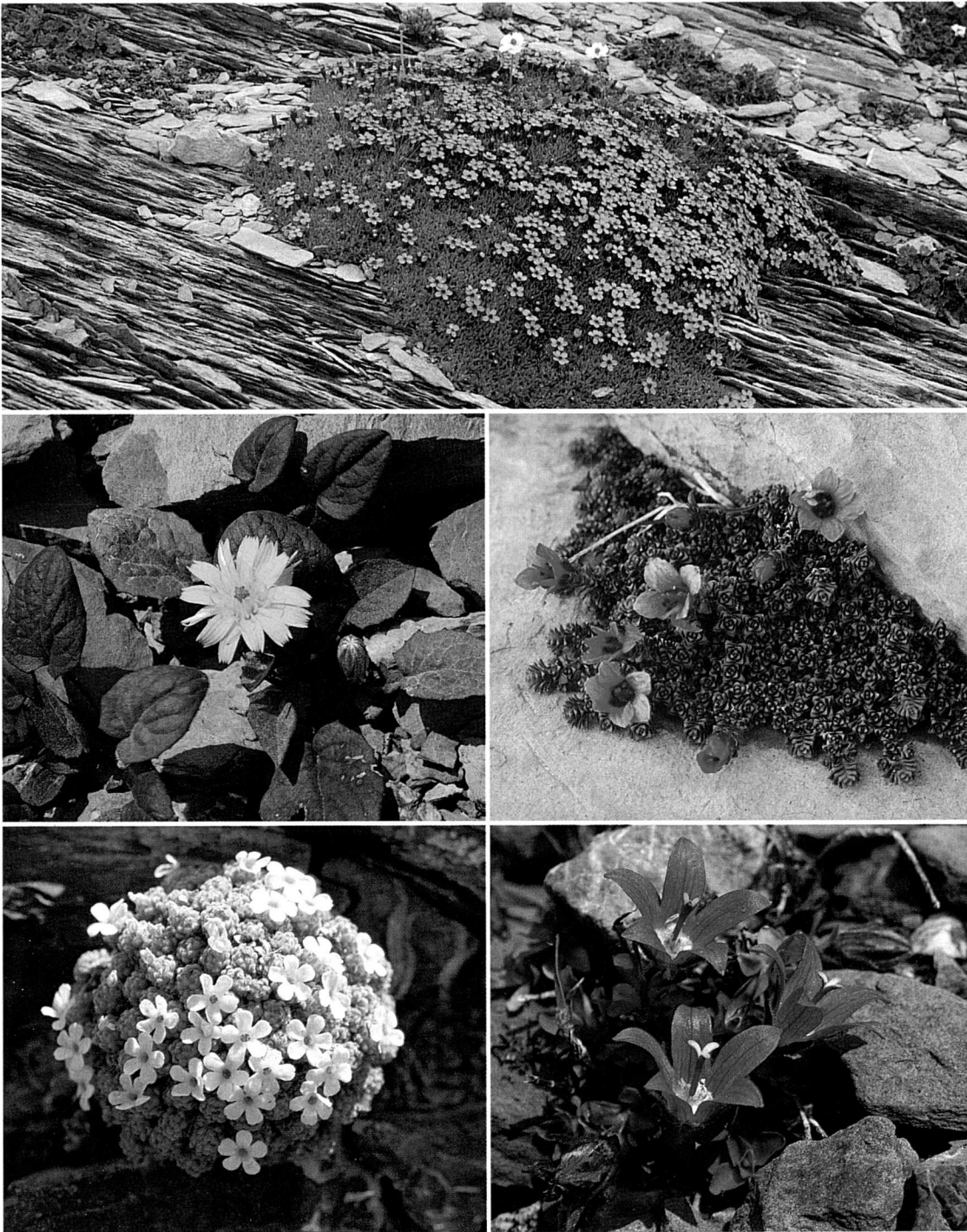
#### PLANCHE XXIV

#### Forêts d'épicéas

**1. Pessière et érablelaie à Tanay** – En Bas-Valais, on ne rencontre pratiquement que des épicéas à la limite supérieure des forêts. Cet arbre colonise aussi bien les rochers que les pâturages. Une érablelaie en partie dégradée par le bétail s'est installée sur des gros blocs éboulés au premier plan.

**2. Pessière à Montana** – En Valais central, le mélèze, souvent favorisé par l'homme, se mêle à l'épicéa. Le sous-bois est ici rempli de rhododendron (feuillage vert foncé) et de myrtille (vert clair).

**3. Lis orangé et genêt radié** – Les pentes sèches et rocheuses qui font clairières dans les pessières au-dessus d'Arbaz possèdent une flore très riche. Parmi les touffes de genêt radié (jaune), spécialité de la région, on reconnaît le rare lis orangé, le lis anthéric (blanc), ainsi que le laser sarmentain, ombellifère typique des rochers calcaires.



## PLANCHE XXVIII

## Flore des éboulis et rochers calcaires

1. **Silène acaule** – Exemple-type d'une plante en coussinet. Son feuillage dense agit comme protection contre le froid et produit, en se décomposant, un humus dans lequel d'autres plantes comme la renoncule alpestre (blanche) peuvent prendre racine.
2. **Crépide naine** – Composée caractéristique des éboulis calcaires, au même titre que le liondent des montagnes.
3. **Saxifrage à feuilles opposées** – Cette saxifrage se contente d'endroits frais et de simples fissures dans le rocher. Ses feuilles serrées forment de petites pagodes caractéristiques.
4. **Androsace helvétique** – La floraison de cette androsace est précoce et éphémère. On découvre habituellement ses petits coussinets déjà défloris parmi les rochers en apparence les plus hostiles.
5. **Campanule du Mont-Cenis** – Petite campanule qui donne vie aux éboulis calcaires et attire de nombreux insectes butineurs.

# Fouillis

## Vol fatal

En cette année de peu de vin, les techniciens des routes nationales ont donné un bienveillant coup de pouce aux vigneron en installant à travers la plaine du Rhône, de subtils pièges à grives. Les vitres antibruit, plus discrètes que les



habituelles parois opaques, permettent à l'automobiliste de contempler la vallée tout en garantissant aux riverains une vision silencieuse de la grande artère. Malheureusement, les oiseaux, peu disciplinés en matière de signalisation routière, coupent transversalement l'autoroute et, brisés dans leur élan, se retrouvent fracassés contre les vitres et projetés au paradis. Connaissant la propreté légendaire des Suisses, il y a peu de chance pour que les vitres sales épargnent les volatiles. Il reste, pour tenter de les préserver d'une mort transparente, le collage d'effigies de rapaces ou, comme dans le canton de Bâle, l'inclusion d'un treillis dans la vitre. Mais l'efficacité de cette dernière solution n'a pas encore été vérifiée. Cette situation catastrophique pour nos oiseaux ne sera, espérons-le, que transitoire: le choix de vitres plutôt que d'une paroi opaque permet de planter des buissons de part et d'autre de la barrière. A suivre.

## Une bourgeoisie qui bouge

La bourgeoisie de Sierre, d'entente avec la commune, aménagera dès 1989 sur les terrains qu'elle possède dans la région de Grône, un golf de neuf trous. Soucieuse de concilier les intérêts des golfeurs et ceux des protecteurs de la nature, elle a passé avec ces derniers un contrat de protection qui prévoit l'agencement d'un terrain de golf pas totalement artificiel puisqu'il octroie quelques places aux prairies, et l'agrandissement des surfaces protégées dans le centre du Valais. Cette revalorisation des richesses naturelles devrait permettre une augmentation à la fois des espèces et des individus, tant au niveau de la faune qu'à celui de la flore.

Ainsi les forêts humides voisines de Pouta Fontana, feront désormais partie de la réserve; les interventions humaines seront limitées aux strictes améliorations biologiques et un sous-bois naturel dense devrait normalement se développer dans la bande de forêt située au sud de la digue du Rhône. La rive sud du lac de la Brèche sera remodelée pour favoriser l'installation d'une roselière et accueillir les libellules et les rousserolles. Les castors auront accès aux forêts grâce à des bandes boisées en bordure des canaux, ce qui n'est pas le cas aujourd'hui: les berges de certains tronçons sont si raides que le rongeur ne peut même pas sortir de l'eau! Deux couples semblent avoir pour le moment élu domicile dans la réserve.

La bourgeoisie s'est aussi engagée à ne pas semer du gazon sur toute la surface du golf: quelques parcelles de prairies de fauche seront maintenues, une prairie humide fera son apparition, ceci dans l'espoir de séduire le tarier et la caille tout en garantissant la vie des insectes.

### Travail de castor



Le torrent de la Dérochia qui, depuis le traxage des pistes de ski, déborde régulièrement et recouvre de gravier les cultures, retrouvera un lit plus naturel. Actuellement resserré dans un couloir de béton, le cours d'eau n'autorise même pas la vie des insectes qu'on trouve habituellement dans le plus banal ruisseau. Mais il jouira bientôt d'un lit majeur et d'un lit mineur avec un fond de pierres et de gravier qui permettra à la petite faune de se cacher dans les interstices et de bénéficier des zones de courants calmes. Quant à la végétation pionnière, elle pourra s'installer dans le lit majeur périodiquement remanié.

L'étang de Granges, vestige d'une petite exploitation de gravier dans la nappe phréatique, est un site idéal pour la reproduction de la grenouille rousse et du crapaud commun. On y rencontre aussi la couleuvre à collier, la poule d'eau et plusieurs espèces de libellules. Situé près des berges du Rhône, cet étang est un lieu d'étape important pour la faune des marais, en déplacement le long du fleuve. Quelques rives trop raides et graveleuses pour permettre aux plantes de s'installer, seront remodelées en pentes douces et de petites baies seront aménagées. De ce fait, les voies de migrations s'en trouveront améliorées et les batraciens pourront se rendre sans danger de leur lieu de ponte à leurs terrains de chasse qui se trouvent en forêt ou dans les prairies. Par les richesses qu'il offrira, ce milieu sera aussi un excellent lieu d'observation et d'étude pour les élèves de la région.

Texte: Jocelyne Gagliardi  
Photos: Pierre-Alain Oggier,  
Jocelyne Gagliardi





**Hiver blanc**

# Valais joyeux - Hôtes heureux

## Naissance d'une vocation

Avant 1939, on évoquait le Valais blanc en mentionnant souvent des routes fermées, des stations endormies comme les marmottes, des activités réduites, des indigènes à la recherche d'occupations, un canton calme sans événements particuliers. C'était vraiment la saison morte! Après la guerre, on commençait à publier qu'à Crans-Montana des hôtes s'adonnaient aux joies du ski, qu'à Zermatt, commune et particuliers ouvraient leurs hôtels de Noël à Pâques, qu'à Verbier, le plateau voyait s'élever les premiers établissements touristiques et quelques chalets, s'étirer des remontées mécaniques sur ses pentes ensoleillées.

Rapidement, chaque vallée improvisa pour participer à la distribution des pistes, à la toile d'araignée tissée d'installations de transport, qui allaient desservir, quelques décennies plus tard, la presque totalité des flancs de nos montagnes.

On achevait le miracle agricole dans la plaine; on planifiait l'épopée grandiose des barrages; on ne se doutait pas encore que la saison des sports d'hiver allait devenir aussi, si ce n'est plus, importante que celle d'été.

En effet, la majorité des hôtels s'équipaient pour une exploitation en période froide, des résidences secondaires poussaient comme des champignons, des bâtiments transformés ouvraient des baies vitrées sur des prairies

immaculées, alors que les ancêtres rapetissaient les fenêtres pour ne pas gaspiller la chaleur... Le Valais s'ouvrait, à l'image des routes alpestres parfaitement débarrassées de neige, à un tourisme nouveau, qui allait révolutionner les traditions.

## Au service des hôtes

Ainsi, actuellement, une série d'activités se greffent sur celles habituelles de l'été. Pour la plupart, les guides de montagnes sont devenus bivalents avec leur patente d'instructeur de ski. Des agriculteurs, des ouvriers du bâtiment surveillent les remontées mécaniques. Même les trax des entrepreneurs jouent aux chasses-neige!

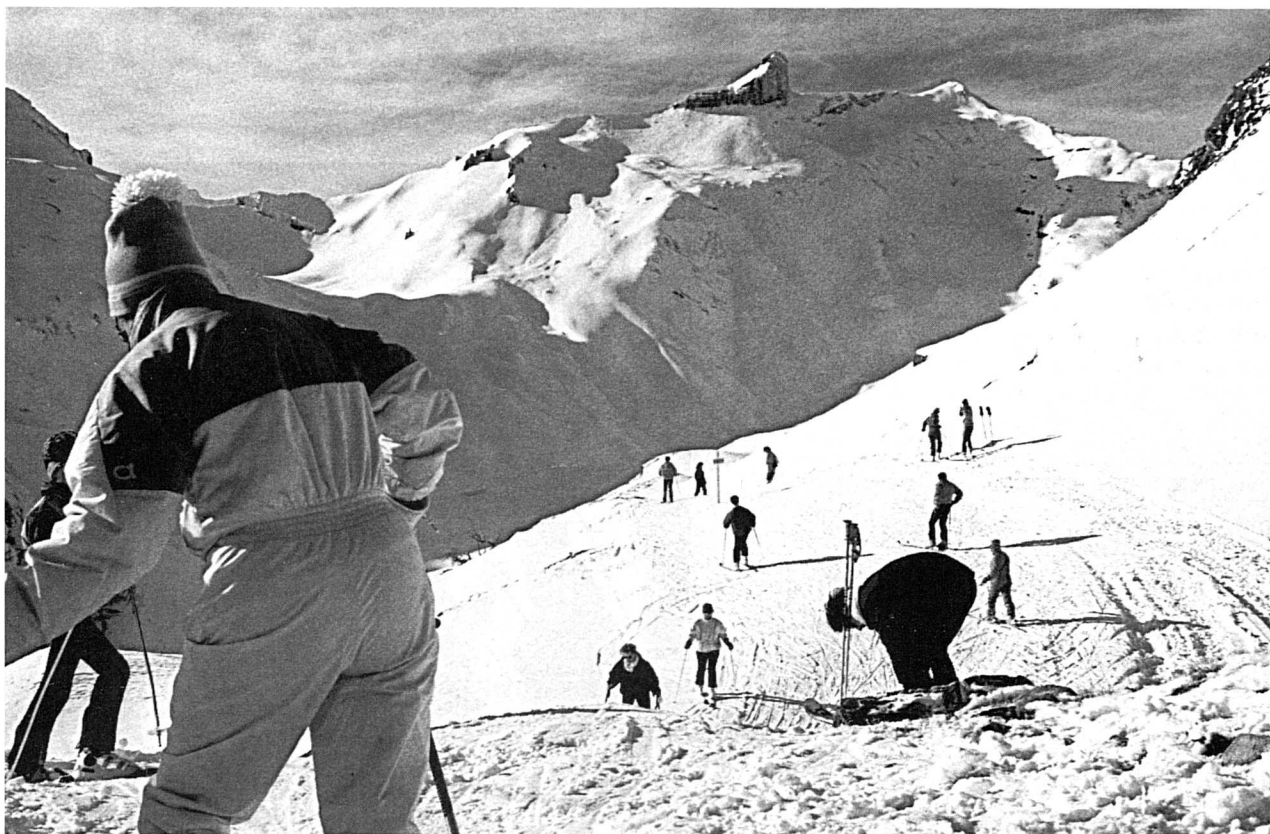
Mayens-de-Chamoson





Ballet sur neige





Sur les hauts d'Ovronnaz

Quant aux jeunes indigènes, qui languissaient à la maison durant les longs frimas, elles sont devenues des collaboratrices hôtelières et commerciales dans nos stations en expansion.

Tout revit en hiver, à l'image de la féerie des illuminations originales, qui marquent les fêtes de Noël. Durant plus de trois mois, la montagne ne dort plus, mais se strie d'arcs-en-ciel de costumes de sport bigarrés. Les soirées glaciales deviennent chaleureuses autour des feux de cheminées ou dans des locaux publics superconfortables. Et, lorsqu'on rentre en ville, on s'aperçoit que le soleil des chaises longues bronze plus les visages que celui des sables brûlants des plages! Ces constatations nous rapprochent du prochain hiver, qui va bientôt frapper à la porte avec ses nouveautés. Les stations s'activent pour achever les améliorations planifiées. Elles recherchent actuellement plus la qualité que la quantité, qui manquait parfois lors des grands aménage-

ments rapides. On essaie de les rendre mieux accessibles, plus confortables, plus artistiques. On innove pour permettre aux nouveaux sports, tels que le ski acrobatique, le skibob, les parapentes, de diversifier les plaisirs.

On élargit les pistes de descente qu'on signale plus clairement et qu'on peaufine avec des chenillettes toujours plus perfectionnées. On allonge les parcours de fond; on améliore leur tracé. Partout, l'offre s'adapte aux exigences de la demande, puisque l'on fabrique même de la neige artificielle pour garantir la praticabilité du ski. Et on songe de mieux en mieux à respecter les beautés naturelles, en réensemencant les terrains défrichés.

### Les sourires se multiplieront

Enfin, last but not least, l'accueil s'enseigne dans les écoles hôtelières et se mentionne dans les contrats d'engagement du personnel, comme le caractère montagnard se révèle parfois vif

et spontané... Les sourires se multiplieront donc, sans devenir uniquement commerciaux, pour recevoir les visiteurs stressés des métropoles écrasantes.

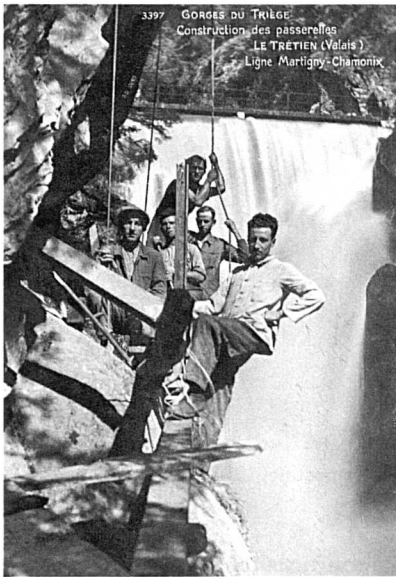
Le Valais attend ainsi d'un pied ferme et confiant l'invasion des sportifs devenue habituelle dans ses stations. Il s'y est préparé; il s'en réjouit.

Par expérience, nous savons aussi que nos hôtes sont impatients d'y revenir pour fuir la grisaille, l'humidité des plaines.

A bientôt donc sur les pentes scintillantes, où l'ivresse des descentes engendre des joies inégalables sous un ciel bleu pur, qui compte plus de cinq étoiles, le maximum des classements hôteliers.

Et les treize étoiles du blason cantonal illustrent encore un chiffre porte-bonheur, aussi bien pour les hôtes que pour les indigènes.

# Nouvelles du tourisme valaisan



Construction des passerelles des gorges du Triège au Trétiën dans les années 1930

## Par gorges et par bisse

Deux curiosités naturelles situées près de Martigny ont subi des cures de rajeunissement et ont été rouvertes au public en fin d'été. Il s'agit des gorges du Durnand, dans le vallon de Champex, après deux ans de réfection, et de celles du Triège, au départ du Trétiën, dans la vallée du Trient, fermées à l'exploitation depuis des décennies. Passerelles, escaliers, tourniquet lancés sur d'impressionnantes cascades et accrochés à de vertigineuses parois vont, comme par le passé, émerveiller petits et grands. Dans le même secteur, sur le sentier du bisse conduisant du col de La Forclaz au glacier du Trient, on a remplacé l'ancienne buvette emportée par une avalanche. Propriété de la section des Diablerets du Club alpin suisse, elle a été reconstruite en dur, avec réfectoire et dortoirs, et rebaptisée «Chalet du Glacier».

## Enfin la N9 Riddes-Sion!

Le tronçon d'autoroute entre Riddes et Sion est promis à une inauguration bienvenue le 13 décembre prochain. Le conseiller d'Etat Bernard Bornet l'a péremptoirement confirmé il y a quelque temps. On signale les derniers kilomètres aux portes de la capitale, tout en poursuivant activement la construction du pont enjambant le Rhône et les structures de la prochaine étape en direction de Sierre.

## Merci pour Finges

La campagne organisée par l'Association «Don de l'économie 1986» et la

SBS a permis aux communautés des bourgeoisies du bois de Finges de se doter d'un matériel d'exploitation efficace pour la sauvegarde de cette pinède unique en Suisse. Un tracteur, une remorque, une grue ont été offerts aux bourgeoisies grâce à la récolte de plus de 250 000 francs. Ce matériel va faciliter grandement le travail des bûcherons et permettre une remise en valeur de ce site qui est demeuré en friche pendant plus de trente ans.

## Vins valaisans: toujours au faite

Deux grandes médailles d'or pour un johannisberg et un muscat, quinze autres médailles d'or, quarante-sept d'argent et neuf diplômes ont couronné de grands crus et spécialités du Valais au concours vinicole international de Ljubljana en Yougoslavie. Ce n'est pas la première fois que les éleveurs de vins du Vieux-Pays s'en reviennent chargés de lauriers, preuve du sérieux qu'ils attachent à produire de fines gouttes capables de séduire et de rivaliser avec celles des grands ténors internationaux.

## Gastronomie haut de table

Cet été, Verbier et Crans-Montana s'étaient alliés à Martigny pour présenter de façon originale les plaisirs raffinés de la table à la clientèle française. C'est ainsi que les délégués de ces trois régions valaisannes avaient invité les rédacteurs en chef des grands journaux d'outre-Jura dans le prestigieux restaurant Guy Savoy à Paris. Roland Pierroz, du Rosalp à Verbier, leur a mijoté un repas gastronomique qui a enchanté les professionnels de l'information.

## Bonne nouvelle pour le Simplon

Grâce à l'énergique intervention des milieux politiques, économiques et à Pro Simplon, les Chemins de fer fédéraux ont décidé de poursuivre le transport des automobiles à travers le tunnel transalpin. Cette décision répond favorablement aux diverses requêtes en faveur du transport combiné des poids lourds, déchargeant ainsi le col des mastodontes de la route alpestre. Souhaitons qu'au terme d'une période d'essai, les CFF donneront le feu vert à l'équipement du tunnel relatif au transport de ces poids lourds par voie ferrée.

## Dernières courses de l'AVTP

Elles auront lieu mercredi 2 novembre (Chemin, col des Planches, Vens, Chemin, 2 h 30) et mercredi 12 novembre (sortie surprise, 3 h environ) Une autre excursion pour les non-voyants et faibles de la vue est prévue dans le Valais central le samedi 5 novembre (2 h 30 environ).

## Sur les flots du Rhône

La Société de développement d'Obergoms (Conches) est satisfaite du succès remporté par son initiative qui consistait à offrir aux vacanciers une descente du haut Rhône en canots pneumatiques. Sous la conduite de pilotes sûrs, ce ne sont pas moins de 1500 personnes qui ont emprunté cette voie d'eau sur des embarcations à dix places. Et on a dû refuser du monde! Ce sera pour l'année prochaine...

Dans les «rapides» du haut Rhône

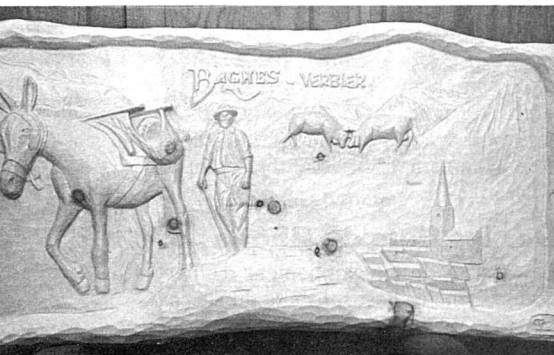


## MinOtels en Valais

MinOtels Suisse Accueil groupe une centaine d'hôtels minutieusement sélectionnés pour l'individualité et le charme de l'établissement, les prix modérés, l'accueil du propriétaire-patron, la cuisine et les vins régionaux en plus de la carte traditionnelle. En font partie en Valais, par ordre alphabétique de résidence: Brigue (Ambassador), Champéry (Paix), Champex-Lac (Glacier-Sporting), Le Châtelard (Suisse), Crans-Montana (Mélèzes), Fiesch (Kristall), Grächen (Walliserhof), Les Haudères (Haudères), Haute-Nendaz (Le Déserteur), Saas-Fee (Hohnegg), Sierre-Salgesch (Rhône), Täsch (Täscherhof) et Vercorin (Victoria).

## Des reines (à cornes) à Chicago

L'église du Châble, une montée à l'alpage et deux fougueuses vaches de la race d'Hérens figureront, sculptées dans



un panneau d'arolle par Pascal Deslarzes, de Lourtier, dans une salle de conférence du futur Swissotel en construction à Chicago, capitale historique du corned-beef(!). Ainsi, Verbier et Bagnes prêteront leurs noms à une suite sise au troisième étage de l'hôtel (le bâtiment en comprendra 43 et 647 chambres) et seront visuellement présents pour témoigner, grâce au ciseau du sculpteur et à cette scène typique, de la vie de la vallée.

## Liaisons, liaisons!

En attendant la T21 qui doit relier Port-Valais à Villeneuve dans le Chablais valaisan et vaudois, futur axe en direction de la N9 et de la Transchablaisienne savoyarde, on s'affaire du côté de Loèche. Un nouveau pont (210 m de hauteur) sur la gorge de la Dala est en construction. Coût: huit millions de francs. Il constituera le point fort de la liaison routière entre Varone (Varen) et Loèche puis, dans le prolongement, avec Loèche-les-Bains. Le tracé, assez malcommode et vertigineux emprunté jusqu'ici sur la rive droite de la rivière, ne sera plus qu'un souvenir.

Texte: Amand Bochatay  
Photos: Edit. Perrochet, VVObergoms

# Cap sur l'hiver

*Une saison en aide une autre. Nos stations valaisannes ont mis à profit le temps chaud et le bel automne pour modifier ou achever la construction d'installations qui démarreront au jour J de la saison blanche. Présentement, on achève de remettre à neuf les extérieurs et les intérieurs de certains établissements d'hébergement. On astique et on signole. Nos hôtes peuvent venir: hôteliers et restaurateurs vont les accueillir avec le sourire sur le pas de leur porte... Ci-après, voici quelques nouveautés qui nous ont été signalées par les offices de tourisme des stations, par ordre alphabétique:*

**Bellwald:** Nouveau télésiège Stafla-Fleschen, débit 1000 personnes/heure.

**Les Crosets:** Les Crosets II, télésiège 4 places, 2400 personnes/heure; Ripaille, télésiège doublé, 2400 personnes/heure.

**Grimentz:** Première télécabine à 10 places de Suisse pour Bendolla, 1600 personnes/heure.

**Loèche-les-Bains:** Parking 509 places. Centre de bain thermal agrandi; pédiluve d'eaux froide et thermale, bains thermaux de vapeur et relaxation, source, fontaine, coin grill, terrasse, coiffeur, boutique, kiosque et magasins.

**Morgins:** Télésiège Chermeux-Chalet-Neuf doublé, 2000 personnes/heure; nouveau télésiège Culet-Les Ecotties, 750 personnes/heure.

**Nendaz:** «Mont-Fort Express», télésiège 4 places Siviez-Tortin, avec arrêt intermédiaire à l'alpage de Tortin, 1500 personnes/heure.

**Riederalp:** Installation de trois canons à neige; nouveau système de contrôle des abonnements de ski (première mondiale).

**Saas-Grund:** Patinoire artificielle couverte.

**Torgon:** Télésiège Plan-de-Croix-Djeudes-Têtes, remplacement des assiettes par des arbalettes.

**Verbier:** Deux nouveaux hôtels 4 étoiles: Montpelier (130 lits) et les Rois Mages (24 lits).

Hôtel Catogne\*\*\* (48 lits) a été rebâti et agrandi; Hôtel Ermitage\*\*\* (47 lits) rénové. Télésiège Lac des Vaux 3 (Chassoure), installation refaite entièrement. Cours de snowboard (surf des neiges) de l'ESS. L'Office du tourisme est transféré sur la place Centrale.



Carte postale, 1910

**Zermatt:** Installations d'enneigement artificiel sur les pistes Trockener Steg-Furg et Sunegga-télésiège Patrullarve. Nouveaux cours de snowboard, monoski et parapente de l'ESS. Electro-skibus des alpes (50 places).

## Semaines blanches

**Crans-Montana:** Semaines «Ski-Soleil», du 3-24.12 et du 7.1-16.4: 7 jours en demi-pension (hôtel ou appartement), remontées mécaniques et bus, 7 demi-journées de cours de ski. Renseignements: téléphone 027/41 21 32 et 41 30 41.

**Grimentz:** Semaines blanches, du 8-21.1: 7 jours en hôtel et appartement, repas de midi au restaurant d'altitude de Bendolla, cours de ski, remontées mécaniques, accès à la patinoire et à la piscine.

Renseignements: tél. 027/65 23 23 et 027/65 16 36, ou Office du tourisme 027/65 14 93.

**Saas-Fee:** «Metro Ski Weeks», du 26.11-24.12, 7-28.1 et 8-22.4: 7 jours en demi-pension, 6 jours de remontées mécaniques, cours de ski, entrée à la piscine couverte (whirlpools, bain de vapeur, solarium), course de ski, soirée raclette. Renseignements: téléphone 028/57 14 57.

**Verbier:** Semaines «Evasion», (réservées aux classes 4 à 6) du 27.11-17.12, 8.1-4.2 et 5-11.3: 6 jours en demi-pension, cours de ski, remontées mécaniques (Mont-Fort compris), descente aux flambeaux, raclette, entrée à la piscine et au Centre sportif. Renseignements: téléphone 026/74 25 25.

Bo  
Photo: ONST



# Zermatt - Superstar der Kurorte



Animation à Zermatt











Luftseilbahn zum Klein-Matterhorn

Über den weltberühmten Ferienort Zermatt zu berichten ist nicht leicht: Seine sich überschlagenden Pluspunkte sind in aller Welt sattsam bekannt, nicht zuletzt seines Wahrzeichens wegen, dem Berg der Berge, dem Matterhorn. Wie eine Pyramide ragt es majestätisch in luftiger Höhe, bewundert von allen; tausendfach auf Zelluloid gebannt... So findet sich sein Konterfei auf allen erdenklichen Souvenirs, geschmacklos hin oder her. Das Matterhorn zu besteigen ist etwas Besonderes, doch fordert allzugrosser Leichtsinn manchem Berggänger seinen Tribut... Ohne bergsteigerische Vorkenntnisse ist es nämlich nicht ratsam, das «Horn» zu erklimmen.

Die drittgrösste Gemeinde der Schweiz, zumindest flächenmässig, ist Anziehungspunkt vieler Menschen aus aller Welt. Dies vermittelt dem «Dorf» internationale Ambiance, was dem Ort

gut ansteht. Die Gäste kommen der Natur wegen, die nicht dem quantitativen Wachstum zum Opfer fiel, sondern noch heute in Harmonie in Überfülle zu spüren und zu bewundern ist. Qualität ist das Stichwort der Tourismusverantwortlichen: Zermatt ist autofrei und die romantischen Pferdegespanne versetzen den Feriensuchenden in alte Zeiten.

#### Pratobornium?

Wissen Sie, was obgenanntes Wort bedeutet? Pratobornium ist nichts anderes als der lateinische Name für Zermatt. Latein war ja im 15. Jahrhundert Kanzleisprache und in zahlreichen Dokumenten wurde Zermatt so benannt. Natürlich wurde dieser Name in der Umgangssprache nicht gebraucht, geläufig war nämlich schon damals der Name «Zur Matte». In der Übersetzung bedeutet Prato Matte und bornium hatte die Bedeutung

Quelle oder Brunnen. «Matte im Quellgebiet» deswegen, weil sich das Dorf an den Quellen der Gornera, des Furgg-, Z Mutt-, Findel- und Triftbaches befindet. Blicken wir noch weiter zurück in die Vergangenheit, so steht fest, dass der Theodulpass schon 200 Jahre vor Christi Geburt von den Römern als Übergang nach Gallien und Helvetien benutzt wurde. Stichfester Beweis hierfür ist die Tatsache, dass 1895 auf dem Theodulpass römische Münzen gefunden wurden. Geschichtlich erwähnt wurde Zermatt erstmals im Jahre 1280 und zwar mit dem oberwähnten Namen Pratobornium. 1495 erschien der Name «Zer Matt» erstmals auf einer Landkarte. 1538 kaufte sich die Dorfschaft Zermatt von seinen kirchlichen und weltlichen Herren los. 1860 bot Zermatt Wohnsitz für 424 Einwohner und in dieser Zeit startete hier Zermatts Karriere

als Ferienort. Wunderarzt Josef Lauber eröffnete auf Geheiss von Pfarrer Rudens anno dazumal das erste Gasthaus mit bescheidenen drei Zimmern. Schlag auf Schlag wurden nun schöne Hotels gebaut: das Hotel Riffelberg, der Zermatterhof, das Gornergrat-Kulm. (Heute nun bieten Hotels und Pensionen ca. 6600 Fremdenbetten an und dazu kommen Ferienwohnungen und Privatzimmer mit einem Angebot von 10 800 Betten.)

### Zahlen, Zahlen, Zahlen

Trotz dem massiven Tourismusboom konnte Zermatt seinen Dorfcharakter beibehalten, obwohl sich Superlative an Superlative reihen. Die 24 366 Hektaren grosse Gemeinde Zermatt, auf 1620 Höhenmetern gelegen, hat heute 3663 Einwohner. In Saisonzeiten beherbergt das Matterhorn Dorf an die 20 000 Gäste, die sich auf dem 150 km langen Skigebiet tummeln oder die 388 km Wanderwege erkun-

den... Für kulinarische Genüsse bieten sich sechsundachtzig Restaurants an und in acht Dancings kann das Tanzbein geschwungen oder in fünfundzwanzig Bars dem «Après-Ski» gefrönt werden. Mit 1778 Sonnenstunden im Jahr muss sich der Gast wenig Gedanken zu einem Schlechtwetterprogramm machen und für die wenigen wolkigen Tagen kann man/frau ja das Museum besuchen oder sich die zwei schönen Kirchen (die katholische und die anglikanische) ansehen. Zermatt rühmt sich das grösste, höchste und südlichste Sommerskigebiet zu haben, und zwar mit der längsten Saison der Welt. Aber nicht ausschliesslich Skifahren ist in Zermatt Trumpf: Dieser Kurort besitzt sechzehn Tennisplätze und zwei Tennishallen, zwei Natureisbahnen, zehn Curlingrinks, elf Schwimmbäder, siebzehn Saunas, fünf Solarien, drei Whirlpools, vier Fitnessräume – kurz alles, was ein Sportlerherz begehrt...

### Riesiges Bahnangebot

Siebzehn Bergbahnen eröffnen dem Gast das Tor zur Natur, sommers wie winters. Achtzehn Skilifte befördern die sportlichen Gäste in Hochalpine Skiregionen. Diese Bergbahnen und Lifte schaffen auf 63 699 km ganze 14 227 m Höhenunterschied und befördern ab Zermatt 7100 und im Skigebiet 28 730 Personen pro Stunde. Hunderte von Angestellten setzen sich für einen reibungslosen Ablauf ein und mit achtzehn Pistenfahrzeugen werden die tollsten Pisten präpariert und zwar für die Anfängerklassen bis hin zu den anspruchsvollsten Profi-Skifahrern. Mit über fünfzig Funkstationen wird für die Sicherheit gesorgt und wenn es schief läuft, ist im Nu ein Helikopter der «Air-Zermatt» zur Stelle, um die Verunfallten schnellstmöglich zu bergen. Also, wer Zermatt noch nicht persönlich kennt: nichts wie hin!

Text: Ursula Oggier

Zermatt mit Mischabelgruppe

Fotos: A. Perren-Barberini, Thomas Andenmatten, Oswald Ruppen



## Aus der Bundeshauptstadt

### Die lebendige Wand am Eiger

Die Gelegenheit liessen wir uns nicht nehmen, mitten im Sommer mit der Air Zermatt die Eigernordwand anzusehen. Von Raron aus flog der Pilot am Bitschhorn vorbei, und wir warfen einen Blick ins Lötschental. Aus nächster Nähe bewunderten wir das Breithorn, die Lonzahörner, das Schinhorn und das Mittaghorn. Auf der Aebeni Flue gab es eine Zwischenlandung, dem unverdienten Bergtrunk und der herrlichen Aussicht gewidmet. Das letzte Stück um den Eiger und den Mönch zum Jungfraujoch offenbarte eine Hochgebirgswelt, die man so bald nicht mehr vergisst. Das Wetter verwehrte dem Helikopter die Landung. In rasender Geschwindigkeit ging die Fahrt wieder hinunter, knapp über dem Konkordiaplatz und dem Aletschgletscher, den Märjensee zur Linken, dann den Aletschwald zur Riederalp hinauf und am Südabhang zurück ins Rhonetal.

Fünfzig Jahre sind seit der Erstbesteigung des Eigers vorüber und erprobte Bergsteiger unter den Lesern sollen es uns nicht übel nehmen, wenn wir an diesen Flug mit Stolz und Freude zurückdenken. Zwei Seilschaften hingen an jenem Augusttag in der gefürchteten Wand, die eine in der «Spinne», die andere etwas weiter unten. Vom Wetterumschlag waren zweifellos auch sie betroffen. Was mochte diese Alpinisten bewegen, den Wettbewerb mit dem Tod zu unternehmen? Brüchiger Stein, glashartes Eis, Kälte, Winde, auch an schönen Tagen ohne Sonne, Schneelawinen, Steinschläge und Sturzbäche: vom Helikopter aus erahnte man die düstere Tiefe und die schauerliche Vorstellung der Natur.

1800 Meter relativer Höhe misst sie, die Wand. Sie ist im Schnitt zu 60 Grad geneigt, was der Dachsteile eines gotischen Kirchturmes entspricht, und an ihr prallen alle Stürme auf. Der Franzose Lionel Terray sagt, diese Art des Bergsteigens sei die Eroberung des Unnützen.

Das Gespräch unter den Privilegierten der im Helikopter Aufgestiegenen bewegte sich zwangsläufig um die zahlreichen Toten der letzten 50 Jahre. Die lebendige Wand am Eiger fordert ihre Opfer. Wem nützt der Aufstieg an der Eigernordwand? Wahrscheinlich können nur jene Extremalpinisten diese Frage beantworten, die das Risiko eingegangen und heil in der Wand emporgestiegen sind. Und dennoch: in der Zeitung konnte man zwei Tage nach unserem Flug lesen, dass die eine Seilschaft wegen des Wetterumsturzes nur knapp dem Tod entgangen ist.

## Am Rande vermerkt

### Brief an einen, der wegzog

Mein Lieber,  
ehe man sich versieht, ist Herbst geworden und bereits sind erste eigene Trauben auf dem häuslichen Familientisch anzutreffen, sauer noch die einen, weil sie nicht im Sonnenlicht wuchsen, herrlich süss die andern, die sich vorzudrängen wussten, wie überall im Leben, ohne Chancengleichheit. Breitbeinig hockt aber schon der Winter auf dem Berggrat, angekettet noch, aber allzeit sprungbereit. Ob du mirs glaubst, mitten im September? Von meinem Schreibpult aus sind wir in Blickkontakt. Was ihn mir so sympatisch macht, den alten, kalten da oben? Ich packe warmes Winterzeug für eine lange Bergtour in den Nepal. Zermatter Bergführer sind bereits verreist auf Expedition. Auf Lhotse-Expedition. Anlässlich eines Jubiläums haben sie sich eine Ersttraversierung zwischen Lhotse- und Lhotse-Shar vorgenommen, eine Expedition im klassischen Stil. Mit im Begleittrekking bis ins Basislager, 5300 m, werde ich hautnah mit dabei sein, so sind Fäustlinge seit Wochen meine Maskottchen... Ich freue mich sehr, nicht nur um des sportlichen Ereignisses willen, denn es warten auch für die bergtütigen Trekker zwei Sechstausender, ich bin vor allem neugierig auf die Begegnung mit Unbekanntem, Neuem, mit andern Menschen, Landschaften, Erfahrungen, Gegebenheiten. Die Zermatter Bergsteigergruppe wird Höchstes zu leisten haben.

Unnahbarer Berg, Eiswände und Stürme warten auf und Neider sind, wie immer, pessimistisch; ob Erfolg sein wird bleibt ungewiss, abhängig von vielen Unbekannten. Was schlussendlich zählt, ist auch hier ein Lernprozess, wie viele im Leben individuell, getragen von Kameradschaft und Solidarität. Das effektive Gelingen bleibt doppelter und dreifacher Wunsch. Die Herausforderung, Provokation des Berges wurde diesen Sommer wieder manchen Berggängern zum schlussendlich letzten Verhängnis, nicht nur Wettereintrich und Groll der Berge, auch Unvorsichtigkeit und unheilvolle Besserwisserei forderten harten Tribut. Hier die Toten am Berg, dort diejenigen aus Verzweiflung, die andern auch aus Provokation, in den Motor umgesetzt...

Nun, die Expedition ist bestens vorbereitet, das grosse Andere liegt im Geschehe eines jeden Tages.

Vielleicht schreibe ich Dir vom Berg.

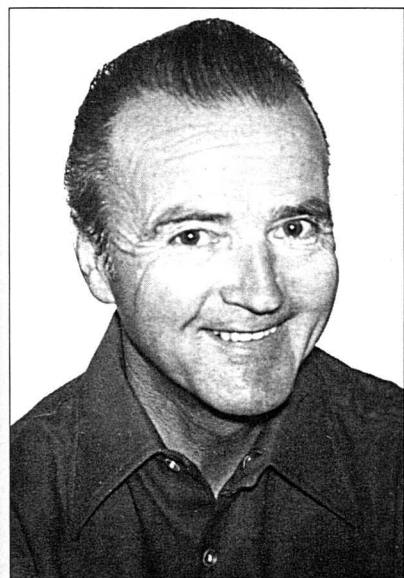
Visp, den 20. September 1988.



# Tourismus in Schlagzeilen

## Erster Kulturpreisträger Saas-Fee

Die Verleihung des ersten Kulturpreises des Kulturvereins Saas-Fee wurde dem Heimatforscher, Konservator, Chronisten und Publizisten Werner Imseng zugesprochen. Werner Imseng widmete



sich stets wohlwollend seinem Heimatdorf. Schon 1961 hielt er im Gletscherdorf Vorträge über Land und Leute des Saastales. Weiter verfasste der Kulturpreisträger diverse Publikationen zu volkskundlichen und geschichtlichen Themen. Nebst diesen Publikationen zeichnete sich Imseng als Verfasser von acht Büchern aus.

## Ehrengast Martinach

Alle Jahre wieder die OGA, die Oberwalliser Gewerbeausstellung in Brig. Diesmal wurde die Stadt Martinach zum Ehrengast ernannt. Dies ein vortrefflicher Anlass wider dem «Röstigraben». Höhepunkt war der prunkvolle Umzug durch die Strassen Brigs. Zahlreich versammelte sich das Publikum, um sich die zahlreichen – teils historischen – Sujets anzusehen. Ziel war, die gegenseitigen Vorurteile abzubauen.

## Tag des Tourismus

Um bei der OGA zu bleiben: Wie alljährlich fand auch heuer im Rahmen der Gewerbeausstellung ein Tag des Tourismus statt. Im Pfarreizentrum Brig versammelten sich zu einer informativen Tagung die Verkehrsvereinspräsidenten, Direktoren und Präsidenten. In diesem Zusammenhang sprach Staatsrat Bernard Bornet über den Stand der Autobahnplanung. Unter anderem wurde auch über die Projekte der Kommunikationsmodellgemeinden Brig und Saas-Fee orientiert.

## Namenstaufe

Anlässlich des 75-Jahr-Jubiläums der Brig-Lötschberg-Bahn wurde die Lokomotive Nr. 170 auf den Namen «Brig-Dis» getauft. Diese sympathische Tauffeier wurde durch die Jugendmusik Brig feierlich umrahmt. Anlässlich dieser Feier richtete Pierre Blattner, Vertreter der SBB, Kreis I, eine Ansprache an die Gäste. Anschliessend sprach Stadtpräsident Rolf Escher über den Bahnhof Brig, dem grössten Arbeitgeber der Region Brig.

## 25 Jahre «Mattmark»

In Saas-Fee feierte die dorfeigene Blasmusik, die «Mattmark», ihr silbernes Jubiläum. Seit 25 Jahren umrahmt diese Musikgesellschaft Anlässe kirchlicher und weltlicher Art. Die 25-jährige «Mattmark» ist heute Bestandteil des kulturellen Dorflebens. Die Feierlichkeiten starteten mit einem bunten Unterhaltungsabend, an dem die Blasmusik der Stadt Bern, der Jodlerclub Ausserberg und das Tanzorchester «Maya» geladen wurden. Höhepunkt dieser Feierlichkeiten war der farbenfrohe Umzug aller Musikgesellschaften des Saastales sowie der Stadtmusik Bern.

## Kein Schwerverkehr

Nachdem der Natischer Gemeinderat vor einem Jahr beschloss, für den Schwerverkehr die Belalpstrasse nur noch als Einbahnstrasse zuzulassen, wurde diese vielseitig geforderte Massnahme in die Tat umgesetzt. Dieser

Entschluss wurde von den Anwohnern wie auch von den Feriengästen begrüsst.

## Walliser Hunde im Jura

Einen Grosserfolg feierten Walliser Schlittenhunde bei einer Ausstellung im Jura. Toni Supersaxo, Züchter aus Saas-Fee, zeichnete nicht das erste Mal Erfolge für seine Hunde. In der Kategorie «Junge» siegte ebenfalls eine Walliser Zucht, nämlich die «Couronne imperiale» aus Zinal.

## 1. Open-air-Country-Festival

Das 1. Country-Festival in Grächen wurde ein Grosserfolg. So wurde dieser Kurort durch Cowboys – gegurtet mit Revolvern – schöne Kutschen und Pferdegesspannen in wild-west Stimmung versetzt.

## Sicherheit für den Winter

Auf der Bettmeralp wurde vorgesorgt: Nachdem öfters nach ergiebigen Schneefällen einige Lawinhänge geschlossen werden mussten, hat jetzt die Bettmeralp vorgesorgt. So wollen nun die Verkehrsbetriebe dieses Tourismusortes an der Südflanke des Bettmerhorns eine Lawinensprengbahn errichten. Künftig können nun ehemalige gefährliche Einsätze zur Sprengung gefährdeter Gebiete ohne heikle persönliche Einsätze durch Angestellte der Bahnen durchgeführt werden. Automatisch werden nun Hänge bei Schneebrettgefahr automatisch ausgelöst werden – das Personal jedoch befindet sich in Sicherheit an den Talstationen.

## Alternativ-Energie im Visier

Im Bortelgebiet will man nicht nur das Wasserkraftwerk ausgebaut werden – man liebäugelt auch mit der Windenergie. So macht sich die Bauherrschaft Gedanken zur Koppelung der Wasser- und Windenergie. Dies wird einer der grösseren Versuche im Hochgebirge zur Gewinnung von Energie werden.

Text: Ursula Oggier

# Beware! Dragons on Skis

Since they discovered Verbier in the 1950's, the British have been keen to spend their winter holidays skiing there. Indeed, the British form the majority of skiers at Verbier. Says ski teacher Roland Andeer: "We have pleasant relations with them, as they are nice people, easily contented – unlike the French who are always grumbling". He adds that they have confidence in their teacher and are not afraid to throw themselves into new exercises. There are two kinds of skiers, he says: those who come for a week's cheap holiday with a travel agency, and who join large classes, and those who have their own chalets, take 2-3 weeks' vacation and go private with a teacher for a whole or half-day's skiing. He himself teaches British skiers at all levels, but usually gives private lessons to good skiers, whom he may take off the beaten track for "ski hors piste". He and his colleague Olivier Fellay told me about "the regiment": men of the Royal Scots Dragon Guard and the RAC Ski Club of NATO (stationed in West Germany), who for the past 3-4 years have been coming for 6 weeks' training in December and January for the Army Ski Championships (held this year in Austria). Of the 100 or so who come, about 30 are really good skiers, but all "the boys" (age: 20-30) are in terrific shape and ski hell-for-leather ("genre kamikaze", Andeer calls them), making good progress. By the time they complete their training, about two-thirds of them are good skiers, says Ski School director Ami Giroud. Already on the first day they have to pass a test and are divided up into groups according

to their standard. Altogether they occupy 10-12 teachers, and the accent is on competition. For the first 3 weeks – says Olivier Fellay – they concentrate on technique; the best climb the Rosablanche on seal-skins. They learn to ski on all the ski-fields of Verbier, including the Mont-Fort glacier. During the remaining 3 weeks they specialise in the various varieties of skiing: downhill, giant slalom, special slalom and free-style. In their last week they compete among themselves in all these disciplines, including super-G, and downhill if there is sufficient snow. These competitions take place at Savoleyre and in the stadium of the Swiss Ski School. Some of the boys return for a second or third year, while others are new to skiing at Verbier. Every year they come with a different major. And the people of Verbier hope they will keep on coming, for they are good publicity for the resort, and create a pleasant atmosphere. – If you should happen to go skiing at Verbier in December or January, watch out and you may be lucky: you may see "dragons" on skis!

# Kulturgüterschutz

Jedermann anerkennt heute die wichtige Rolle, welche die Archive für die Aufbewahrung der Rechtstitel von Privaten und des Staates oder für einzelne Nachforschungen der Verwaltung spielen. Gleichfalls weiss man, dass die Archive nicht mehr Geheimkabinette einer kleinen Elite sind. Forscher benutzen die Archivdokumente für wissenschaftliche oder genealogische Arbeiten, die Schulen für Gruppenarbeiten, die Vereine, Parteien und Unternehmen für das Schreiben ihrer Geschichte.

Die Dokumente haben im Bewusstsein der Öffentlichkeit einen solchen Wert erhalten, dass die Mikroverfilmung als eine notwendige Sicherheitsmassnahme allgemein anerkannt ist. Den Anstrengungen des Kulturgüterschutzes folgend, hat das Staatsarchiv in den letzten 20 Jahren mehr als 7 Millionen Einzelaufnahmen erstellt. So sind die wichtigsten Sammlungen des Kantons wie Gemeinde-, Bürger- und Pfarrarchive, aber auch Archive von Privaten und religiösen Gemeinschaften sowie die Schriften des Zivilstandsamtes und des Katasters mikroverfilmt worden.

Jedermann weiss indessen, dass die Mikrofilme die Originale nicht ersetzen können, wenigstens was die mittelalterlichen Dokumente betrifft, denn diese meist sehr wertvollen Einzelstücke müssen sorgfältig aufbewahrt werden. Der Mikrofilm kann zwar die Erhaltung des Inhalts eines Manuskriptes gewährleisten, kann jedoch nicht die Natur des Schriftträgers wiedergeben, der aus Pergament, Papier oder Stoff besteht und mit farbiger Tinte, Gold oder Wassermalereien ausge-

schmückt ist oder ein Wachssiegel trägt.

Unabhängig vom diplomatischen Interesse behalten diese alten Dokumente auch einen historischen, archäologischen und künstlerischen Wert erster Ranges. Das Siegel war einst das gebräuchlichste Begläubigungszeichen der Urkunden. Seine Verwendung ging mit dem Auftreten der persönlichen Unterschrift und mit der zunehmenden Verbreitung des Papiers allmählich zurück. Es blieb jedoch im Gebrauch für besonders feierliche Dokumente und hat sich in den privaten Briefsiegeln erhalten.

Das Studium der Siegel ist ein Teil der historischen Hilfswissenschaften und wird Sphragistik (Siegelkunde) genannt. Sie ist eine bedeutende Quelle für Heraldiker, interessiert aber auch Kunsthistoriker, denn die Siegel geben mit ihren Darstellungen

von Burgen, Städten, Kirchen und anderen Gebäuden wichtige Auskünfte zur Architektur früherer Zeiten.

Das Staatsarchiv, die privaten Archive der Abtei Saint-Maurice, vom Grossen St. Bernhard und des Domkapitels von Sitten besitzen interessante Sammlungen, die weit mehr als nur eine Sicherheitsverfilmung verdienen. Im Sinne des Appells der UNESCO und des internationalen Archivrates wäre es notwendig, das Inventar der Urkundensiegel zu vervollständigen und zu publizieren, wenn wir den kommenden Generationen wenigstens Kopien, Photographien und ausführliche Beschreibungen dieser leider vergänglichen Originale weitergeben wollen.

jmb

Übersetzung H. R. Amann

Texte français  
page 16.

PROTECTION DES BIENS CULTURELS  
Office cantonal  
Kant. Amt für  
KULTURGÜTERSCHUTZ



Walliser Landrecht von 1571 mit Siegeln des Bischofs, Domkapitels und der sieben Zenden (Staatsarchiv Sitten)





# Le bloc-notes de Pascal Thurre

## 2000 ans...

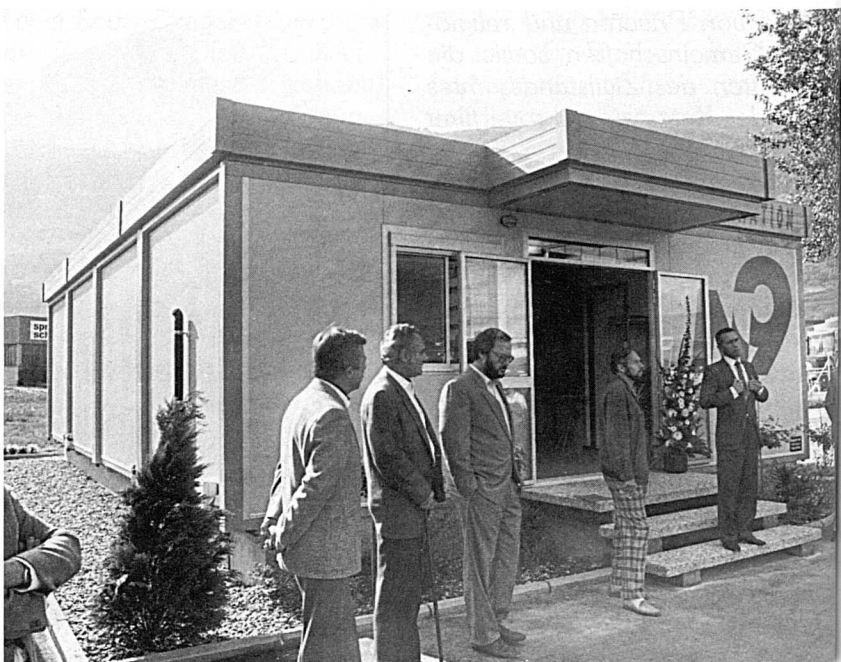
Le Grand-Saint-Bernard, c'est le trait d'union entre le Nord et le Midi. Mieux encore: c'est le trait d'union entre le Ciel et la Terre. Il y a 2000 ans que cela existe. Nous qui croyions que c'était de toute éternité...

L'empereur Auguste fut le premier, en l'an 12 avant Jésus-Christ, à transformer en une route de près de 4 mètres de large l'ancien sentier utilisé par les Celtes et les Gaulois. On connaît mieux la suite: les légions de César, les religieux et les pèlerins, les grognards de Bonaparte, les marchands de tout poil, les contrebandiers, puis la vague actuelle de skieurs et touristes. Deux mille ans d'histoire, ça se fête. Toute l'année 1989 sera piquetée de manifestations diverses illustrant les hauts faits du col le plus célèbre qui soit. Le coup d'envoi vient d'être donné.



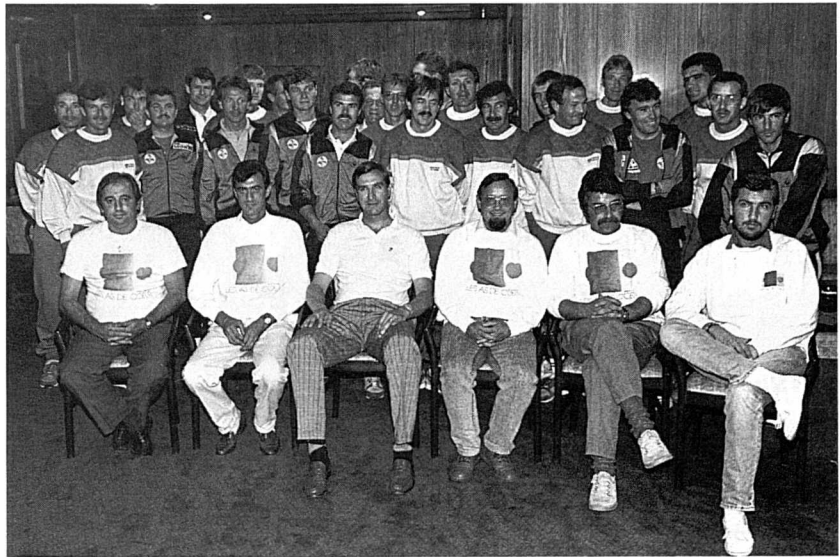
## La boîte à surprises

C'est une véritable boîte à surprises que le Département des travaux publics a fait poser aux portes de Sion. Ce pavillon est destiné à fournir mille renseignements non seulement aux automobilistes mais à tous ceux qui paient les impôts dans le secteur. Ce stand est riche d'enseignements. On survole littéralement la N9 avec ses ponts, ses bretelles, ses remblais, ses routes de déviation, etc. Des techniciens sont à disposition du public pour répondre à leurs questions. D'autres pavillons du même genre sont prévus à Sierre, Tourtemagne et Brigue. Plusieurs millions de francs seront investis dans ces «restoroutes de l'information». Berne heureusement prend à sa charge la presque totalité de la facture. Ouf...



## L'enthousiasme pour doping

Le Haut-Plateau n'a pas fini de nous étonner par ses actions en faveur des malchanceux. C'est ainsi que les membres de l'équipe nationale de triathlon et l'équipe suisse de police de ski ont invité, à leurs frais, des opérés du cœur de toutes les régions du pays. C'était dans le simple but de sympathiser et de partager une expérience enrichissante en matière de courage et de cran. Les sportifs – champions suisses ou champions d'Europe dans certains cas – qui organisèrent cette manifestation étaient d'avis que les « as de cœur » mériteraient bien, eux aussi, à l'heure de Séoul, la médaille d'or du courage... avec pour tout doping leur enthousiasme à vivre.



## Chèque-cœur

Quant à lui, M. François Barras, au nom des organisateurs de la « Nuit des neiges » dont le but, on le sait, est de venir en aide matériellement aux plus déshérités, a remis, à Crans toujours, un chèque de 50 000 francs au mouvement Terre des Hommes et un autre chèque d'un même montant à la Fondation valaisanne pour les handicapés mentaux. L'ambassadeur du Burundi en Suisse, M. Nahimana, était présent lui qui verra une partie de la somme servir à secourir ses compatriotes. Le sourire d'Edouard Morand, délégué d'une partie des bénéficiaires, en dit long sur la portée du geste.



## Urbanistes et assureurs en fête

Le pourtour de la place de la Planta prend forme. Le secteur historique de la capitale retrouve peu à peu, lui aussi, son cœur. Un à un, les nouveaux bâtiments qui constituent le centre-ville, la couronne impériale de la Catherine, sont inaugurés. On a pavosé l'autre jour du côté de l'imposant immeuble de la Zurich Assurances, lequel fait partie de la réalisation de Planta 2000. Par la même occasion, la « Z », comme on l'appelle à Sion, a renforcé, restructuré, ses huit agences locales valaisannes. Le groupe a investi plus de 275 millions de francs jusqu'à ce jour en Valais. Quelque 120 personnes travaillent dans la Maison dont une quarantaine au siège central de Sion, tous galvanisés à chaque aube par leur chef, cet homme de pointe qu'est René Zryd pour lequel la vie tout court est le plus beau des sports.





### Les assoiffés du Valais

Sautant allègrement d'Ovronnaz à Crans-Montana, sans oser avouer laquelle des deux stations il préfère, le champion d'Europe de boxe, Mauro Martelli, est venu demander au Valais de lui donner le punch nécessaire pour affronter les championnats du monde. Nous l'avons surpris dans un bar, lui qui venait chercher l'air pur, en compagnie qu'il était de la scénariste française Marylise Yoréva qui prépare son film *Mère en détresse* et de Hans Leutenegger, champion du monde de bob et médaillé olympique à Sapporo. Ce sont les «Assoiffés du Valais», note Daniel Favre, un homme qui les connaît bien et partage leur passion pour le septième art à défaut de la boxe.



### Les Sédunois de Séoul

Deux Valaisans ont figuré parmi les sélectionnés suisses pour les Jeux olympiques de Séoul. Les escrimeurs les ont reconnus. Il s'agit bien sûr d'Alessandra Mariéthoz, 21 ans, étudiante et Gerald Pfefferlé, 28 ans, avocat. La première est une spécialiste du fleuret tandis que le second n'a point son pareil dans le canton pour ses estocades. Tous deux sont membres de la Société d'escrime de Sion où Ernest Lamon et Michel Evêquoz éperonnent leur monde depuis belle lurette.

### Le chantre de Randa

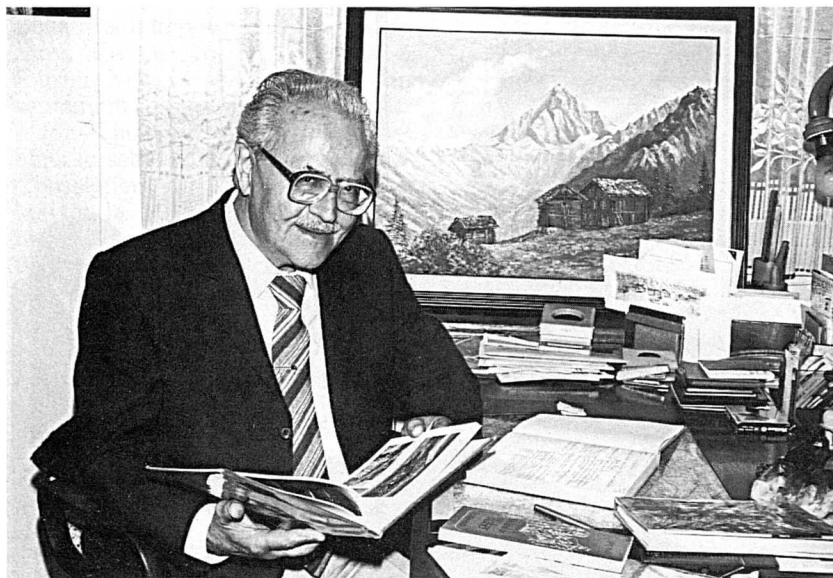
Les Hauts-Valaisans le connaissent et avec eux des milliers de Zurichois et d'Allemands. Dans le Bas-Valais malheureusement, on dresse à peine l'oreille lorsqu'on entend son nom. Pourtant Ludwig Imesch que la presse d'outre-Sarine a salué bien bas ces jours passés à l'occasion de ses 75 ans est un auteur de renom, un écrivain fécond. Né à Randa, il commence par fréquenter l'Ecole cantonale d'agriculture de Châteauneuf avant de sauter à l'Université de Munich. Il fut journaliste, secrétaire au Département de l'instruction publique à Sion, collaborateur à la radio et télévision.

On lui doit une vingtaine d'ouvrages en partie inspirés par le Valais soit des romans, des pièces de théâtre, des textes pour films, des contes à ne plus dormir la nuit.

Vous voulez des titres qu'on connaît au-delà des frontières et qu'on ignore encore à Sion? *Walser Sagen*, *Oberwallis im Bild*, *Keiner ist unnütz*, *Reiche Ernte*.

Allons, riche récolte encore, M. Imesch, et bravo pour tout ce que vous faites pour le Valais.

Photos: Arc, Bonnardot, Darbellay, Favre, Kernén, Valpresse, archives





# Universités populaires valaisannes: Richesses d'une culture très vivante

L'Université populaire connaît un succès grandissant dans notre canton. Des centaines de Valaisans suivent régulièrement les cours dispensés dans le cadre de ces écoles publiques organisées par des professeurs et des bénévoles.

Proposer à un public toujours plus étendu des possibilités concrètes de découvrir des horizons culturels nouveaux tout en leur offrant l'infrastructure et la logistique indispensable à tout enseignement, tel est le pari gagné par l'Université populaire valaisanne; les grilles de programmes mis sur pied sont riches et diver-

sifiées et touchent à tous les domaines: sciences, littératures, cours de langues, cours de cuisine, rencontres avec des écrivains, des peintres, des médecins, visites d'ateliers ou d'entreprise... Chacun trouvera une branche qui pourra le passionner tant l'éventail des prestations fournies par l'Uni Pop est large; certes l'offre est dépendante de la demande. Comme les cours sont payants, et que les subventions, les moyens financiers à disposition ne sont pas très élevés, les responsables doivent toujours tenter d'équilibrer le budget, d'organiser des cours

avec un nombre d'élèves suffisant pour permettre de payer le professeur, partiellement en tout cas. A force de travail et de promotion auprès du public, les Uni Pop sont présentes aujourd'hui dans toutes les régions du Valais. Dans les villes bien entendu, Sion, Sierre, Martigny, Monthey, Viège, Brigue, mais également dans nombre de villages des vallées latérales. Une sorte de réseau cantonal d'Uni Pop qui quadrille l'ensemble du territoire valaisan et qui offre à des centaines de personnes les ferments d'un bouillonnement culturel indispensable.

## M. Bernard Amherdt, président de l'Université populaire du Valais romand: «un tissu de foyers culturels très vivants»



M. Bernard Amherdt, de Sion, est le président actuel de l'Université populaire du Valais romand, et ceci depuis 1986. Un animateur de premier ordre, administrateur chevronné, il occupe, en effet, le poste de directeur des écoles de la ville de Sion. Les structures cantonales regroupent les différentes sections

régionales de Sierre, Sion, Martigny, Monthey, Crans-Montana, Grimsuat, Nendaz, Vétroz, Chamoson, Leytron, vallée d'Entremont. Les activités de loisirs comme les cours de poterie, peinture sur soie, modelage, tapisserie, trouvent un écho très favorable dans les vallées latérales alors que les cours de langues, d'informatique, sont dispensés en abondance dans les villes. Le public est très diversifié et M. Amherdt s'attache à offrir une gamme de prestations toujours plus étendue à un auditoire de toute provenance. Les conférences, les rencontres d'hommes publics, d'artistes représentent autant de moyens de se mettre en contact direct avec notre monde contemporain toujours en mouvement, en mutation. L'Uni Pop de Sion qui organise des soirées à l'atelier et au domicile d'artistes valaisans a ainsi présenté l'année dernière Francoise Carruzzo, Maurice Métral,

Tibor Varga... des moments d'émotion, de partage qui représentent une des facettes très originales et enrichissantes des offres de l'Uni Pop. Une collaboration ponctuelle existe également avec l'Ecole des parents ou Pro Senectute. On le voit, une effervescence et un dynamisme qui expliquent l'essor toujours plus grand des Uni Pop dont la création de nouvelles sections à Grimsuat, Vétroz sont des exemples vivants. Les prix des cours dispensés sont très bas et l'enseignement est assuré par des professeurs diplômés qui œuvrent habituellement dans le secteur de l'école publique. Les Universités populaires apportent, depuis vingt ans, un sang neuf dans la vie culturelle valaisanne, elles font désormais partie de ces richesses qui font la personnalité et l'identité de notre patrimoine.

Texte: Jean-Marc Theytaz  
Photo: Oswald Ruppen

# Potins valaisans

# Vu de Genève

## Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

A Vissoie, mon voisin de colonne anime sa tour, restaurée avec goût depuis trois ans, par des expositions qui se veulent des réminiscences de la vie de nos montagnards. Il a une vocation, et qui plus est une profession d'ethnographe. Et puis, Anniviers, c'est sa patrie; comme toi, il est un émigré. Mais là-haut, ça grouille de gens pour l'aider dans ses recherches car ils aiment leur passé.

Cette année, il a voulu montrer comment a évolué la manière de se vêtir en un peu plus d'un demi-siècle. Les rappels ont, comme toujours, quelque chose de touchant dans ce domaine. La tenue d'hier des femmes, influencée, voire ordonnée par les évêques et les curés, était celle de la pudique réserve: ni jambes trop voyantes, ni cous trop décolletés. La tenue d'aujourd'hui, tu la connais. Les catalogues de mode, les illustrés ont pénétré jusqu'au fond de nos vallées et, mimétisme oblige, tout le monde a suivi.

Je te laisse à tes appréciations morales de cette évolution. On me disait autrefois que mieux vaut pour «elles» laisser encore deviner... D'ailleurs ça revient.

S'agissant des chapeaux, de port alors quasiment obligatoire, on a pu revoir ceux qu'on décorait de plumes des oiseaux les plus rares, tirés dans le tiers monde. Les protecteurs de la nature avaient protesté!

A Chandonne, autre méditation sur le passé par la restauration du four banal, cette institution de presque tous nos villages et hameaux. Chacun des membres d'un consortium crée à cet effet vient à tour cuire son pain en y apportant la farine de son champ et son bois.

Malgré les boulangers et leurs infinies variétés de produits fraîchement cuits, la coutume n'a pas disparu, voire renaît, même s'il faut pour cela consommer le pain fabriqué durant plusieurs semaines, ce que nos dentistes, beaux joueurs, recommandent.

On en profita, naturellement, pour célébrer le maintien de ces traditions, vu que Chandonne, sacrifiant à la rationalisation, a laissé fuir ses enfants et son lait à l'école et à la laiterie de Liddes, chef-lieu de la commune du même nom. Il fallait bien garder quelque chose.

Un air de fête régnait là-haut, ce samedi passé sous le bleu du ciel, la clarté de l'air que tu ne connais plus et face à un paysage grandiose.

Plusieurs émigrés étaient venus pour se joindre à leur parenté restée là-haut. Mais la restauration du four banal ne les fera pas remonter. La ville, ses boulangers et bien d'autres choses les ont définitivement adoptés.

D'ailleurs, en bas, ils dirigent! C'est ça ton Valais.

Bien à toi.

Edouard Morand

Il y a une vingtaine, voire encore une dizaine d'années, la mort en tant que réflexion et conscience de nous-mêmes était un sujet tabou. Tout semblait se passer comme si l'univers de la consommation et de l'hédonisme modernes ne pouvait accepter une pensée courageuse sur notre condition mortelle. Il fallait à tout prix et par tous les moyens cacher cette angoissante donnée et la Société suisse de thanologie donnait à son premier colloque un titre évocateur et significatif: «La marginalisation symbolique et réelle de la mort.» Les vieux discours moraux et religieux s'épuisaient en rengaines d'enterrement et lorsque *Temps présent* y consacra l'une de ses brillantes émissions, ce fut comme un incroyable coup d'audace. Or voici qu'un étrange retournement se produit depuis quelque temps: d'occultée, la mort explose, pourrait-on dire! Revues, livres, BD, séminaires, symposiums, congrès, médias, lui consacrent une place capitale et fort enviable.

Et cette montée mortuaire sur l'arrière-scène s'accomplit à propos de tout: de la vieillesse, des soins palliatifs, des carences de l'hôpital, du suicide, de l'euthanasie, du sida, de l'accident, de la catastrophe... et des vedettes.

Anthropologues, psychiatres, médecins, infirmières, journalistes, tous paraissent, non au chevet, mais à une nouvelle célébration de la mort, pendant que la télévision nous la livre en direct. Seules, les Eglises semblent paradoxalement en retard sur un mouvement qui pose de redoutables questions. Quel est le sens de ce réel ou pseudo-renouveau? Préoccupations profondes exprimant l'angoisse de notre temps? Essai de conjurer le vertige de la fin?

Au contraire, ne faut-il y déceler que des effets de mode éphémère explicités grâce à un bon créneau intellectuelo-médiatique?

Est-ce une crise générale du corps médical et de l'institution hospitalière ou une occasion d'étendre leur domination?

Devant tant de perplexité, on peut penser que le renouveau de la mort doit bricoler tous ces éléments enchevêtrés.

Mais une interrogation redoutable ne peut être éludée. Notre société, dit-on, ose tout montrer et tout dire et rien ne résiste à la civilisation de l'image et de la communication généralisée. Cela est certainement vrai sur un plan. Mais ne pourrait-on déceler ici la contradiction centrale de notre temps: plus on discute et moins l'on dit; plus on montre et moins l'on rend visible? La nouvelle mode de la mort nous paraît au cœur de ce paradoxe.

Bernard Crettaz

## LIVRES • LIVRES

par Gaby Zryd-Sauthier

## Légende de la Grotte aux Fées\*

Pour sa première œuvre éditée, Fabienne Luisier a choisi de conter une légende locale dans un livre pour enfants. Disons d'emblée que c'est une réussite.

Pourtant, le genre choisi était doublement dangereux. Les légendes cristallisent des angoisses d'adultes, leur lecture au deuxième degré rappelle les faiblesses humaines. Beaucoup d'écrivains pour enfants ont dérapé en réduisant les légendes à d'ennuyeux récits, ou, pire encore, en en faisant des contes moralisateurs.

Fabienne Luisier évite tous ces pièges. On dirait qu'elle a gardé l'esprit d'enfance, que cette histoire de fées et de dragon s'insère encore dans son univers, comme lorsqu'elle grimpeait, fillette, au-dessus de Saint-Maurice pour dominer la bourgade et imaginer les destins cachés sous chaque toit.

L'esprit d'enfance... à ne pas confondre avec la recherche bêtifiante. Fabienne Luisier, – dont les billets dans le *Nouvelliste* ont prouvé qu'on peut exprimer des réflexions personnelles en phrases succinctes, avec des mots tout simples – révèle dans son livre un don d'écrivain pour enfants. Tous les jeux d'imagination revivent dans ces pages où les dialogues aèrent le texte et favorisent la lecture... la cabane à aménager, la lévitation quand la marche à pied est fastidieuse, le carrosse aérien, les dînettes gourmandes. Duquel de ces rêves les adultes que nous sommes se sent-ils jamais séparés? Mais Fabienne Luisier nous les rappelle avec leur logique d'enfant: les encoignures de la grotte sont les placards à provisions, l'excursion et le pique-nique s'imposent car «le dragon commence à s'ennuyer à l'écurie».

Dragon, jolie fée, sorcière malfaisante, les personnages classiques, le bien et le mal dans une lutte d'influence à Saint-Maurice. Tout cela dit et observé avec bonne humeur, avec humour souvent. A la fée qui promet la guérison d'une bête en échange d'un bon mouvement, la fermière réplique: «Guérissez d'abord la vache», avec une prudence bien de chez nous!

L'humour se retrouve encore dans

la rencontre du détail pratique greffé sur l'irréel. Les jupons de paysanne avec lesquels la fée se déguise la font grimacer: ils serrent à la taille... Le vent qu'elle appelle au secours du pêcheur dérange le pique-nique avec les lutins!

L'humour est encore sensible dans le prologue de la *Légende de la Grotte aux Fées*. Ce chapitre survole la géologie et explique la formation du Léman, du Valais et des grottes de Saint-Maurice. Lu à des petits, ou lu par des écoliers, il dit l'essentiel et amuse.

En cet automne 1988, après une exposition au Châble sur la glaciologie, et beaucoup d'exposés sérieux publiés en commentaire, on ne peut résister au plaisir de citer des passages du texte de Fabienne Luisier, où les faits scientifiques sont évoqués avec une fantaisie charmante.

\* \* \*

«Il était une fois... un glacier.» ...Le glacier, solitaire commence à se faire vieux. Maintenant qu'il approchait de son 4000<sup>e</sup> anniversaire, il

«sentait des tremblements tout au fond de lui. Ou bien il se réveillait le matin tout en sueur. Et des rides se creusaient sur sa surface autrefois toute lisse. Il lui semblait même qu'il se rapetissait un peu.

»Au début, ces malaises étaient passagers. Mais un jour, il fallut se rendre à l'évidence: il fondait...

»Trois mille ans auparavant, il aurait réagi. Il aurait imposé le silence à ces pauvres pierres qui imaginaient pouvoir se dresser comme une montagne.

»Mais il était devenu vieux. Il était fatigué. Et puis, ça le distrairait peut-être, de voir se transformer le paysage.

»Pour un spectacle, ce fut un spectacle. Chaque cent ans, pour son anniversaire, le glacier apercevait une nouvelle colline, ou un nouveau ruisseau. Un jour, il s'en souvenait comme si c'était hier, un grand lac était apparu au beau milieu de son royaume. Plus loin, là où il étendait autrefois ses pieds, il y avait déjà des forêts, des oiseaux, des chevreuils, et même de curieux animaux haut perchés sur leurs pattes arrière.»

\**Légende de la Grotte aux Fées*, Fabienne Luisier. Illustrations de Marie-Jeanne Veuthey, Editions Rhodaniques. En librairie.

## Orthographe publique



**Saillon**

*Au coeur du Valais  
la station thermale  
ouverte toute l'année.*



**Station  
thermale  
suisse**

**SANTÉ – VACANCES**

Pour votre cure thermale profitez du décor automnal exceptionnel de Saillon-les-Bains

1 piscine thermale couverte 34°, 1 piscine thermale extérieure 33°. Centre médical et de physiothérapie.

Tous les appartements et studios reliés au centre thermal par un couloir vitré et de haut standing.

Forfait hebdomadaire intéressant

**Les Bains de Saillon, 1913 Saillon, VS, tél. 026. 631 41**

Comme vous publiez chaque mois dans la revue «Treize Etoiles» les meilleures fautes de français, en voici une trouvée dans «La Liberté, Fribourg» d'hier.

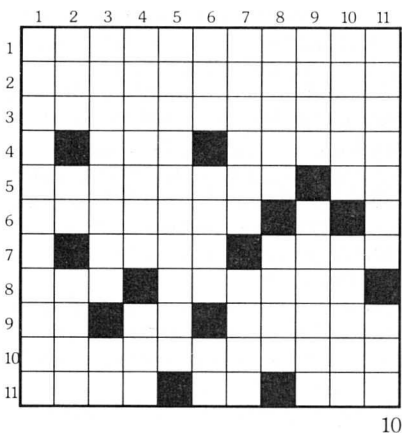
Une lectrice qui apprécie beaucoup votre revue et amoureuse du Valais.

Carmen Modoux

Curieux, ce couloir de haut standing! Merci à M<sup>me</sup> Modoux de nous l'avoir signalé. Elle a droit à une bonne bouteille de Dôle.



## Mots croisés



10

### Horizontalement

1. Spécificité d'un certain instrument à vent. 2. Apportes les vivres. 3. Tranche de vie. 4. Trajectoire lumineuse. - Peut être de raison. 5. Ni mates, ni brillantes. - Note. 6. Mouillas. 7. Vase désordonné. - Un défaut... de poids. 8. Saint curé. - Evidence scientifique. 9. Affirmation germanique (phon.). - Conjonction. - Appauvri. 10. Attaquèrent après la parade (escrime). 11. Avant le saut. - Le premier. - Encore cette fameuse roue!

### Verticalement

1. Spécialiste de l'import-export. 2. Unité de mesure. - Le temps d'une révolution. - Souvent associé à l'an 2000. 3. Péjorativement: chétifs. - Symbole chimique. 4. Barrée à Arzal. - Issu de la mouture. 5. Tournerais le bouton. 6. Chef éthiopien. - Sucs de certains fruits. - La tienne. 7. Monnaies hébraïques. - «Vieilles» colères. 8. Obstruction (médecine). - Promenade. 9. Commune des Pyrénées-Orientales. - Palombe. 10. Admis. - Tire le traîneau. 11. Alcaloïde de la fève de Calabar. - La septième grecque.

Lucien Porchet

### Solution du N° 9 (septembre)

1	L	O	T	S	C	H	E	N	T	A	L
2	E	T	I	Q	U	E	T	E	U	S	E
3	C	A	N	U	L	A	R	S		T	G
4	O	R		A	E	R	E		T	R	I
5	R	I		T	E	S	S	E	R	E	S
6	B	E	R	T		T		M	I	E	L
7	U	S	E	E	S		D	O	M		A
8	S		A	R	A	B	I	S	A	N	T
9	I	L		S	I		S	S	R		E
10	E	U	H		S	O	C	O	A		U
11	R	E		T	I	S	O	N	N	E	R

## Courrier du lecteur

Œuvre Saint-Augustin  
1890 Saint-Maurice

le 28 septembre 1988.

Messieurs,

Après une absence de quelques jours, j'ai trouvé avec joie à mon retour le prix offert aux gagnants désignés du concours d'été des mots croisés de votre revue.

Je vous en remercie bien vivement, car en feuilletant ce volume je puis me rendre compte, bien que simple profane, de la valeur de ce véritable cours sur les roches du Valais, fruit de tant d'années de recherches et mis ainsi à la portée du public.

Le titre m'a grandement réjoui: la nature n'est-elle pas, en effet, le premier livre qui nous parle de Dieu, auteur de la Création? Dans un cantique de l'Ancien Testament cité dans le bréviaire, il est dit entre autres: «Montagnes et collines, bénissez le Seigneur.»

Ainsi donc la lecture de cet ouvrage, tout en m'apportant de riches connaissances sur la composition de nos montagnes, m'aidera à mieux unir ma voix à la louange silencieuse de la Terre à son Créateur tout-puissant.

Veuillez croire, Messieurs, à toute ma gratitude et agréer, je vous prie, l'expression de mes sentiments religieusement fraternels, puisque je travaille encore un peu dans l'imprimerie.

Au plaisir du prochain concours, si Dieu me prête vie, comme disaient les Anciens! Et mes meilleurs vœux de prospérité à la revue *Treize Etoiles*.

Sœur Marie-Bernard Barman

P.-S. Le volume m'est parvenu en parfait état, grâce à l'emballage ad hoc et à l'exécution soignée de l'envoi. Félicitations!

RETRO-PUB★

## Pension en Valais.

**Mme MUSTON**, ci-devant maîtresse d'hôtel au Lion d'Or, à Sion, a acquis, dans le voisinage de cette dernière ville, une maison de campagne où elle peut recevoir en pension les personnes qui désireraient faire des cures de bouillons et petit-lait, et même de raisins dans la saison.

Les soins qu'elle est en mesure de donner ne peuvent être que puissamment secondés par les agréments de cette habitation, les promenades pittoresques dont elle est entourée, et la température extrêmement douce dont on y jouit, même en hiver.

Les Bouillons de Sion ont acquis une renommée due à plus de cinquante années de succès constatés; ils sont très-efficaces contre les maladies de poitrine et d'estomac, si communes de nos jours.

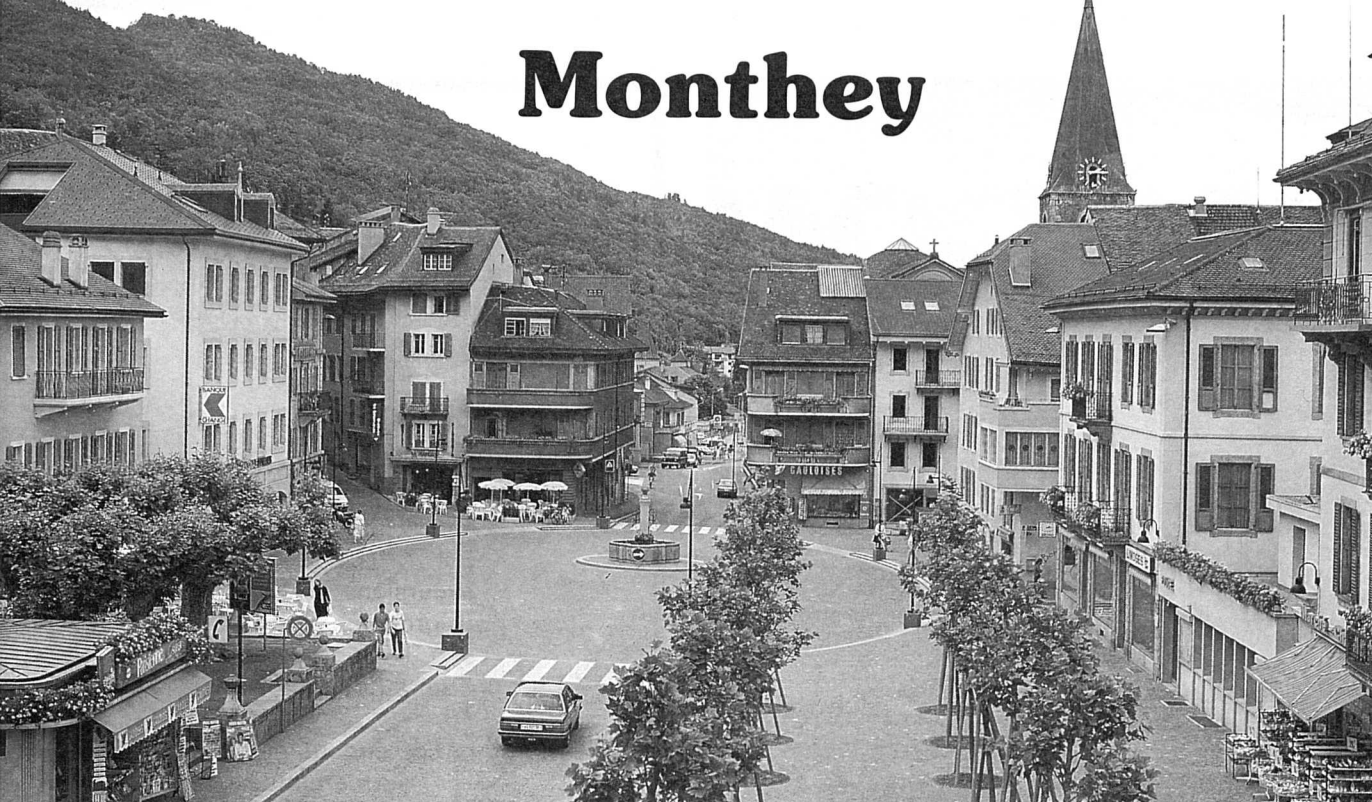
S'adresser à elle-même à Sion (affranchir), et pour informations, à Genève, au bureau de M. Schuch, Grand' rue, n° 207.

★ Réclame extraite du *Journal de Genève* du 17 avril 1851 (reproduction Eric Aldag)

M. Jean Julien nous signale cette réclame pour les fameux Bouillons de Sion, que le *Journal de Genève*, où elle fut insérée, rappelle dans un numéro récent.

Nous la publions avec l'autorisation du *Journal de Genève*. Merci.

# Monthey



Place Centrale

Photo: Imprimerie Montfort SA, Monthey

Monthey-Les Giettes, 428-1600 m, balcon sur le Léman et porte d'entrée du vaste complexe touristique franco-suisse « Les Portes-du-Soleil », été-hiver 200 installations de remontées mécaniques, 600 km de pistes et de promenades. Du Léman aux Dents-du-Midi, Les Giettes, plus de 15 km de pistes de fond et 3 remontées mécaniques. Renseignements: Office du tourisme, Monthey, place Centrale 4, tél. 025/715517.

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

**Garage des illettes sa**

**mazda**

J. Bianchi - A. Nickel

Monthey - Tél. 025/718411



**FIAT**

## GARAGE CROSET

Agence régionale exclusive Chablais valaisan

Avenue de France 11

Monthey

Tél. 025/716515



**PEUGEOT  
TALBOT**



Distributeur officiel  
Renault

Tél. 025/712161



Garage de Collombey SA  
Tél. (025) 71 22 44 1868 Collombey

## Garage de Monthey SA

Seule agence officielle VW - Audi

Route de Collombey

Tél. 025/717313

## VOYAGES - PLACEMENT



Avions-Trains-Bateaux

Bâtiment Gonset

Tél. 025/716633

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

*Votre marché*  
**MIGROS**  
**CENTRE COMMERCIAL**  
**LA VERRERIE**  
**MONTHEY**

**FRACHEBOUD**  
**MACHINES DE BUREAU**  
**MONTHEY** ☎ 025-71 58 70  
Rue Pottier, 5



Marcel

REVÊTEMENTS DE SOL

Monthey

Tél. 025/712115



**BOUTIQUE**

Vêtements et jouets pour enfants 0 - 6 ans  
Place Tübingen 2 - Tél. 025/717848

## RESTAURANTS

RESTAURANT CHINOIS

**LE PAVILLON DE JADE**

1870 MONTHEY - INDUSTRIE 31 - TÉL. 025/718425

## CONFECTIONS

**Boutique AURÉLIA**

Prêt-à-porter

Guy Laroche, Allier, Rodier, Triscosa, Bering

Rue des Bourguignons 4 Tél. 025/711773

## HORLOGERIES - OPTIQUES

Optique du Crochetan

**A. Jentsch**, opticien

Centre commercial

Tél. 025/713121



montres - bijoux

**LANGEL**

1870 MONTHEY

## COMMERCE



**APPORTEZ VOS ANCIENS  
DUVETS**

Nous vous les refaisons à l'état de neuf  
ou les transformons en nordique

**Epuraton Fabrication  
Transformation**

**VAL DUVET SION** ☎ (027) 31 32 14  
Manufactures et magasin - route de Riddes 21  
à 200 m des casernes

**VAL DUVET MONTHEY** ☎ (025) 71 62 88  
Bâtiment Le Market - à côté de la Coop -  
Avenue de la Gare 24 36-4629

PUBLICITAS

SION, tél. 027/212111

MONTHEY, tél. 025/714249

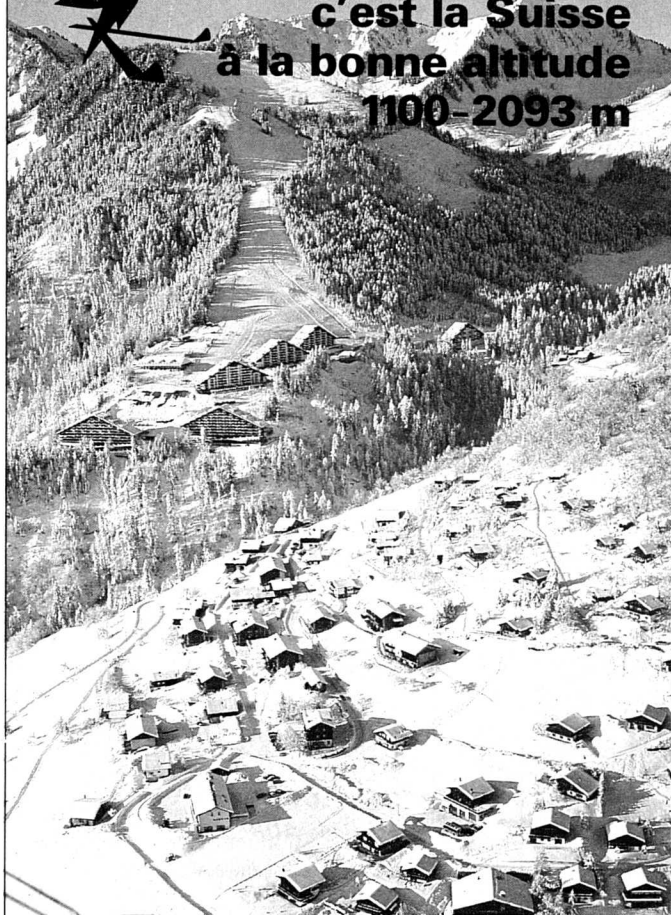


# TORGON

des 4 saisons



**c'est la Suisse  
à la bonne altitude  
1100-2093 m**



EN ÉTÉ, EN HIVER,  
LE PRINTEMPS COMME  
L'AUTOMNE

Le ski - La nature - La marche - La détente - Le sport

Visite et vente d'appartements  
Renseignements: ☎ 025/81 29 42



Congrès, conférences, séminaires,  
incentives.

Transferts, excursions, arrangements spéciaux  
pour groupes, guides locaux.

Excursions en autocars à travers le Valais.

Programme de circuits et de randonnées  
sur demande.

Avenue de Tourbillon 3, CH-1951 Sion, Switzerland  
Tél. 027/22 54 35, télex 472 621 latn ch

**SOLEIL, SKI ET SATISFACTION**  
à votre portée grâce aux

**Portes du Soleil**

220 remontées mécaniques,  
700 km de pistes balisées avec

**1 SEUL FORFAIT!!!**

1 jour	Fr. 34.-
6 jours	Fr. 170.-
Saison	Fr. 610.-

(tarifs indigènes sur demande)

Champéry	025/79 11 41
Val-d'Illiez	025/77 20 77
Les Crosets	025/79 14 21
Champoussin	025/77 27 27
Téléphérique	
Champéry-Planachaux	025/79 12 27
Remontées mécaniques	
Les Crosets	025/79 14 23



Les installations mécaniques  
de Val-d'Iliez-Les Crosets et  
de Champéry-Planachaux  
vous accueillent au cœur  
des Portes-du-Soleil



INSTALLATIONS MECANQUES

**CHAMPERY - PLANACHAUX  
VAL-D'ILLIEZ - LES CROSETS**



**HÔTEL DE Champéry**

CH-1874 CHAMPÉRY  
Tél. 025/79 10 71 - Télex 456 285

Hôtel 140 lits, chambres équipées\*\*\*\*

\* \* \*

Salle pour séminaires 150 personnes,  
banquets, mariages

\* \* \*

Piano bar, grill-room Le Mazot

\* \* \*

Restaurant avec terrasse

\* \* \*

Situation au centre du village

\* \* \*

A trois minutes du centre sportif  
et du téléphérique

**Portes du Soleil**

## TRISCONI & FILS, MONTHEY MEUBLES RUSTIQUES

### 350 armoires

livrables du stock  
1, 2, 3, 4, 5 portes

noyer - chêne - érable  
cerisier - tanguanika, etc.

Fabrication sur mesure  
également



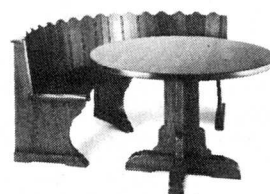
### 300 tables

rondes - ovales  
carrées, rectangulaires

Tous les modèles de 2 à  
20 places et sur mesure  
également

### Coins à manger

adaptés à chaque intérieur,  
teinte et finitions à choix  
sans supplément



Le meuble rustique de qualité  
c'est notre spécialité!

Tél. (025) 71 42 32 - Fermé le lundi



1350-2500 m

*Idéalement situé sur la rive droite du Rhône, à 15 minutes du terminus de l'autoroute à Riddes, 5000 lits en hôtels et appartements, magasins de sports, cafés-restaurants, discothèques, ESS, garderie d'enfants.*

*Nombreuses remontées mécaniques, 6500 pers./h.*

*35 km de pistes balisées, réduction de prix par famille, 17 km de piste de ski de fond, piste de luge.*

**Office du tourisme**

**1911 Ovronnaz** 027 / 86 42 93

**Location app. + chalet** 027 / 86 17 77

**Téléovronnaz** 027 / 86 35 53

# Les Marécottes Salvan

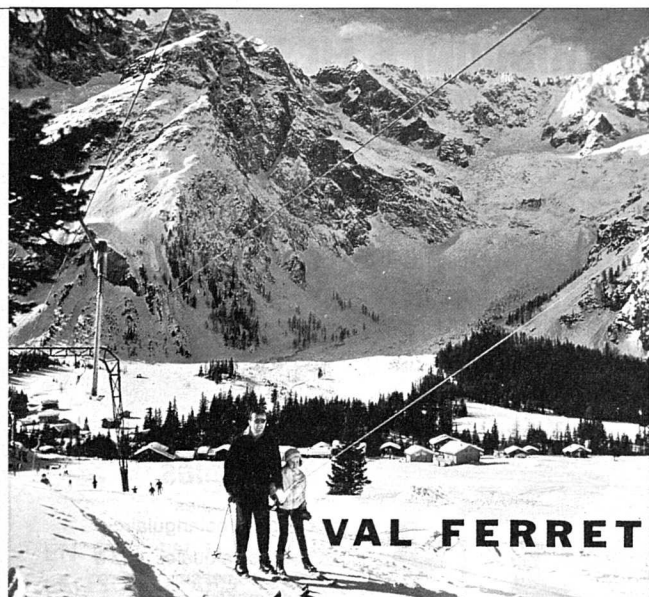
VALAIS - SUISSE

## LA CREUSAZ

- ☆ Ski dans un paysage naturel (1100 à 2300 m), sans attente.
- ☆ Télécabine à La Creusaz, télésiège (nouveau), téléskis.
- ☆ Téléski pour enfants aux Marécottes.
- ☆ 1 jour Fr. 26.-; week-end Fr. 50.-; semaine Fr. 131.-; réductions pour groupes.
- ☆ Ski nordique (piste éclairée) - Ecole de ski.
- ☆ Forfaits tout compris dès 7 jours (offres très avantageuses en janvier et en mars).
- ☆ Chalets et appartements de vacances.
- ☆ 1 heure de Lausanne par autoroute, sortie Martigny. Route (10 km) toujours ouverte.
- ☆ Accès par train Martigny-Châtellard. Service de bus depuis les gares.

**Office du tourisme Salvan - Les Marécottes**

(Vallée du Trient) 1923 Les Marécottes  
Station inférieure de la télécabine  
Tél. 026 / 6 15 89



**LA FOULY, Praz-de-Fort**

Séjour hiver et été - Route ouverte toute l'année  
3 téléskis - Bureau des guides et centre d'alpinisme - Ecole suisse de ski - Piste de ski de fond «Nicolas» 10 km  
Pensions - Restaurants - Chalets locaux

Bureau de renseignements: tél. 026 / 4 27 17

**Au val Ferret en toutes saisons, à tous les âges, pour tous les sages!**



1911 MAYENS-DE-CHAMOSON 1400 m VALAIS - SUISSE

*Vos vacances dans le calme et la tranquillité d'une nature intacte, parsemée de petits chalets.*

*Point de départ de nombreuses excursions et balades, notre hôtel vous offre quinze chambres avec vue panoramique sur les Alpes valaisannes, cuisine soignée.*

*Salles pour banquets, séminaires jusqu'à 150 personnes.*

**Renseignements et prospectus: 027/86 57 57.**

ÉTÉ



HIVER

*La Foumaz*

**OFFICE DU TOURISME**

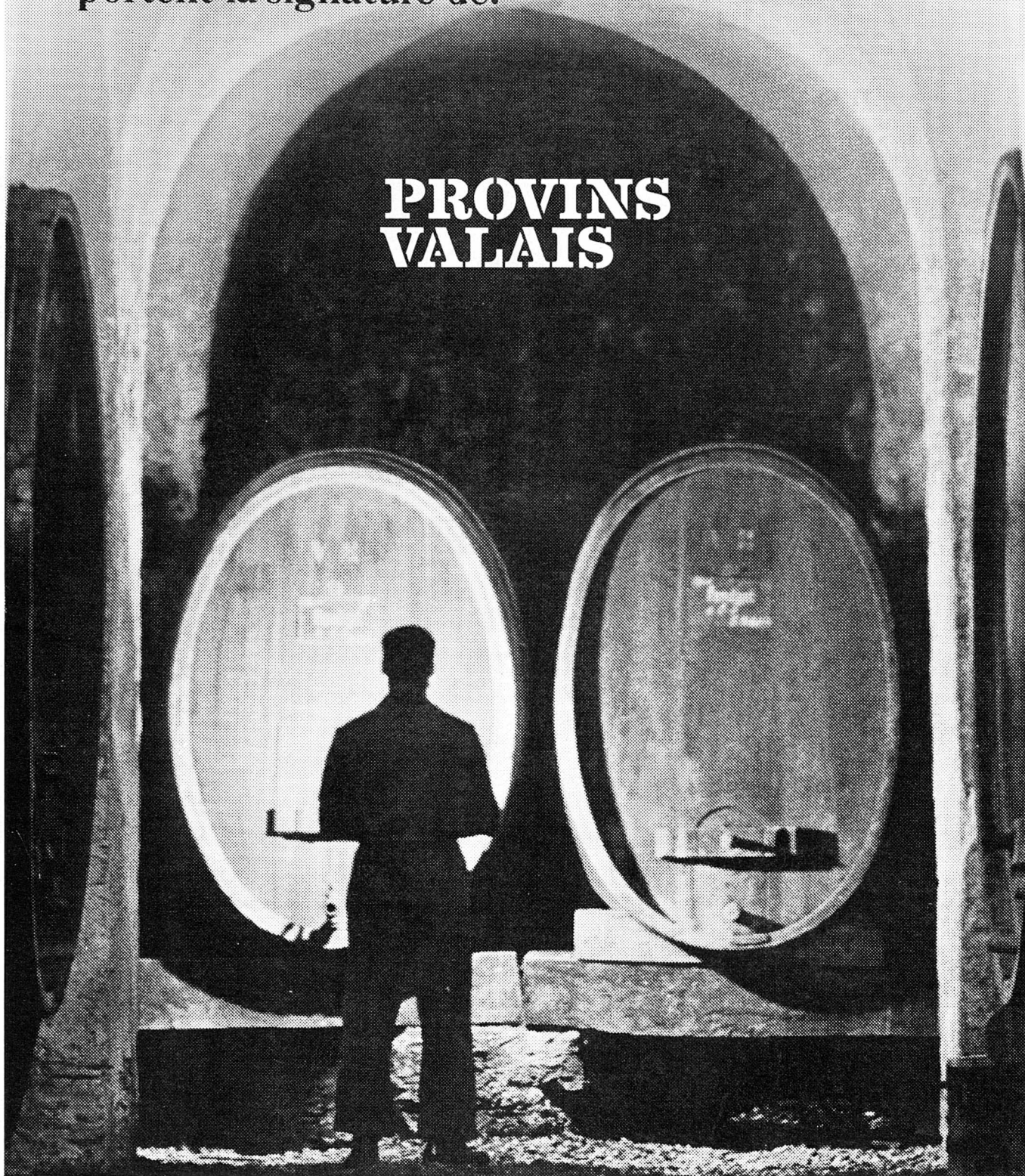
Tél. 027 / 86 18 51

**1918 MAYENS-DE-RIDDES (Valais-Suisse)**



Les authentiques vins valaisans, qu'un soleil  
généreux a ciselés dans les meilleurs parchets,  
portent la signature de:

**PROVINS  
VALAIS**







## FIDUCIAIRE ACTIS SA

au service de l'économie valaisanne depuis 1945 (anc. Fiduciaire Actis)

Tenue et organisation de comptabilités  
Arbitrage  
Révision  
Expertise  
Evaluation d'entreprises  
Conseils fiscaux  
Administration et domiciliation de sociétés

FIDUCIAIRE ACTIS SA - Sion - Place du Midi 36 - Téléphone 027/22 65 85

**WILLIAMINE**  
MARQUE DÉPOSÉE

**MORAND**

la seule eau-de-vie de poires William  
du Valais...  
qui peut porter ce nom prestigieux!

**Médaille d'or  
IGEHO 1981**

**MORAND**  
**MARTIGNY**  
VALAIS - SUISSE



Pour vos projets  
de patinoire et  
de neige automatique



**GLASSEY SA**  
CH-1920 MARTIGNY (VS)



# FLEUR DE VIGNE      FRÜCHTE AUS BLÜTEN

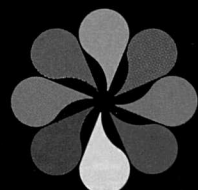
A belle et saine maturité, vendanges et cueillettes mettent en fête vignobles et vergers. Grappes sous presses, vins en bouteilles et fruits en conserves. L'Imprimerie Pillet conçoit et réalise les habillages de bouteilles, étiquettes de boîtes, pots et flacons. Les mêmes images illustreront prospectus, catalogues, rotairs et pancartes, prolongeant jusqu'aux points de vente l'impact publicitaire.

Avec le souci constant de valoriser chaque produit par l'appel séducteur de la fidélité d'expression et des couleurs.

*L'Imprimerie Pillet apprête films et plaques dans ses ateliers, pour gagner en qualité et en rapidité.*

In Flaschen abgezogen, in Dosen konserviert, sind Früchte aus Weinbergen und Obstgärten ein Erntefest schöner und gesunder Reife. In der Druckerei Pillet werden Etiketten für Flaschen, Dosen und Töpfe zum werbenden Gesicht des Inhalts. Im selben Stil gestaltete Prospekte, Kataloge, Stellplakate und Rotairs tragen die Werbebotschaft bis ins Detailgeschäft. Naturgetreue Wiedergabe und strahlende Farben werten köstliche Produkte werbend auf.

*Bei Pillet werden Filme und Druckplatten in eigenen Ateliers verarbeitet. Das optimiert die Qualität und spart Zeit.*



**pillet**

LA FLEUR  
DE L'IMPRESSION  
COULEURS

BLÜTEN-  
PRACHT IM  
FARBENDRUCK

Qui nous connaît,  
nous fait confiance

Depuis 1857, à l'avant-garde  
de toutes assurances de personnes

**Rentenanstalt** 

Agence générale pour le canton du Valais

**M. Pierre IMBODEN**

Place du Midi 40 - 1950 SION  
Téléphone 027 / 23 23 33

Pour les assurances de choses, accidents,  
responsabilité civile et véhicules à moteur,  
nous collaborons avec la

  
**Mobilière Suisse**  
Société d'assurances

Toute l'ambiance des  
**MEUBLES RUSTIQUES**



**noyer - cerisier - arole  
pin - chêne**

Nouvelle exposition à nos ateliers  
de Chandoline

**FABRIQUE DE MEUBLES RUSTIQUES**

**FASOLI**

ROUTE DE RIDDES, SION, 027 / 31 33 01

*Chez le fabricant des prix bas permanents*

Fendant

« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg

« **GOUTTE D'OR** »

*Vins du Valais*  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle

« **VALERIA** »

Grand vin mousseux

« **VAL STAR** »

**HP**

Photos publicitaires

industrielles

architectures

reproductions

travaux de laboratoire

reportages

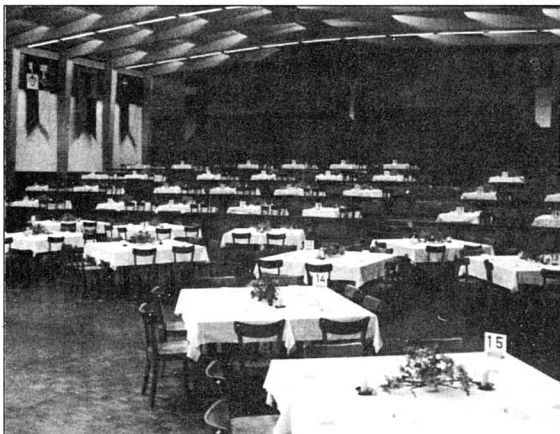
photostudio heinz preisig sion av. de la gare 5. tel. 027 / 22 89 92

**LA MATZE À SION**

vous offre pour vos  
congrès  
assemblées  
banquets

Salles de  
50 à 600 places

M. LAMON  
Tél. 027 / 22 33 08



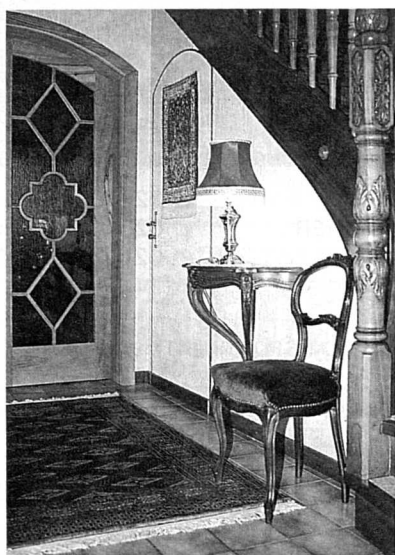
FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

**Gillioz**  
**Reon**

1908 Riddes - Téléphone 027 / 86 24 76



PERSONNALISEZ VOTRE INTÉRIEUR  
PAR DES MEUBLES ET UNE  
DÉCORATION RÉALISÉS PAR  
VOTRE ÉBÉNISTE D'ART DÉCORATEUR



Nous aimons  
les détails  
qui font la  
différence



Demandez notre  
documentation

**JP JACQUEMIN**

Les Gdes-Maresches 24  
1920 Martigny  
Tél. 026 / 2 46 60

Ebéniste dipl. + sculpteur dipl.  
Membre de l'Association suisse  
des Maîtres décorateurs d'intérieurs

**Tout  
le matériel  
qu'il faut  
pour votre  
bureau**

Meubles et Machines de bureau  
Papeterie  
Atelier de réparations

**SCHMID • DIRREN**



**MARTIGNY • SION • MONTHEY**

**026/243 44**

**13 ETOILES**

12 NUMÉROS DE 70 PAGES PAR ANNÉE  
LES ACTIVITÉS, LES REFLETS ET LES POTINS VALAISANS  
LA FAUNE ET LA FLORE D'UN CANTON EXCEPTIONNEL  
L'ART, LA CULTURE, LA BIOLOGIE, LA NATURE, LA SCIENCE  
DES COLLABORATEURS SPÉCIALISÉS  
DES PHOTOS DE QUALITÉ  
LA QUALITÉ DE L'INFORMATION ET DE L'IMAGE

☐ Je désire  
m'abonner  
à la revue « 13 Etoiles »

☐ Je désire recevoir  
durant 3 mois, gratuitement  
et sans engagement de ma part  
la revue « 13 Etoiles »

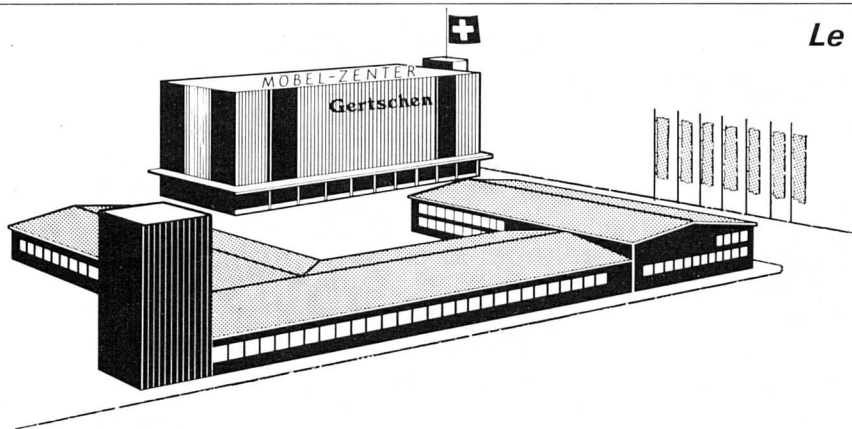
Nom et prénom: .....

Adresse exacte: .....

Date: ..... Signature: .....

J'acquitterai le montant (Suisse SFr. 55.-, étranger SFr. 65.-) par CCP 19 - 4320 - 9

« 13 Etoiles », Imprimerie Pillet, CP 171, 1920 Martigny 1



*Le spécialiste pour l'agencement  
et projection des  
hôtels et restaurants*



BRIG  
SION/UVRIER  
MARTIGNY

Ø 028/22 11 65  
Ø 027/31 28 85  
Ø 026/ 227 94

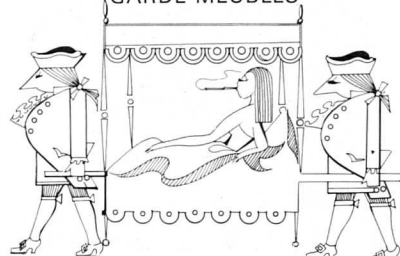
HUILE DE CHAUFFAGE - BENZINE - DIESEL  
COMBUSTIBLES - CARBURANTS



Dépôt pétrolier - Châteauneuf

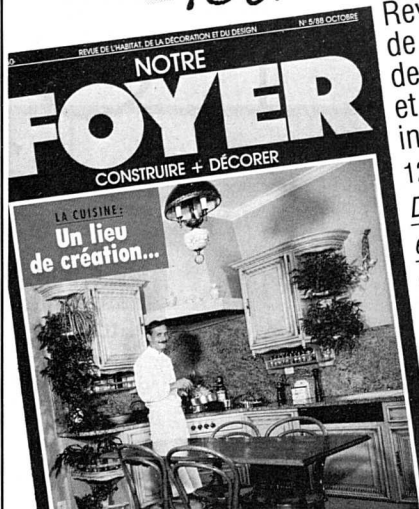
Ø 027/35 11 01

TRANSPORTS INTERNATIONAUX  
DÉMÉNAGEMENTS  
GARDE-MEUBLES



**Dubuis-Fournier-Sion**  
Route de Riddes 25 (vers halle de fêtes)  
Téléphone 027/31 44 44

*Dans votre kiosque  
habituel*



Revue romande  
de construction  
et de décoration  
intérieure  
120 pages Fr. 5.50  
Dans la dernière  
édition, entre autres:

- La cuisine:  
un lieu de création
- Aménagement:  
les chambres à  
coucher évoluent
- Construction:  
simplicité et espace
- Plantes:  
rosiers miniatures

30 fr. par année pour 6 numéros! C'est vraiment avantageux!  
Veuillez noter mon abonnement!

Nom:

Adresse:

Lieu:

Editions CHANTIERS S.A. 22, av. des Planches 1820 Montreux

COMPTABILITE • FISCALITE • EXPERTISE • ORGANISATION



HÔTELIERS-RESTAURATEURS...  
Confiez ces tracasseries au SPÉCIALISTE!



**Zellweger**  
Fiduciaire  
Treuhand



Rte du Sanetsch 11, SION - Tél. 027/22 08 10

8 ans d'expérience au service des Hôteliers  
et Restaurateurs valaisans.

# Gastronomie

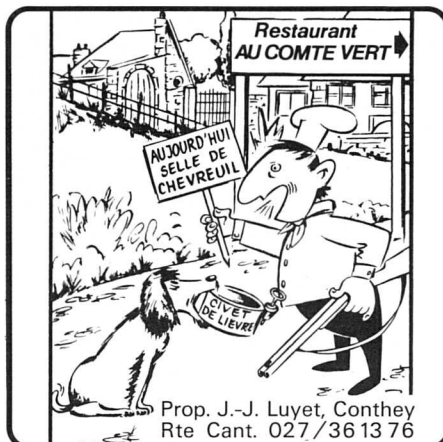


## La Grange RESTAURANT

Route de l'antenne NENDAZ-STATION  
**CADRE RUSTIQUE**

- Cuisine soignée par le patron
- Spécialité: le chapeau la grange
- Spécialités valaisannes
- Repas pour sociétés, familles

Fam. THEODULOZ Tél. (027) 88 24 46



Prop. J.-J. Luyet, Conthey  
Rte Cant. 027/361376

## RIVE GAUCHE AUBERGE RESTAURANT

### RESTAURANT BRASSERIE - BAR

Salle de banquets jusqu'à 110 pers.  
Salle de conférences 36 places  
Chambre avec confort moderne  
Restauration française à la carte  
et menus  
Produits de saison  
A la brasserie,  
service soigné sur assiette



CLAUDE ZUFFEREY, chef de cuisine  
3957 Granges-Sierre - Tél. 027/58 34 34

**Fermeture hebdomadaire:**  
dimanche dès 15 h et lundi

## RELAIS GOURMAND AUX MARÉCOTTES

Dans un cadre décontracté, vous pourrez profiter des créations de notre chef de cuisine qui prépare ses menus avec beaucoup d'amour et de soin.

RESTAURANT ★★★★★

*Aux Mille Etoiles*

où l'on se sent chez soi

1923 LES MARÉCOTTES

Tél. 026/6 16 66

## Tomates farcies au Tartar et au séré

4 grosses tomates, 150 g de séré, 100-150 g de fromage Tartar, sel, poivre, condiments en poudre, 1 œuf.

Laver les tomates, découper un couvercle et les évider. Bien mélanger le Tartar avec le séré et assaisonner. Ensuite, mélanger l'œuf à cette masse. Farcir les tomates et les passer au four jusqu'à ce que la farce devienne consistante et prenne une couleur dorée.

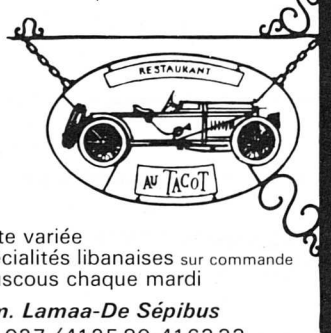
## Café Restaurant



Salle pour banquet 150 personnes  
Carnotzet 50 personnes  
Terrasse plein sud 60 personnes  
2 courts de tennis - 4 tables de ping-pong  
Pistes de pétanques

**FAM. LUISIER-RODUIT**  
Ovronnaz - Tél. 027/86 32 04

## AU TACOT BLUCHE/MONTANA



## Café-Restaurant de la Noble-Contrée 3964 Veyras



Petite salle pour réunions d'affaires  
Salle pour banquets et mariages  
Cuisine fine et soignée  
Spécialités de poisson

A la brasserie assiette du jour  
Fermé le dimanche soir et lundi

**Fam. A. Galizia-German**  
Tél. 027/55 67 74

**Bien manger, un plaisir renouvelé**  
**Auswärts essen macht Spass**



EAU-DE-VIE AUX FINES HERBES - 40°



Liqueurs

**BURO** Fils

Granges (VS) - ☎ 027/58 27 27

**OSCAR**

Loetscher Oscar - SIERRE  
Route du Simplon 30  
Tél. 027/55 16 16

**EXPOSITION**

**carrelages**

**Cheminées, parquets, tapis  
moquettes, novilon, rideaux**

*Le commerce  
que l'on apprécie davantage  
de jour en jour.*

**Vieilles portes?**

L'idée: vieilles portes remises «à neuf» en une journée.



*Vous économisez  
de l'argent!*



**Téléphonez tout simplement à**

☎ **027 / 55 42 15**

Serv. spécialisé PORTAS  
TTM SA  
Chemin de la Sinière 6  
3960 Sierre

PORTAS®



LA FLEUR  
DE L'IMPRESSION  
COULEURS

tél. 026/2 20 52  
19, avenue de la Gare, CH-1920 Martigny 1



**tapis  
biaggi**

Une gamme  
complète  
Service soigné  
chez le spécialiste  
Pose à domicile

**VOTRE SPECIALISTE  
DU FROID**

**Vente + Installations**

Exposition permanente, frigos,  
congélateurs, vitrines d'exposition,  
cellules frigorifiques, machines à  
cubes de glace.

**froid**  
moderne s.a.

Ile Falcon  
SIERRE  
(027)  
55 65 81



**Moquette  
Tapis d'Orient  
Parquet - Linos  
Rideaux  
Coupons**

Fermé le lundi  
Livraison  
gratuite



**Relais du  
Château  
de Villa**



M. André Besse, gérant

Centre de dégustation de vins  
du Valais sélectionnés  
Raclette - Spécialités

Sierre - Téléphone 027 / 55 18 96



LA FLEUR  
DE L'IMPRESSION  
COULEURS



Wir bauen schlüsselfertig, mit allen Dienstleistungen

**EIGENTUMSWOHNUNGEN, FERIENHÄUSER,  
FERIENWOHNUNGEN**

**ADOLF KENZELMANN**

eidg. dipl. Immobilien-Treuhänder

Englisch-Gruss Strasse 17, 3902 Brig-Glis, Telefon 028 23 33 33

TECHNIQUES  
DE NETTOYAGE

**Aerea** jet



1920 MARTIGNY  
Rte du Simplon 49  
☎ 026/2 5151

POUR L'INTÉRIEUR, LA CUISINE, LE LABORATOIRE, etc.

- ☆ Nettoyeurs à haute pression d'eau
- ☆ Aspirateurs eau et poussière grandes puissances
- ☆ Nettoyeurs de sols
- ☆ Nettoyeurs de tapis-moquette par extraction

Sur appel, démonstration sans engagement

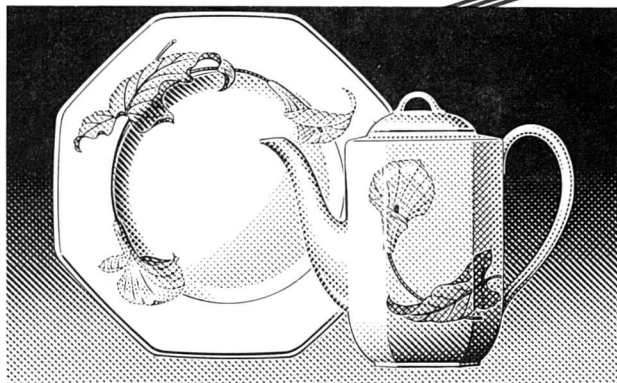
**Aerea** 52



LA BOUTIQUE  
DU CADEAU

Découvrez les nouvelles et  
élégantes  
collections

HEINRICH  
• GERMANY •  
Villeroy & Boch

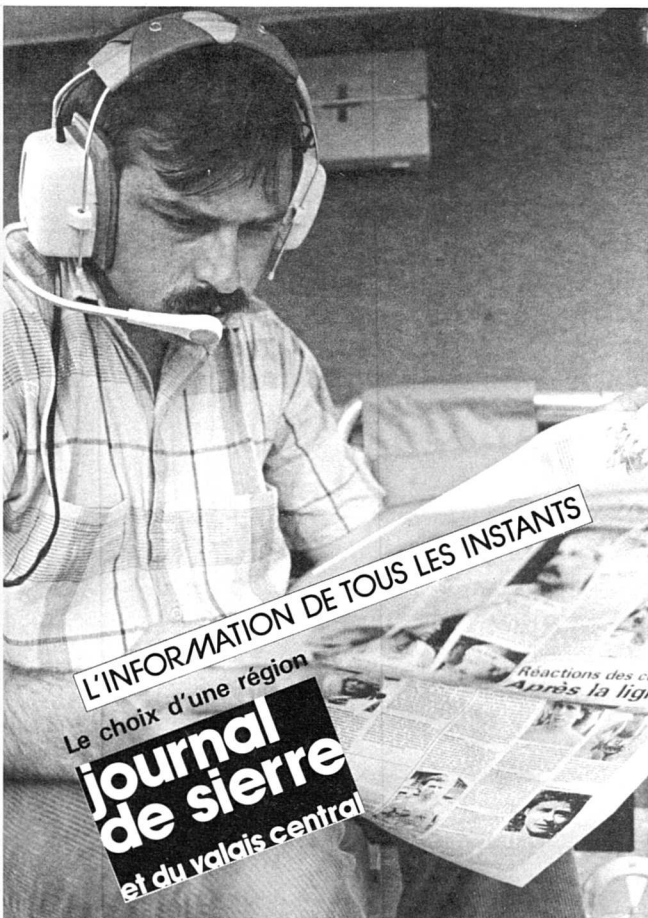


Porcelaine BONE CHINA, décor Calla  
CENTRE MAGRO - M<sup>me</sup> Suzy Perolo  
UVRIER/SION ROCHE/VD

027/3128 53

Listes  
de  
Mariage

021/60 32 21



**GRATUIT  
JUSQU'À FIN 1988**

Je souscris dès aujourd'hui un abonnement 1989  
et je recevrai gratuitement le « Journal de Sierre »  
jusqu'au 31.12.1988.

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA: \_\_\_\_\_ Localité: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

A envoyer à: JOURNAL DE SIERRE  
Rue Beau-Site 2 - 3960 Sierre





**c'est moins cher**

Alimentation - fromages - boucherie  
fruits et légumes - spiritueux - vins  
produits frais - surgelés - pain  
articles ménagers - literie - lessives  
outillage - livres - textiles  
cosmétiques - souvenirs

**Boucherie**

**SUTER**  **SUTER**

**MARTIGNY - SION - EYHOLZ**  
Route de Fully      Sous-Gare      Près Viège



**FABRIQUE DE STORES**  
1951 SION  
Ø 027/22 55 05/6

**SERVICE DE RÉPARATIONS**  
CONSEILS ET DEVIS  
SANS ENGAGEMENT

**FOURNITURE AVEC OU SANS POSE**

- VOILETS EN ALUMINIUM (plus de 200 coloris)
- VOILETS À ROULEAUX
- STORES À LAMELLES
- RIDEAUX À BANDES VERTICALES
- STORES EN TOILE
- MINI-STORES
- MOUSTIQUAIRES



**Pianos Orgues**

Vente - Location  
Accordage  
Réparation  
Service après-vente

**Hug Musique** Rue des Remparts 15  
SION Tél. 027/22 10 63

# Partagez votre bonheur, parrainez un enfant.



**Terre des hommes**

Terre des hommes  
Rue du Maupas 49  
Case postale 388  
1000 Lausanne 9  
CCP 10-11504-8

**Moi aussi je désire partager mon bonheur**

☐ Je m'engage à parrainer un enfant de Terre des hommes à raison de Fr. \_\_\_\_\_ par mois, pendant \_\_\_\_\_ mois. Veuillez m'envoyer les informations nécessaires.

☐ Je préfère soutenir votre action par un don. Veuillez me faire parvenir des bulletins de versement.

☐ Je souhaite recevoir votre documentation.

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA/Localité: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

A renvoyer à: Terre des hommes, Rue du Maupas 49, case postale 388, 1000 Lausanne 9.





VOICI LE BOUCHON DE LA BOUTEILLE DE DÔLE DOMAINE  
DE RAVANAY 1985, QUE NOUS AVONS OUVERTE POUR FÊTER  
CETTE ANNONCE. NOUS NE L'AVONS PAS REGRETTÉ.

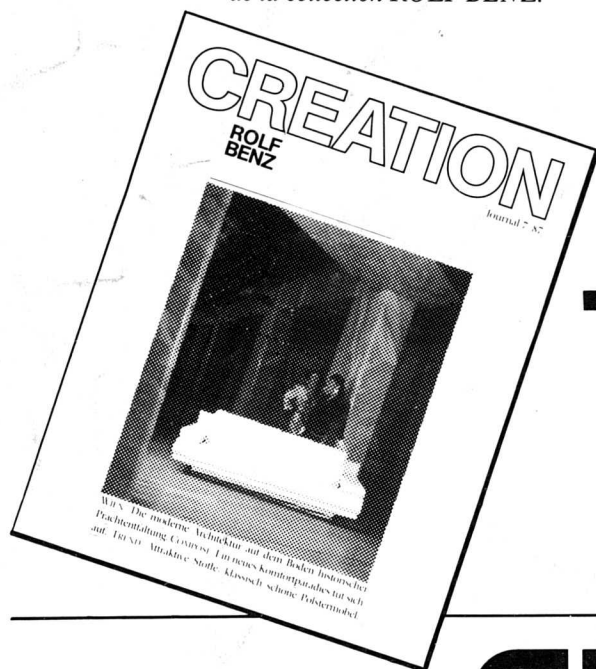


ABE PARTNER





Sur demande, nous vous ferons parvenir gratuitement ce catalogue complet (100 pages) de la collection ROLF BENZ.



## RB 4500 COMPOSÉ

Elégant, généreux, flexible, trois qualificatifs pour définir «Composé», le salon panoramique par excellence.

«Composé» autorise les plus belles compositions: quelques éléments modulaires et beaucoup de coussins d'aspect décontracté suffisent pour obtenir une multitude d'implantations.

«Composé» comporte également d'élégants canapés et fauteuils individuels.

Tél. 026/6 36 36

13'500m<sup>2</sup> d'exposition



Sortie Autoroute: Saxon

**MEUBLES**  
**decarte**  
**saxon**

**ROLF**  
**BENZ**  
CREATION

250m<sup>2</sup>

STUDIO-EXPOSIT